DOCUMENT RESUME

ED 089 535 FL 004 861

AUTHOR	Haas, Mary R.
TITLE	Thai Reader. American Council of Learned Societies Program in Oriental Languages, Publications Series A - Texts - Number 1.
INSTITUTION	American Council of Learned Societies, New York, N.Y.; Spoken Language Services, Inc., Ithaca, N.Y.
SPONS AGENCY	Ford Foundation, New York, N.Y.
PUB DATE	54
NOTE	223p.
AVAILABLE FROM	Spoken Language Services, Inc., P. O. Box 783, Ithaca, N. Y. 14850 ($6.50)
EDRS PRICE	MF-$0.75 HC Not Available from EDRS. PLUS POSTAGE
DESCRIPTORS	College Language Programs; Independent Study; *Instructional Materials; *Reading Materials; *Textbooks; *Thai; *Uncommonly Taught Languages; Vocabulary

ABSTRACT

This reader comprises 50 lessons of short texts on various topics, such as simple descriptions of animals, houses, school, the family, anecdotes, a letter, fables, and geographical and other factual materials. The texts are selected with the objective of presenting as wide a range of topics as possible. Below the text on each page, new words are listed in order of appearance with English equivalents. For the companion documents, see FL 004 860 and FL 004 862. (RL)

ED 089535

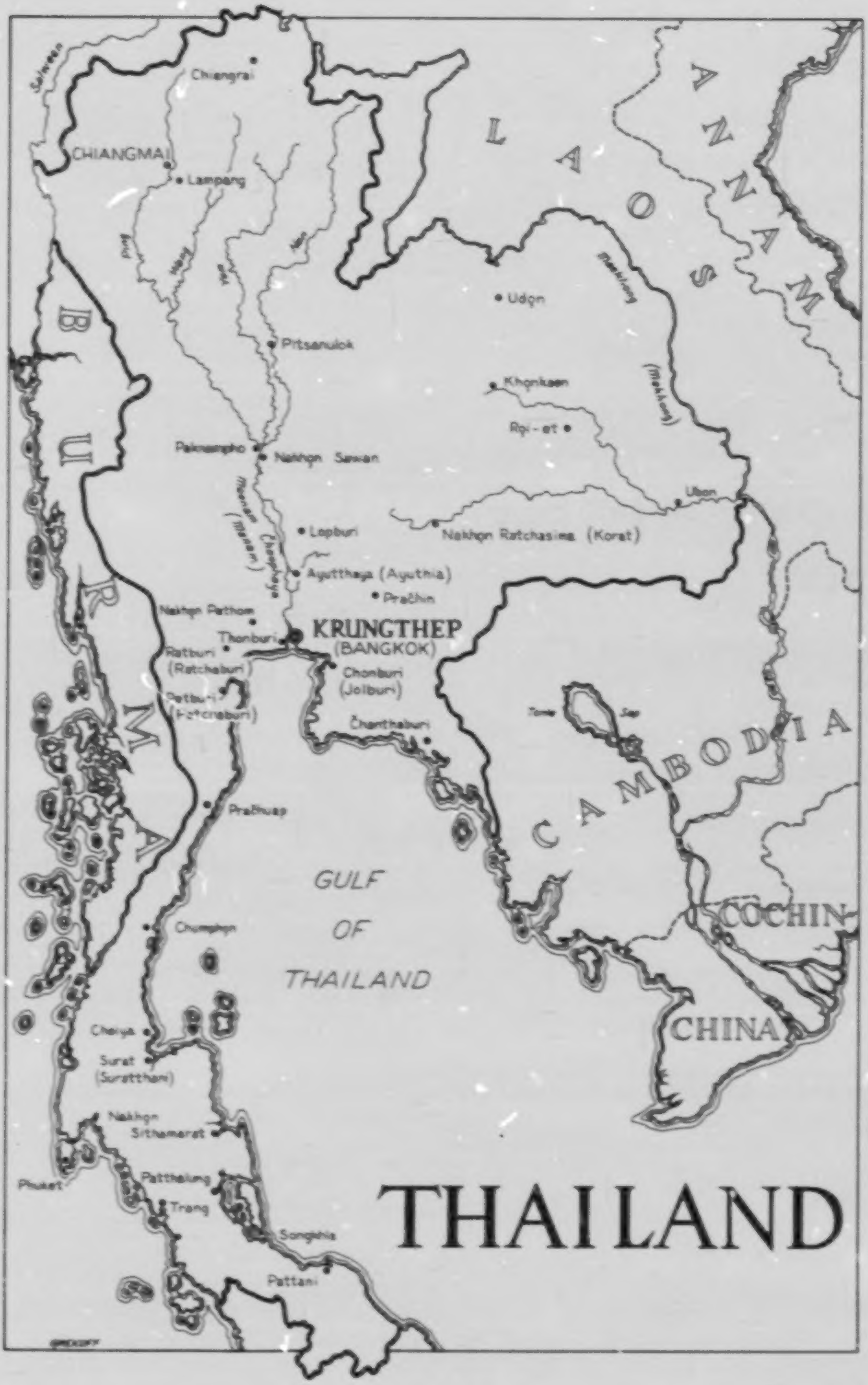
THAI READER

Mary R. Haas

U S DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

Spoken Language Services, Inc.

FL 004 881


Salween
Chiengrai
CHIANGMAI
Lampang
Ping
Wang
Yom
Nan
LAOS
ANNAM
Mekong
Udon
Pitsanulok
Khonkaen
(Mekong)
Roi-et
Paknampho
Nakhon Sawan
Menam
(Menam)
Chaophaya
Ubon
Lopburi
Nakhon Ratchasima (Korat)
Ayutthaya (Ayuthia)
Prachin
Nakhon Pathom
KRUNGTHEP
(BANGKOK)
Thonburi
Ratburi
(Ratchaburi)
Chonburi
(Jolburi)
Petburi
(Petchaburi)
Chanthaburi
Tonle Sap
BURMA
CAMBODIA
Prachuap
GULF OF THAILAND
Chumphon
COCHIN CHINA
Chaiya
Surat
(Suratthani)
Nakhon
Sithamarat
Phuket
Patthalung
Trang
Songkhla
Pattani
THAILAND

AMERICAN COUNCIL OF LEARNED SOCIETIES
Program in Oriental Languages
Publications Series A — Texts — Number 1

THAI READER

Mary R. Haas

American Council of Learned Societies
Washington, D. C.
1954

The research and compilation of which this work is a result were brought to completion under a subvention from the Board on Overseas Training and Research (Ford Foundation)

Copyright, 1954, by

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL BY MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY
Spoken Language
Services, Inc.
TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER."

LITHOGRAPHED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
BY THE GRAPHIC ARTS PRESS, INC.

PREFACE

Ten years ago a small volume entitled "First Thai Reader in Thai Alphabetic Writing" by Mary R. Haas and Heng R. Subhanka was reproduced by the Ditto process for use in Thai classes at the University of Michigan and later at the University of California, Berkeley. The earlier book was strictly for the beginning level; the present Reader is the result of revising and expanding to cover the intermediate level.

Lessons 1–46 comprise a series of short texts on various topics, such as simple descriptions of animals, houses, school, the family, anecdotes, a letter, fables, and geographical and other factual materials. Most of the lessons were written by Mr. Heng R. Subhanka; others were contributed by Mrs. Ubol Huvanandana, Miss Poonsapaya Graiyong, and Mrs. Sarapee Oonayawongse. The last four lessons are selections from recent issues of Siam Rath, a Bangkok daily newspaper. The aim has been to cover as wide a range of topics as possible within fifty lessons. At the same time the repetitions of subject matter will provide that reassurance which the student gets from retreading familiar ground; for instance the general factual readings of Lessons 34–46 form a background for the newspaper readings presented as Lessons 47–50.

Below the text on each page, the new words are listed in order as they appear, with English renditions. In the first ten Lessons each word is presented also in a phonetic transcription, using the transcription found in SPOKEN THAI (Haas and Subhanka, Henry Holt & Co.) except that long vowels are written by doubling, e. g. /aa/ instead of /a·/. From Lesson 11 on, only the words that present special problems are transcribed: the student is presumed able to read normal Thai spelling, and he can check his own competence by consulting the transcriptions in the Vocabulary. For the newspaper selections, these glosses are assembled at the end of each of the four selections, so as not to spoil the newspaper format.

The THAI VOCABULARY, bound as a separate volume, is a short student's dictionary of Thai. The Vocabulary for a Reader is normally shorter than the text. This one is far longer because it includes not only the words of this Reader but also a careful selection of words from other lists, including those in SPOKEN THAI. Many entries are followed by derivatives and examples and, in more difficult cases, by a brief outline of the idiomatic usages. The student is therefore strongly urged to consult the Vocabulary frequently for a better grasp of the range of usage and shades of meaning of all words, both common and uncommon, that he encounters as he reads.

Grateful acknowledgment is made to the American Council of Learned Societies for initiating me into the study of the Thai language under the Intensive Language Program in 1944–46 and for the preparation of SPOKEN THAI. Much of the material presented here was collected and analyzed during those periods. More recently the ACLS has supported the production of this volume under its Program in Oriental Languages. I am also indebted to the Institute of East Asiatic Studies, University of California, for the opportunity to refer to the files of the Thai Dictionary Project in connection with the preparation of the materials contained in the Vocabulary.

Mrs. Sarapee Oonayawongse typed all the Thai in the two volumes, and I am deeply indebted to her for the competence and skill with which she has done this exacting work. Mr. Waiwit Buddhari has kindly assisted in the proofreading. The map of Thailand which forms the frontispiece was prepared by Mr. George V. Grekoff. The photographs on pages 108, 200, and 208 were provided through the courtesy of Mr. Heng R. Subhanka. Mr. Soren C. Egerod helped out in the copying and alphabetizing of slips for the Vocabulary. We were encouraged to do the final typing, ready for the photographing, by Mr. Martin Joos, who then checked the Reader pages through to the printer; the Vocabulary is being similarly handled by his successor in the ACLS Publication Shop, Mrs. Helen Nash as Managing Editor, and her staff.

Mary R. Haas
University of California, Berkeley
August, 1954

สารบาญ

๑. เรื่องกา ๑

๒. เรื่องควาย ๗

๓. เรื่องเสือ ๑๑

๔. เรื่องลิง ๑๔

๕. เรื่องเป็ดไก่ ๑๗

บททวน บทที่ ๑ – บทที่ ๕ . . . . ๒๑

๖. เรื่องบ้าน ๒๔

๗. เรื่องการรับประทานอาหาร ๒๘

๘. เรื่องรถ ๓๒

๙. เรื่องการไปโรงเรียน ๓๖

๑๐. เรื่องบ้านของเรา ๔๐

บททวน บทที่ ๖ – บทที่ ๑๐ . . . . ๔๔

๑๑. เรื่องต้นอ้อกับต้นไทร ๔๘

๑๒. เรื่องนกกระสากับหมาจิ้งจอก ๕๑

๑๓. เรื่องสุนัขจิ้งจอกกับกา ๕๔

๑๔. เรื่องสุนัขจิ้งจอกกับแพะ ๕๘

๑๕. เรื่องลาโง่ ๖๒

บททวน บทที่ ๑๑ – บทที่ ๑๕ . . . . ๖๕

๑๖. เรื่องชวนหัว ๖๘

๑๗. เรื่องหนูแหวนกับหนูไว ๗๒

๑๘. เรื่องครอบครัวนายสมาน ๗๖

๑๙. เรื่องความฝัน ๘๐

๒๐. จดหมายเพื่อน ๘๔

บททวน บทที่ ๑๖ – บทที่ ๒๐ . . . . ๘๗

๒๑. เรื่องงู ๙๒

๒๒. เรื่องแมว ๙๖

๒๓. เรื่องยุง ๙๙

๒๔. เรื่องเป็ด ๑๐๓

๒๕. เรื่องนกกระจาบ ๑๐๗

บททวน บทที่ ๒๑ – บทที่ ๒๕ . . . . ๑๑๐

๒๖. เรื่องหมาหางด้วน ๑๑๔

๒๗. เรื่องเด็กเลี้ยงแกะ ๑๑๖

๒๘. เรื่องลิง ๑๑๙

๒๙. เรื่องหมาป่ากับลูกแกะ ๑๒๓

๓๐. เรื่องราชสีห์กับหนู ๑๒๘

บททวน บทที่ ๒๖ – บทที่ ๓๐ . . . . ๑๓๑

๓๑. เรื่องช้างกับมดแดง ๑๓๖

๓๒. เรื่องลูกแพะกับหมาป่า ๑๔๐

๓๓. เรื่องเทพารักษ์กับคนตัดไม้ ๑๔๓

๓๔. เรื่องภูมิศาสตร์ ๑๔๗

๓๕. เรื่องฤดูในประเทศไทย ๑๔๙

๓๖. เรื่องน้ำฝน ๑๕๑

๓๗. เรื่องวัน ๑๕๓

๓๘. เรื่องข้าว ๑๕๖

๓๙. เรื่องสินค้าสำคัญของประเทศไทย ๑๕๘

๔๐. เรื่องกรุงเทพฯ ๑๖๐

๔๑. เรื่องภูมิศาสตร์ประเทศไทย ๑๖๓

๔๒. เรื่องสวนในประเทศไทย ๑๖๖

๔๓. เรื่องช้าง ๑๗๐

๔๔. เรื่องมะพร้าว ๑๗๔

๔๕. เรื่องเมืองนครศรีธรรมราช ๑๗๙

๔๖. เรื่องประเทศไทย ๑๘๕

๔๗. เรื่อง "มหาดไทยว่าน้ำบาดาลไม่พอใช้" ๑๘๙

๔๘. เรื่องไฟไหม้ตลาดบ้านหมี่ลพบุรี ๑๙๖

๔๙. เรื่องเสนอให้ขยายเขตเทศบาลกรุงเทพฯ . . . ๒๐๑

๕๐. เรื่อง "พระราชดำรัสในโอกาสขึ้นปีใหม่" ๒๐๙

เรื่องกา

กาเป็นนกชะนิดหนึ่ง เราคนไทยเรียกมันว่ากา

เรื่อง (เรื่อง)	/rŷaŋ/ story, subject; about ...
กา (ตัว)	/kaa (tua)/ crow
เป็น	/pen/ to be, become ...
นก (ตัว)	/nóg (tua)/ bird
ชะนิด	/chánid/ Clf. kind, sort
หนึ่ง	/nỳŋ/ one; a
เรา	/raw/ we, us
คน (คน)	/khon/ person
ไทย	/thaj/ Thai; to be free
คนไทย (คน)	/khonthaj (khon)/ Thai person
เรียก	/rîag/ to call ...
มัน	/man/ it, they, them
ว่า	/wâa/ to say; saying, thus
เรียก...ว่า	/rîag ... wâa .../ to call ... by the term ...

เพราะว่ามันร้อง "กา กา" กามีสีดำ ตาและปากของมันก็ดำด้วย

เพราะ	/phrɔ́ʔ/ because; because of ...
เพราะว่า	/phrɔ́ʔwâa/ because
ร้อง	/rɔ́ɔŋ/ to cry, utter cries (as birds, animals)
กา กา	/kaa kaa/ Imit. "caw caw"
มี	/mii/ to have ...; there is, are ...
สี (สี)	/sǐi/ color
ดำ	/dam/ to be black
สีดำ	/sǐidam/ black, the color black
ตา (ดวง,ตา)	/taa (duaŋ, taa/ eye
และ	/lɛ́ʔ/ and
ปาก (ปาก)	/pàag/ mouth
ของ	/khɔ̌ɔŋ/ of ..., belonging to ...
ก็	/kɔ̂ʔ, kɔ̂-/ also, in addition
ด้วย	/dûaj/ also, too

x

ตัวของมันไม่โตนัก แต่โตกว่านกพิราบนิดหน่อย มันชอบตื่นขึ้นในเวลาเช้า

ตัว	/tua/ body; Clf. (for animals)
ไม่	/mâj/ not
โต	/too/ to be big, large
นัก	/nág/ so, very
แต่	/tὲε/ but
กว่า	/kwàa/ more than, -er than ... (e.g. "bigger than ...")
นกพิราบ (ตัว)	/nógphírâab (tua)/ pigeon
นิดหน่อย	/nídnɔ̀ɔj/ a little bit
ชอบ	/chɔ̂ɔb/ to like ...; to like to
ตื่น	/tŷyn/ to wake
ขึ้น	/khŷn/ to rise; to climb ...; up
ตื่นขึ้น	/tŷyn khŷn/ to wake up
ใน	/naj/ in ...
เวลา	/weelaa/ time
เช้า	/cháaw/ to be early (in the morning)
เวลาเช้า	/weelaacháaw/ morning

เมื่อมันจะไปหาอาหาร มันเรียกเพื่อน ๆ ของมันไปด้วย และเมื่อมันพบอาหาร มันก็เรียกเพื่อนของมันให้มากิน

เมื่อ	/mŷa/ when
จะ	/càˀ/ Adv.-aux. will, shall; could
ไป	/paj/ to go
หา	/hǎa/ to look for, search for, seek ...
อาหาร	/ˀaahǎan/ food
เพื่อน (คน, ตัว)	/phŷan (khon, tua)/ friend, companion
เพื่อน ๆ	/phŷanphŷan/ friends, companions
พบ	/phób/ to meet, find, encounter ...
ให้	/hâj/ to have (do ...), let (do ...)
มา	/maa/ to come
เรียก...ให้มา	/rîag ... hâjmaa/ to call ... to come
กิน	/kin/ to eat ...

มันชอบกินข้าวสุกและหนอนที่อยู่ตามต้นไม้ ในเมืองไทยมีกามาก

ข้าว	/khâaw/ rice
สุก	/sùg/ to be ripe; to be cooked, done
ข้าวสุก	/khâawsùg/ cooked rice
หนอน (ตัว)	/nɔ̌ɔn (tua)/ worm
ที่	/thîi/ which, who, that
อยู่	/jùu/ to live, dwell, stay; to be (in a certain place)
ตาม	/taam/ to follow ...; in, around, along ...
ต้น	/tôn/ stalk; Clf. (for trees)
ไม้	/máaj/ wood
ต้นไม้ (ต้น)	/tônmáaj (tôn)/ tree
เมือง (เมือง)	/myaŋ/ town; country (state)
เมืองไทย	/myaŋthaj/ Thailand
มาก	/mâag/ to be much, many; much; very

เราจะเห็นมันทำรังอยู่บนยอดไม้ คนไม่เลี้ยงกาไว้ตามบ้าน เพราะว่ามันเป็นนกที่เลี้ยงไม่เชื่อง

เห็น	/hěn/ to see ...
ทำ	/tham/ to make, do ...
ทำ...อยู่	/tham ... jùu/ is, are making ...
รัง (รัง)	/raŋ/ nest
บน	/bon/ on ..., in ... (something high)
ยอด (ยอด)	/jɔ̂ɔd/ top, tip
ยอดไม้ (ยอด)	/jɔ̂ɔdmáaj (jɔ̂ɔd)/ treetop
เลี้ยง	/líaŋ/ to feed, nourish, take care of, keep ... (e.g. as a pet)
ไว้	/wáj/ to keep, have ... on hand
เลี้ยง...ไว้	/líaŋ ... wáj/ to keep ... (as a pet)
บ้าน (หลัง)	/bâan (lǎŋ)/ house, home
ตามบ้าน	/taam bâan/ around the house
เชื่อง	/chŷaŋ/ to be tame, tamed
เลี้ยงไม่เชื่อง	/líaŋ mâjchŷaŋ/ to be untameable

เรื่องควาย

ควายเป็นสัตว์สี่เท้าชะนิดหนึ่ง ตัวของมันคล้ายวัวแต่โตกว่าวัวนิดหน่อย และเขาของมันก็โตกว่าเขาวัวด้วย มันเป็นสัตว์เชื่องไม่เหมือนเสือและสัตว์ป่าอื่น ๆ

ควาย (ตัว)	/khwaaj (tua)/ water buffalo
สัตว์ (ตัว)	/sàd (tua)/ animal, beast
สี่	/sìi/ four
เท้า (เท้า)	/tháaw/ foot (elegant term)
สัตว์สี่เท้า (ตัว)	/sàdsìitháaw (tua)/ quadruped
คล้าย	/khláaj/ to resemble, look like ...
วัว (ตัว)	/wua (tua)/ cow, bovine, ox
เขา (เขา)	/khǎw/ horn (of an animal)
เหมือน	/my̌an/ to be the same as ... (in quality)
เสือ	/sy̌a (tua)/ member of the tiger family, e.g. tiger, panther, jaguar
ป่า (แห่ง)	/pàa (hèŋ)/ forest, woods
สัตว์ป่า (ตัว)	/sàdpàa (tua)/ wild animal, forest animal
อื่น, อื่น ๆ	/ʔỳyn/ other; /ʔỳynʔỳyn/ other (ones)

มันอาศัยอยู่ในตอนใต้ของทวีปเอเชีย เขาใช้ควายสำหรับไถนาและลากเกวียน

อาศัย	/ʔaasǎj/	to live, dwell
อาศัยอยู่	/ʔaasǎj jùu/	lives, dwells (regularly)
ตอน	/tɔɔn/	Clf. part, section
ใต้	/tâj/	to be under, southern; under ...
ทวีป (ทวีป)	/tháwiib/	continent
เอเชีย	/ʔeesia/	Asia
เขา	/khǎw/	he, she; him, her; they, them
ใช้	/cháj/	to use ..., make use of ...
สำหรับ	/sǎmràb/	for ..., for the purpose of ...
ไถ	/thǎj/	to plow ...
นา (แปลง)	/naa (plɛɛŋ)/	paddy field
ลาก	/lâag/	to pull, draw, drag ...
เกวียน (เล่ม)	/kwian (lêm)/	cart

เมื่ออากาศร้อนมันชอบนอนในน้ำและในที่เย็น ๆ มันเป็นสัตว์ที่แข็งแรงและทำงานหนัก ๆ ได้

อากาศ	/ʔaakàad/	weather
ร้อน	/rɔ́ɔn/	to be hot; to be tropical
นอน	/nɔɔn/	to lie, recline
น้ำ	/náam/	water; liquid
ที่ (ที่)	/thîi/	place
เย็น	/jen/	to be cool
ที่เย็น ๆ	/thîi jenjen/	cool places
แข็ง	/khěŋ/	to be hard, firm
แรง	/rɛɛŋ/	power, strength
แข็งแรง	/khěŋrɛɛŋ/	to be strong, powerful
งาน	/ŋaan/	work, task, job
ทำงาน	/thamŋaan/	to work
หนัก, หนัก ๆ	/nàg/	tɔ be heavy; /nàgnàg/ quite heavy, very heavy
ได้	/dâj/	to be able to, can

คนใช้เนื้อของมันกินเป็นอาหาร และเขาใช้หนังของมันทำรองเท้าและกระเป๋าหนังต่าง ๆ กระดูกและเขาของมันก็ใช้ทำกระดุมและของใช้ต่าง ๆ ได้

เนื้อ	/nýa/ meat, flesh
เป็นอาหาร	/penˀaahǎan/ as food, for food
หนัง	/nǎŋ/ skin, hide
รองเท้า (ข้าง,คู่)	/rɔɔŋtháaw (khâaŋ; khûu, for pairs)/ shoe
กระเป๋า (ใบ,ลูก)	/kràpǎw (baj, lûug)/ pocket; pocketbook
กระเป๋าหนัง (ใบ,ลูก)	/kràpǎwnǎŋ (baj, lûug)/ leather purse
ต่าง	/tàaŋ/ to differ, be different
ต่าง ๆ	/tàaŋtàaŋ/ different, various
กระดูก (อัน,ชิ้น)	/kràdùug (ˀan, chín)/ bone
กระดุม (เม็ด)	/kràdum (méd)/ button
ของ (อย่าง)	/khɔ̌ɔŋ (jàaŋ)/ thing, article
ของใช้ (อย่าง)	/khɔ̌ɔŋcháj (jàaŋ)/ utensil, useful article
ก็ใช้ทำ...ได้	/kɔ̂cháj tham ... dâj/ can also be used to make ...

เรื่องเสือ

เสือเป็นสัตว์ป่าที่ดุร้ายมาก มันมีลักษณะเหมือนแมวแต่โตกว่ามาก ตัวของมันโตเกือบเท่าวัว เสือมีหลายชะนิดโตบ้างเล็กบ้าง และมีสีต่าง ๆ กัน

ดุ	/dùʔ/ to be fierce, cruel, harsh
ร้าย	/ráaj/ to be fierce, cruel, wicked
ดุร้าย	/dùʔráaj/ to be ferocious
ลักษณะ (อย่าง)	/lágsànàʔ (jàaŋ)/ physical characteristics
แมว (ตัว)	/mɛɛw (tua)/ cat
เกือบ	/kỳab/ almost, nearly
เท่า	/thâw/ to be equal to ... (in size or quantity)
โตเกือบเท่า	/too kỳabthâw/ almost as big as ...
หลาย	/lǎaj/ Num. several, many (followed by clf.)
เสือมีหลายชะนิด	/sy̌a mii lǎajcháníd/ tigers are of many kinds
บ้าง	/bâaŋ/ in part, some (out of a group)
เล็ก	/lég/ to be little, small
กัน	/kan/ each other, one another; together
สีต่าง ๆ กัน	/sǐi tàaŋtàaŋ kan/ various colors "colors differing from one another")

บางชะนิดมีสีแดง บางชะนิดมีสีดำ และบางชะนิดลาย เสือเป็นสัตว์ที่กินเนื้อ มันชอบกินสัตว์ที่เล็กกว่า และบางชะนิดชอบกินคน คนไม่เลี้ยงเสือเพื่อใช้ทำงาน อย่างวัวและควาย เพราะว่ามันเป็นสัตว์ที่เลี้ยงไม่เชื่อง มันชอบอาศัยอยู่ในป่า ในประเทศที่มีอากาศอบอุ่น ในประเทศอินเดียและประเทศไทยเสือดุร้ายมาก

บาง	/baaŋ/ Num. some (followed by a clf.)
แดง	/dɛɛŋ/ to be red
สีแดง	/sǐidɛɛŋ/ red, the color red
ลาย	/laaj/ to be striped
สัตว์ที่กินเนื้อ (ตัว)	/sàd thîikinnýa (tua)/ carnivorous animal
เพื่อ	/phŷa/ in order to
อย่าง	/jàaŋ/ like ...; Clf. kind, sort
ประเทศ (ประเทศ)	/pràthêed/ country (state) (elegant word)
อบอุ่น	/ʔòbʔùn/ to be warm (as of climate, weather)
อินเดีย	/ʔindia/ India; Indian
ประเทศอินเดีย	/pràthêedʔindia/ India
ประเทศไทย	/pràthêedthaj/ Thailand (elegant word)

บางทีมันมากินสัตว์เลี้ยงของชาวบ้านที่อาศัยอยู่ใกล้ ๆ ป่า คนไม่กินเนื้อเสือ แต่ใช้หนังของมันทำของต่าง ๆ

ที	/thii/ Clf. time, occasion, instance
บางที	/baáŋthii/ sometimes; at times, on occasion; perhaps
สัตว์เลี้ยง (ตัว)	/sàdlíaŋ (tua)/ domesticated animal, tame animal, pet
ชาว	/chaaw/ (bound stem meaning "inhabitant of ...")
ชาวบ้าน (คน)	/chaawbâan (khon)/ villager
ใกล้	/klâj/ to be close to, near ...
ใกล้ ๆ	/klâjklâj/ quite close, near

เรื่องลิง

ลิงเป็นสัตว์สี่เท้าที่แปลกกว่าสัตว์สี่เท้าทั่ว ๆ ไป เพราะมีลักษณะบางอย่างของมันคล้ายคน เท้าหน้าสองเท้าของมันมีประโยชน์ในการใช้จับและถือสิ่งของ

ลิง (ตัว)	/liŋ (tua)/ monkey
แปลก	/plɛ̀ɛg/ to be strange, unusual
ทั่ว	/thûa/ to be all over, to be general
ทั่ว ๆ ไป	/thûathûa paj/ all over, in general, of the general run
หน้า (หน้า)	/nâa/ face; in front; in front of
เท้าหน้า (เท้า)	/tháawnâa (tháaw)/ front leg, foreleg
ประโยชน์ (อย่าง)	/pràjòod (jàaŋ)/ advantage, usefulness
มีประโยชน์	/mii pràjòod/ to be advantageous, useful
การ	/kaan/ (bound stem preceding verb to form noun and meaning "-ing")
การใช้	/kaancháj/ using
จับ	/càb/ to grasp, catch, catch hold of ...
ถือ	/thy̌y/ to hold ... (in the hands)
สิ่ง	/sìŋ/ thing
สิ่งของ	/sìŋkhɔ̌ɔŋ/ things

หรือทำอะไร ๆ ได้อย่างคน และมีลักษณะเหมือนกันกับมือคนแต่เล็กกว่า ลิงมีหลายชะนิดหลายขนาดด้วยกัน ขนาดเล็กธรรมดาจะมีขนาดเท่า ๆ แมวเป็นส่วนมาก ขนาดใหญ่ ๆ ที่โตเท่าคนก็มี

หรือ	/ry̌y/ or
อะไร	/ʔàraj/ what?; anything, something
อะไร ๆ	/ʔàrajʔàraj/ anything whatever
กับ	/kàb/ with ..., accompanying ...
เหมือนกันกับ	/my̌ankan kàb/ to be exactly the same as
มือ (มือ)	/myy/ hand
ขนาด	/khànàad/ Clf. size
ด้วย	/dûaj/ with, by means of ...
ด้วยกัน	/dûajkan/ in all, altogether ("with each other")
ธรรมดา	/thammádaa/ to be ordinary, common; ordinarily, commonly
มีขนาดเท่า ๆ	/mii khànàad thâwthâw/ to be of the same size as ...
ส่วน	/sùan/ Clf. part (of something)
เป็นส่วนมาก	/pen sùanmâag/ for the most part; largely, chiefly
ก็มี	/kɔ̂mii/ also exist, are also found

ลิงชอบกินผลไม้ต่าง ๆ ไม่ชอบกินเนื้อ ลิงเป็นสัตว์ซุกซนไม่ชอบอยู่นิ่ง บางชนิดดุบางชนิดเชื่องใช้ทำงานเบา ๆ ได้ ในตอนใต้ของประเทศไทย คนชอบใช้ลิงขึ้นเก็บมะพร้าวจากต้นเป็นส่วนมาก

ผลไม้ (ผล.ลูก.ใบ)	/phǒnlámáaj (phǒn, lûug, baj)/ fruit (in general) (elegant word)
ซน	/son/ to be naughty
ซุกซน	/súgson/ to be mischievous
นิ่ง	/nîŋ/ to be still (not moving)
เบา	/baw/ to be light (in weight)
งานเบา ๆ	/ŋaan bawbaw/ light tasks
ขึ้น	/khŷn/ to rise; to climb ...; up
เก็บ	/kèb/ to pick, gather ...
มะพร้าว (ผล.ลูก.ใบ)	/máphráaw (phǒn, lûug, baj)/ coconut
จาก	/càag/ from ...
ต้น	/tôn/ tree (here short for /tôn-máphráaw/ "coconut palm")

เรื่องเป็ดไก่

เป็ดและไก่เป็นสัตว์สองเท้า มีลักษณะคล้ายนก แต่บินไม่ได้สูงเหมือนนก ทั้งเป็ดและไก่มีสีต่าง ๆ ตามชนิดของมัน เป็ดและไก่มีลักษณะที่ต่างกันอยู่บ้างเหมือนกัน

เป็ด (ตัว)	/pèd (tua)/	duck
ไก่ (ตัว)	/kàj (tua)/	chicken
เป็ดไก่ (ตัว)	/pèdkàj (tua)/	barnyard fowls
สอง	/sɔ̌ɔŋ/	two
สัตว์สองเท้า (ตัว)	/sàdsɔ̌ɔŋtháaw (tua)/	two-legged creature
บิน	/bin/	to fly
สูง	/sǔuŋ/	to be high, tall
ทั้ง	/tháŋ/	all of ...
ทั้ง...และ...	/tháŋ ... lɛ́ʔ .../	both ... and ...
ตาม	/taam/	to follow ...; according to ...
มี...อยู่	/mii ... jùu/	has, have ...; is, are in possession of ...
ต่างกัน	/tàaŋkan/	distinguishing ("differing from each other")
เหมือนกัน	/mɯ̌ankan/	also, too ("the same as each other")

ไก่มีปากแหลมเหมือนนก แต่เป็ดมีปากแบน ไก่มีหงอนที่หัวแต่เป็ดไม่มี ตีนเป็ดเป็นพืดติดกัน ส่วนไก่มีตีนและขนเหมือนนก เมื่อขนเปียกน้ำจะจม

แหลม	/lɛ̌ɛm/	to be sharp-pointed
แบน	/bɛɛn/	to be flat, flattened
หงอน (หงอน)	/ŋɔ̌ɔn/	comb (of fowl)
หัว (หัว)	/hǔa/	head
ตีน (ตีน)	/tiin/	foot (usually of animals; vulg. if used of people)
เป็นพืด	/penphŷyd/	to be webbed
ติด	/tìd/	to adjoin ..., connect ...
ติดกัน	/tìdkan/	to be connected, joined together
ส่วน...	/sùan .../	as for ..., on the part of ...
ขน	/khǒn/	feathers; fur; hair (except of the head)
เปียก	/pìag/	to be wet
เปียกน้ำ	/pìagnáam/	to be wet with water
จม	/com/	to sink

แต่ขนเป็ดเป็นมันไม่เปียกน้ำ เป็ดจึงชอบว่ายน้ำ และหาอาหารกินในน้ำได้ เช่นกุ้งปลาเล็ก ๆ หรือตัวหนอนตามริมน้ำ ไก่ชอบกินข้าวเปลือก ตัวแมลง และตัวหนอนเป็นอาหาร

มัน	/man/ fat, grease, oil
เป็นมัน	/penman/ to be oily, greasy
จึง	/cyŋ/ then, as a consequence
ว่ายน้ำ	/wâajnáam/ to swim
เช่น	/chên/ for instance, such as, like ...
กุ้ง (ตัว)	/kûŋ (tua)/ shrimp
ปลา (ตัว)	/plaa (tua)/ fish
ตัวหนอน (ตัว)	/tuanɔ̌ɔn (tua)/ worm
ริม	/rim/ edge
ริมน้ำ	/rimnáam/ the water's edge
เปลือก	/plỳag/ husk (as of rice), shell
ข้าวเปลือก	/khâawplỳag/ unhusked rice
แมลง (ตัว)	/málɛɛŋ (tua)/ insect
ตัวแมลง (ตัว)	/tuamálɛɛŋ (tua)/ insect

คนชอบกินเนื้อเป็ดและไก่ ไข่เป็ดและไข่ไก่เป็นอาหารที่ดี แต่ไข่เป็ดฟองโตกว่าไข่ไก่เล็กน้อย

ไข่ (ฟอง,ใบ)	/khàj (fɔɔŋ, baj)/	egg
ฟอง	/fɔɔŋ/	Clf. (for eggs)
เล็กน้อย	/légnɔ́ɔj/	a little bit
โตกว่า...เล็กน้อย	/too kwàa ... légnɔ́ɔj/	a little bit bigger than ...

เรื่องกา

กาเป็นนกชะนิดหนึ่ง เราคนไทยเรียกมันว่ากาเพราะว่ามันร้อง"กา กา" กามีสีดำ ตาและปากของมันก็ดำด้วย ตัวของมันไม่โตนัก แต่โตกว่านกพิราบนิดหน่อย มันชอบตื่นขึ้นในเวลาเช้า เมื่อมันจะไปหาอาหาร มันเรียกเพื่อน ๆ ของมันไปด้วย และเมื่อมันพบอาหารมันก็เรียกเพื่อนของมันให้มากิน มันชอบกินข้าวสุกและหนอนที่อยู่ตามต้นไม้

ในเมืองไทยมีกามาก เราจะเห็นมันทำรังอยู่บนยอดไม้ คนไม่เลี้ยงกาไว้ตามบ้าน เพราะว่ามันเป็นนกที่เลี้ยงไม่เชื่อง

เรื่องควาย

ควายเป็นสัตวสี่เท้าชะนิดหนึ่ง ตัวของมันคล้ายวัวแต่โตกว่าวัวนิดหน่อย และเขาของมันก็โตกว่าเราวัวด้วย มันเป็นสัตว์เชื่องไม่เหมือนเสือและสัตว์ป่าอื่น ๆ มันอาศัยอยู่ในตอนใต้ของทวีปเอเชีย เขาใช้ควายสำหรับไถนาและลากเกวียน เมื่ออากาศร้อนมันชอบนอนในน้ำและในที่เย็น ๆ มันเป็นสัตวที่แข็งแรงและทำงานหนัก ๆ ได้

คนใช้เนื้อของมันกินเป็นอาหาร และเขาใช้หนังของมันทำรองเท้าและกระเป๋าหนังต่าง ๆ กระดูกและเขาของมันก็ใช้ทำกระดุมและของใช้ต่าง ๆ ได้

เรื่องเสือ

เสือเป็นสัตว์ป่าที่ดุร้ายมาก มันมีลักษณะเหมือนแมวแต่โตกว่ามาก ตัวของมันโตเกือบเท่าวัว เสือมีหลายชะนิดโตบ้างเล็กบ้าง และมีสีต่าง ๆ กัน บางชะนิดมีสีแดง บางชะนิดมีสีดำ และบางชะนิดลาย เสือเป็นสัตว์ที่กินเนื้อ มันชอบกินสัตว์ที่เล็กกว่า และบางชะนิดชอบกินคน คนไม่เลี้ยงเสือเพื่อใช้ทำงานอย่างวัวและควาย เพราะว่ามันเป็นสัตว์ที่เลี้ยงไม่เชื่อง มันชอบอาศัยอยู่ในป่าในประเทศที่มีอากาศอบอุ่น ในประเทศอินเดียและประเทศไทยเสือดุร้ายมาก บางทีมันมากินสัตว์เลี้ยงของชาวบ้านที่อาศัยอยู่ใกล้ ๆ ป่า คนไม่กินเนื้อเสือ แต่ใช้หนังของมันทำของต่าง ๆ

เรื่องลิง

ลิงเป็นสัตว์สี่เท้าที่แปลกกว่าสัตว์สี่เท้าทั่ว ๆ ไป เพราะมีลักษณะบางอย่างของมันคล้ายคน เท้าหน้าสองเท้าของมันมีประโยชน์ในการใช้จับและถือสิ่งของ หรือทำอะไร ๆ ได้อย่างคน และมีลักษณะเหมือนกันกับมือคนแต่เล็กกว่า ลิงมีหลายชะนิดหลายขนาดด้วยกัน ขนาดเล็กธรรมดาจะมีขนาดเท่า ๆ แมวเป็นส่วนมาก ขนาดใหญ่ ๆ ที่โตเท่าคนก็มี

ลิงชอบกินผลไม้ต่าง ๆ ไม่ชอบกินเนื้อ ลิงเป็นสัตว์ซุกซนไม่ชอบอยู่นิ่ง

xxx

บางชนิดดุ บางชนิดเชื่องใช้ทำงานเบา ๆ ได้ ในตอนใต้ของประเทศไทย คนชอบใช้ลิงขึ้นเก็บมะพร้าวจากต้นเป็นส่วนมาก

เรื่องเป็ดไก่

เป็ดและไก่เป็นสัตว์สองเท้า มีลักษณะคล้ายนก แต่บินไม่ได้สูงเหมือนนก ทั้งเป็ดและไก่มีสีต่าง ๆ ตามชนิดของมัน เป็ดและไก่มีลักษณะที่ต่างกันอยู่บ้างเหมือนกัน ไก่มีปากแหลมเหมือนนก แต่เป็ดมีปากแบน ไก่มีหงอนที่หัวแต่เป็ดไม่มี ตีนเป็ดเป็นพืดติดกัน ส่วนไก่มีตีนและขนเหมือนนก เมื่อขนเปียกน้ำจะจม แต่ขนเป็ดเป็นมันไม่เปียกน้ำ เป็ดจึงชอบว่ายน้ำ และหาอาหารกินในน้ำได้ เช่นกุ้งปลาเล็ก ๆ หรือตัวหนอนตามริมน้ำ ไก่ชอบกินข้าวเปลือก ตัวแมลงและตัวหนอนเป็นอาหาร

คนชอบกินเนื้อเป็ดและไก่ ไข่เป็ดและไข่ไก่เป็นอาหารที่ดี แต่ไข่เป็ดฟองโตกว่าไข่ไก่เล็กน้อย

เรื่องบ้าน

บ้านของเราทำด้วยไม้ ทาสีขาว มีห้อง ๖ ห้อง เราสร้างบ้านเล็กเพราะว่าครอบครัวเราเป็นครอบครัวที่ไม่ใหญ่นัก

ด้วย	/dûaj/ with, by means of ...
ทำด้วย	/tham dûaj/ to be made out of ...
ทา	/thaa/ to paint, smear ...; to be painted
ขาว	/khăaw/ to be white
สีขาว	/sĭikhăaw/ white, the color white
๖ หก	/hòg/ 6, six
ห้อง (ห้อง)	/hɔ̂ŋ (hɔ̂ŋ)/ room
สร้าง	/sâaŋ/ to build, construct ...
ครอบครัว (ครอบครัว)	/khrɔ̂ɔbkhrua (khrɔ̂ɔbkhrua)/ family

เรามีห้องนอน ๒ ห้อง ห้องน้ำ ๑ ห้อง ห้องครัว ๑ ห้อง ห้องกินข้าว ๑ ห้อง และห้องนั่งเล่น ๑ ห้อง ในห้องนั่งเล่นเรามีโต๊ะและเก้าอี้หลายตัว

ห้องนอน (ห้อง)	/hɔ̂ŋnɔɔn (hɔ̂ŋ)/	bedroom
๒ สอง	/sɔ̌ɔŋ/	2, two
ห้องน้ำ (ห้อง)	/hɔ̂ŋnáam (hɔ̂ŋ)/	bathroom
๑ หนึ่ง	/nỳŋ/	1, one
ห้องครัว (ห้อง)	/hɔ̂ŋkhrua (hɔ̂ŋ)/	kitchen
ห้องกินข้าว (ห้อง)	/hɔ̂ŋkinkhâaw (hɔ̂ŋ)/	dining-room (informal term)
นั่ง	/nâŋ/	to sit
เล่น	/lên/	to play
ห้องนั่งเล่น (ห้อง)	/hɔ̂ŋnâŋlên (hɔ̂ŋ)/	living-room (informal term)
โต๊ะ (ตัว)	/tóʔ (tua)/	table
เก้าอี้ (ตัว)	/kâwʔîi (tua)/	chair
ตัว	/tua/	Clf. for tables, chairs

บนโต๊ะมีหนังสือต่าง ๆ หลายเล่ม ในห้องนอนเรามีเตียงและตู้เสื้อผ้า ในครัวเรามีเครื่องครัวหลายอย่าง

หนังสือ (เล่ม)	/nǎŋsy̌y (lêm)/ book
เล่ม	/lêm/ Clf. for books, for sharp-pointed objects, such as knives, etc.
เตียง (เตียง)	/tiaŋ (tiaŋ)/ bed
ตู้ (ตู้)	/tûu (tûu)/ general term for cupboard, wardrobe, bookcase, etc.
เสื้อ (ตัว)	/sŷa (tua)/ general term for upper garment, such as coat, blouse,etc.
ผ้า (ผืน)	/phâa (phy̌yn)/ cloth
เสื้อผ้า (ชิ้น)	/sŷaphâa (chín)/ clothes, clothing
ตู้เสื้อผ้า (ตู้)	/tûusŷaphâa (tûu)/ wardrobe (for keeping clothes)
เครื่อง	/khrŷaŋ/ bound stem used to form nouns; "implement, instrument, paraphernalia"
ครัว (ห้อง)	/khrua (hɔ̂ŋ)/ kitchen
เครื่องครัว (อย่าง)	/khrŷaŋkhrua (jàaŋ)/ kitchen utensils

เช่น หม้อ เตาไฟ ชาม จาน ช้อน ส้อม และมีดเป็นต้น

หม้อ (ใบ)	/mɔ̂ɔ (baj)/	cooking pot
เตา (เตา)	/taw (taw)/	stove
ไฟ	/faj/	fire
เตาไฟ (เตา)	/tawfaj (taw)/	stove
ชาม (ใบ)	/chaam (baj)/	bowl
จาน (ใบ)	/caan (baj)/	plate
ช้อน (คัน)	/chɔ́ɔn (khan)/	spoon
ส้อม (คัน)	/sɔ̂ɔm (khan)/	fork
มีด (เล่ม)	/mîid (lêm)/	knife
ต้น	/tôn/	beginning, source; stalk
เป็นต้น	/pen tôn/	as a beginning
เช่น...เป็นต้น	/chên...pen tôn/	for example ...; such as ... for example

เราใช้ไฟฟ้าในบ้าน เพราะว่าสว่างดีและปลอดภัยด้วย เราเชิญเพื่อนของเรามาเที่ยวและมากินข้าวที่บ้านบ่อย ๆ

ฟ้า	/fáa/	sky
ไฟฟ้า	/fajfáa/	electricity
สว่าง	/sàwàaŋ/	to be bright
ดี	/dii/	to be good
สว่างดี	/sàwàaŋdii/	to be nice and bright
ปลอด	/plɔ̀ɔd/	to be free from ...
ภัย	/phaj/	danger
ปลอดภัย	/plɔ̀ɔdphaj/	to be safe
เชิญ	/chəən/	to invite ...
เที่ยว	/thîaw/	to roam, wander; around (here and there)
มาเที่ยว	/maa thîaw/	to come around (e.g. to someone's house)
บ่อย ๆ	/bɔ̀jbɔ̀j/	often, frequently

เรื่องการรับประทานอาหาร

เครื่องใช้ที่ใช้ในการรับประทานอาหาร มี ชาม จาน ช้อน ซ่อม และแก้วน้ำ อาหารที่รับประทาน แล้วแต่จะเป็นอาหารหนัก หรืออาหารเบา ถ้าเป็นอาหารเบาเช่นอาหารเช้า ก็มีข้าวต้ม ไข่เจียว เนื้อเค็ม และกุ้งแห้ง

รับประทาน	/rábpràthaan/ to eat ... (formal term)
การรับประทานอาหาร	/kaanrábpràthaanʔaahǎan/ eating
เครื่องใช้ (อย่าง)	/khrŷaŋcháj (jàaŋ)/ utensil
แก้ว	/kɛ̂ɛw/ glass (material)
แก้วน้ำ (ใบ)	/kɛ̂ɛwnáam (baj)/ water glass, tumbler
แล้วแต่	/lɛ́ɛwtɛ̀ɛ/ (the choice) to depend on ...; to depend on whether
อาหารเช้า	/ʔaahǎancháw/ breakfast
ต้ม	/tôm/ to boil ... (food, not water); to be boiled
เจียว	/ciaw/ to scramble ...; to be scrambled
เค็ม	/khem/ to be salty
แห้ง	/hɛ̂ɛŋ/ to be dry, dried

ถ้าเป็นอาหารหนัก ก็มีแกง ผัด ผักดอง น้ำพริก และเนื้อทอด เรารับประทานอาหารวันละสามครั้ง มีคนครัวเป็นคนจัดการอาหาร

แกง	/kɛɛŋ/	curry; curried food
ผัด	/phàd/	to stir fry (a mixture of food); (a mixture of) fried food
ผัก	/phàg/	greens, vegetables
ดอง	/dɔɔŋ/	to pickle ...; to be pickled
พริก	/phríg/	pepper, chili pepper
น้ำพริก	/námphríg/	pepper sauce
ทอด	/thɔ̂ɔd/	to fry ... (by the piece, e.g. steak, fish, egg); to be fried
วัน	/wan/	Clf. day
ละ	/láʔ/	per (must be preceded by a classifier)
วันละ	/wanláʔ/	per day, a day, daily
สาม	/sǎam/	three
ครั้ง	/khráŋ/	Clf. time, instance
วันละสามครั้ง	/wanláʔ sǎamkhráŋ/	three times a day
คนครัว (คน)	/khonkhrua (khon)/	(a) cook
จัดการ	/càdkaan/	to arrange, prepare ...

และนำมาให้รับประทานในห้องรับประทานข้าว เวลาเช้ามักจะมีข้าวต้มกับไข่ทอด และเนื้อเค็มโดยมาก เวลาเที่ยงและค่ำเรารับประทานข้าวกับแกงผักและปลา .ของหวาน มีขนมหวานและผลไม้

นำ	/nam/ to take, lead ...
นำ (...) มา	/nam (...) maa/ to bring ...
ห้องรับประทานข้าว (ห้อง)	/hɔ̂ŋrábpràthaankhâaw (hɔ̂ŋ)/ dining-room (formal term)
มัก, มักจะ	/mág, mágcàʔ/ Adv.-aux. likely to, usually
โดย	/dooj/ by ...
โดยมาก	/doojmâag/ by and large, for the most part, mostly
เที่ยง	/thîaŋ/ noon
เวลาเที่ยง	/weelaathîaŋ/ at noon
ค่ำ	/khâm/ dusk, nightfall
หวาน	/wǎan/ to be sweet (to the taste)
ของหวาน (อย่าง)	/khɔ̌ɔŋwǎan (jàaŋ)/ dessert
ขนม	/khànǒm/ baked or cooked starchy food
ขนมหวาน	/khànǒmwǎan/ baked or cooked dessert, e.g. pudding, cake, etc.

เรื่องรถ

มีรถหลายชนิดที่ใช้กันในประเทศไทย เช่น รถยนต์ รถไฟ รถราง รถจักรยาน รถจักรยานสามล้อ และรถเจ๊กเป็นต้น

รถ (คัน)	/ród (khan)/ vehicle (of any kind except the cart)
ที่ใช้กัน	/thîi cháj kan/ which they (people) use; which are used
รถยนต์ (คัน)	/ródjon (khan)/ automobile
รถไฟ (กระบวน)	/ródfaj (kràbuan)/ train
ราง (ราง)	/raaŋ (raaŋ)/ rail
รถราง (คัน)	/ródraaŋ (khan)/ streetcar, trolley car, tram
รถจักรยาน (คัน)	/ródcàgkràjaan (khan)/ bicycle
ล้อ (ล้อ)	/lɔ́ɔ (lɔ́ɔ)/ wheel
รถจักรยานสามล้อ (คัน)	/ródcàgkràjaansǎamlɔ́ɔ (khan)/ pedicab, samlor ("three-wheeled vehicle")
เจ๊ก (คน)	/cég (khon)/ Chinese (person)(informal term)
รถเจ๊ก (คัน)	/ródcég (khan)/ rickshaw

เด็ก ๆ และนักเรียนชอบใช้รถจักรยานสำหรับขี่ไปเที่ยวและขี่ไปโรงเรียน รถจักรยานสามล้อและรถเจ๊ก ใช้สำหรับการโดยสารในระยะใกล้ ๆ เพราะว่าต้องใช้แรงคน

เด็ก (คน)	/dèg (khon)/	child (immature person; not a relationship term)
นัก	/nág/	bound stem used to form a special type of agent noun; "expert in ..."
เรียน	/rian/	to study, learn
นักเรียน (คน)	/nágrian (khon)/	student, pupil
ขี่	/khîi/	to ride; to ride ...
ไปเที่ยว	/pajthîaw/	to go around (here and there)
โรง	/rooŋ/	building, structure (term generally used in compounds)
โรงเรียน (แห่ง, โรง)	/rooŋrian (hɛ̀(ɛ)ŋ, rooŋ)/	school (i.e. school building)
โดยสาร	/doojsǎan/	to travel (by means of a conveyance)
การโดยสาร	/kaandoojsǎan/	travel, travelling (in a vehicle)
ระยะ	/rájáʔ/	distance; span (of space, time)
ต้อง	/tɔ̂ŋ/	Adv.-aux. have to, must
แรงคน	/rɛɛŋkhon/	manpower

รถยนต์และรถรางใช้สำหรับการโดยสารทั้งในระยะใกล้และระยะไกล และใช้สำหรับการขนส่งของด้วย ส่วนรถไฟนั้นใช้สำหรับการโดยสารและการขนส่งระหว่างเมืองต่าง ๆ รถไฟในประเทศไทยสะอาดและสบายมาก

ไกล	/klaj/	to be far, distant
ขน	/khŏn/	to carry ... (back and forth, or by making several trips)
ส่ง	/sòŋ/	to send ...
ขนส่ง	/khŏnsòŋ/	to transport ...
นั้น	/nán/	that; the (e.g. "as for the train")
ระหว่าง	/ráwàaŋ/	between, among ...
สะอาด	/sàʔàad/	to be clean
สบาย	/sàbaaj/	to be comfortable (of objects); to be well (of people)

ความยาวของทางรถไฟในประเทศไทยประมาณ ๒๐๐๐ ไมล์ หรือ ๓๒๐๐ กิโลเมตรเศษ

ความ	/khwaam/ bound stem used to form abstract nouns; "-ness, -ity, -th," etc.
ยาว	/jaaw/ to be long
ความยาว	/khwaamjaaw/ length
ทาง (ทาง)	/thaaŋ (thaaŋ)/ way, path; means
ทางรถไฟ (ทาง, สาย)	/thaaŋródfaj (thaaŋ, sǎaj)/ railway
ประมาณ	/pràmaan/ to approximate; about, approximately
๒๐๐๐ สองพัน	/sɔ̌ɔŋphan/ 2000, two thousand
พัน	/phan/ thousand
ไมล์	/maj/ Clf. mile (< Eng. "mile")
๓๒๐๐ สามพันสองร้อย	/sǎamphan sɔ̌ɔŋrɔ́ɔj/ 3200, three thousand two hundred
สาม	/sǎam/ three
ร้อย	/rɔ́ɔj/ hundred
กิโลเมตร	/kìlooméd/ kilometer (< Fr. kilomètre)
เศษ	/sèed/ a fraction; over (such and such an amount)

เรื่องการไปโรงเรียน

เมื่อนักเรียนไปโรงเรียน ในเวลาเช้า เขามักจะเดินไป ถ้าบ้านอยู่ไม่ห่างจากโรงเรียนมากนัก บางทีก่อนจะออกเดิน ก็เรียกหาเพื่อนหลาย ๆ คน เดินไปพร้อม ๆ กัน

เดิน	/dəən/	to walk, proceed
ถ้า	/thâa/	if
ห่าง	/hàaŋ/	to be separate, apart
ห่างจาก	/hàaŋcàag/	to be far from ...
ไม่...มากนัก	/mâj...mâagnág/	not so very ...
ก่อน	/kɔ̀ɔn/	before
ออก	/ʔɔ̀ɔg/	to leave, depart
ออกเดิน	/ʔɔ̀ɔg dəən/	to start out (to go somewhere)
พร้อม	/phrɔ́ɔm/	to be ready, set
พร้อม ๆ กัน	/phrɔ́ɔmphrɔ́ɔmkan/	at one and the same time

บทที่ ๙

กระโดดโลดเต้นเล่นหัวไปตามทางที่ไปบ้าง จนกว่าจะถึงโรงเรียน ถ้าบ้านอยู่ห่างจากโรงเรียนเกินระยะเดิน

กระโดด	/kràdòod/ to jump, hop
โลด	/lòod/ to jump
เต้น	/tên/ to spring
กระโดดโลดเต้น	/kràdòodlòodtên/ (children) to hop and jump (merrily)
เล่นหัว	/lênhǔa/ to laugh and play (special construction; cf. /hǔarɔ́ʔ/ to laugh)
จน	/con/ until, to ...
จนกว่า(...)จะ	/conkwàa(...)càʔ/ right up until
ถึง	/thy̌ŋ/ to reach, reach to ...; up to ...
เกิน	/kəən/ to exceed, be in excess of ...
ระยะเดิน	/rájáʔdəən/ walking distance

ผู้ปกครองก็ซื้อรถจักรยาน ให้เขาขี่ไปโรงเรียน หรือมิฉะนั้น ก็ต้องขึ้นรถเมล์ หรือรถรางไป

ผู้	/phûu/	bound stem used to form one class of agent noun; "one who ...-es, ...-er"
ปกครอง	/pògkhrɔɔŋ/	to rule, govern ...
ผู้ปกครอง (คน)	/phûupògkhrɔɔŋ/	guardian
ซื้อ	/sŷy/	to buy ...
มิฉะนั้น	/míchànán/	otherwise, or else
หรือมิฉะนั้น	/rŷy míchànán/	or else
ขึ้น	/khŷn/	to get on ... (a vehicle)
รถเมล์ (คัน)	/ródmee (khan)/	bus (/mee/ < Eng. "mail")

ส่วนผู้ที่พ่อแม่เป็นคนรวย ก็ขี่รถยนต์ส่วนตัว ทั้งขาไปและขากลับ เมื่ออยู่โรงเรียน นักเรียนก็เล่นหัวเหมือนกัน มีการกีฬาที่เล่นกันหลายอย่าง เช่น วิ่งเร็ว กระโดดไกล กระโดดสูง และว่ายน้ำเป็นต้น

ผู้ที่	/phûuthîi/ those who, those whose
รวย	/ruaj/ to be rich, wealthy
ตัว	/tua/ oneself
ส่วนตัว	/sùantua/ private (opp. to "public")
ขา	/khǎa/ on the way (e.g. to or from)
ขาไป	/khǎapaj/ on the way to (e.g. school), the trip to, the trip going
กลับ	/klàb/ to return
ขากลับ	/khǎaklàb/ on the way back, the return trip, the trip back
กีฬา, การกีฬา (อย่าง)	/kìlaa, kaankìlaa (jàaŋ)/ athletics, athletic sport
วิ่ง	/wîŋ/ to run
เร็ว	/rew/ to be fast, quick, rapid
วิ่งเร็ว	/wîŋrew/ to race ("run fast")
กระโดดไกล	/kràdòodklaj/ broad jump ("far jump")

เรื่องบ้านของเรา

บ้านของเราตั้งอยู่ข้างถนน เราอาศัยอยู่ในบ้านนั้นเป็นเวลาสิบปีมาแล้ว ในบ้านนั้นมีห้อง ๖ ห้อง เป็นห้องนั่งเล่น ๑ ห้อง ห้องนอน ๒ ห้อง ห้องครัว ๑ ห้อง ห้องเก็บของ ๑ ห้อง และอีกห้องหนึ่งเป็นห้องสมุด

ตั้ง	/tâŋ/	to set, place ...
ตั้งอยู่	/tâŋ jùu/	to be situated, located
ข้าง	/khâaŋ/	side; by the side of ...
ถนน (สาย)	/thànǒn (sǎaj)/	street
แล้ว	/lɛ́ɛw/	already
สิบ	/sìb/	ten
เป็นเวลา...มาแล้ว	/pen weelaa...maa lɛ́ɛw/	for the past .... (length of time)
ห้องเก็บของ (ห้อง)	/hɔ̂ŋkèbkhɔ̌ɔŋ (hɔ̂ŋ)/	storeroom
อีก	/ˀìig/	more, in addition
อีกห้องหนึ่ง	/ˀìig hɔ̂ŋnỳŋ/	the other one (room)
สมุด (เล่ม)	/sàmùd (lêm)/	notebook, folio
ห้องสมุด (ห้อง)	/hɔ̂ŋsàmùd (hɔ̂ŋ)/	study ("book-room")

มีสนามหญ้าอยู่ข้างหน้า และข้าง ๆ บ้าน ข้างสนามนั้น มีต้นมะม่วงขึ้นอยู่สามสี่ต้น มีถนนเล็ก ๆ นำไปสู่ระเบียงบ้านจากถนนใหญ่

สนาม (แห่ง)	/sànǎam (hɛ̂(ɛ)ŋ)/	field (as for sports, airplanes)
หญ้า	/jâa/	grass
สนามหญ้า	/sànǎamjâa/	lawn
ข้างหน้า	/khâŋnâa/	in front, ahead; in front of, ahead of ...
ข้าง ๆ	/khâŋkhâaŋ/	beside, on the sides of ...
มะม่วง	/mámûaŋ/	mango
ต้นมะม่วง (ต้น)	/tônmámûaŋ (tôn)/	mango tree
ขึ้นอยู่	/khŷn jùu/	to be growing ("rising")
ต้น	/tôn/	Clf. for trees, stalks
สู่	/sùu/	into ... (of spatial location)
ระเบียง (ระเบียง)	/rábiaŋ (rábiaŋ)/	porch, veranda
ระเบียงบ้าน (ระเบียง)	/rábiaŋbâan (rábiaŋ)/	porch, veranda ("house-porch")

จากประตูหน้าบ้าน เป็นห้องนั่งเล่น ในห้องนั้นมีโต๊ะอยู่สองตัว และเก้าอี้หลายตัว เรามีเครื่องวิทยุและหีบเสียงด้วย บนพื้นห้องเราปูเสื่อ ที่ฝาผนังมีรูปสวย ๆ ติดอยู่สามรูป

ประตู (บาน)	/pràtuu (baan)/ door
ประตูหน้าบ้าน	/pràtuu nâabâan/ the front door
วิทยุ (เครื่อง)	/wídthájúʔ (khrŷaŋ)/ radio, wireless
เครื่องวิทยุ (เครื่อง)	/khrŷaŋwídthájúʔ (khrŷaŋ)/ radio
หีบ (ใบ)	/hìib (baj)/ box
เสียง	/sǐaŋ/ sound, noise, tone
หีบเสียง (หีบ)	/hìibsǐaŋ (hìib)/ phonograph
พื้น	/phýyn/ floor
ปู	/puu/ to spread out ... (as a mat)
เสื่อ (ผืน)	/sỳa (phŷyn)/ mat
ฝาผนัง	/fǎaphànǎŋ/ wall
รูป (รูป)	/rûub (rûub)/ picture; form, shape
สวย	/sǔaj/ to be pretty
ติดอยู่	/tìd jùu/ to be attached, stuck to

ในห้องนั้นมีหน้าต่างอยู่สามบาน กั้นด้วยม่านสีเขียวอ่อน เราชอบรับรองเพื่อนในห้องนั่งเล่น บางทีเราคุยกัน หรือไม่ก็เล่นไพ่ บางทีก็เล่นวิทยุและเต้นรำ

หน้าต่าง (บาน)	/nâatàaŋ (baan)/	window
บาน	/baan/	Clf. for doors, windows, panes
กั้น	/kân/	to be cut off (from)
ม่าน (ผืน)	/mâan (phŷyn)/	curtain
เขียว	/khĭaw/	to be green
อ่อน	/ʔɔ̀ɔn/	to be tender, young; to be light, pale (of colors)
รับรอง	/rábrɔɔŋ/	to entertain ...; to guarantee ...
คุย	/khuj/	to chat
ไพ่ (ตัว, สำรับ)	/phâj (tua; sămráb)/	playing cards (tua, for single cards; sămráb, for decks)
เล่นไพ่	/lên phâj/	to play cards
รำ	/ram/	to dance (in Thai fashion)
เต้นรำ	/tênram/	to dance (in Occidental fashion)

เรื่องบ้าน

บ้านของเราทำด้วยไม้ ทาสีขาว มีห้อง ๖ ห้อง เราสร้างบ้านเล็ก เพราะว่าครอบครัวเราเป็นครอบครัวที่ไม่ใหญ่นัก เรามีห้องนอน ๒ ห้อง ห้องน้ำ ๑ ห้อง ห้องครัว ๑ ห้อง ห้องกินข้าว ๑ ห้อง และห้องนั่งเล่น ๑ ห้อง

ในห้องนั่งเล่นเรามีโต๊ะและเก้าอี้หลายตัว บนโต๊ะมีหนังสือต่าง ๆ หลายเล่ม ในห้องนอนเรามีเตียงและตู้เสื้อผ้า ในครัวเรามีเครื่องครัวหลายอย่าง เช่น หม้อ เตาไฟ ชาม จาน ช้อน ซ่อม และมีดเป็นต้น เราใช้ไฟฟ้าในบ้าน เพราะว่าสว่างดีและปลอดภัยด้วย เราเชิญเพื่อนของเรามาเที่ยวและมากินข้าวที่บ้านบ่อย ๆ

เรื่องการรับประทานอาหาร

เครื่องใช้ที่ใช้ในการรับประทานอาหาร มี ชาม จาน ช้อน ซ่อม และแก้วน้ำ อาหารที่รับประทาน แล้วแต่จะเป็นอาหารหนัก หรืออาหาร

เบา ถ้าเป็นอาหารเบาเช่นอาหารเช้า ก็มีข้าวต้ม ไข่เจียว เนื้อเค็ม และกุ้งแห้ง ถ้าเป็นอาหารหนัก ก็มีแกง ผัด ผักดอง น้ำพริก และเนื้อทอด

เรารับประทานอาหารวันละสามครั้ง มีคนครัวเป็นคนจัดการอาหาร และนำมาให้รับประทานในห้องรับประทานข้าว เวลาเช้ามักจะมีข้าวต้มกับไข่ทอด และเนื้อเค็มโดยมาก เวลาเที่ยงและค่ำเรารับประทานข้าวกับแกง ผัด และปลา ของหวาน มีขนมหวานและผลไม้

เรื่องรถ

มีรถหลายชะนิดที่ใช้กันในประเทศไทย เช่น รถยนต์ รถไฟ รถราง รถจักรยาน รถจักรยานสามล้อ และรถเจ๊กเป็นต้น เด็กๆ และนักเรียน ชอบใช้รถจักรยานสำหรับขี่ไปเที่ยว และขี่ไปโรงเรียน รถจักรยานสามล้อและรถเจ๊ก ใช้สำหรับการโดยสารในระยะใกล้ ๆ

เพราะว่าต้องใช้แรงคน รถยนต์และรถรางใช้สำหรับการโดยสารทั้งในระยะใกล้และระยะไกล และใช้สำหรับการขนส่งของด้วย ส่วนรถไฟนั้นใช้สำหรับการโดยสารและการขนส่งระหว่างเมืองต่าง ๆ รถไฟในประเทศไทยสะอาดและสบายมาก ความยาวของทางรถไฟในประเทศไทยประมาณ ๒๐๐๐ ไมล์ หรือ ๓๒๐๐ กิโลเมตรเศษ

เรื่องการไปโรงเรียน

เมื่อนักเรียนไปโรงเรียน ในเวลาเช้า เขามักจะเดินไป ถ้าบ้านอยู่ไม่ห่างจากโรงเรียนมากนัก บางทีก่อนจะออกเดิน ก็เรียกหาเพื่อนหลาย ๆ คน เดินไปพร้อม ๆ กัน กระโดดโลดเต้นเล่นหัวไปตามทางที่ไปบ้าง จนกว่าจะถึงโรงเรียน ถ้าบ้านอยู่ห่างจากโรงเรียนเกินระยะเดิน ผู้ปกครองก็ซื้อรถจักรยานให้เขาขี่ไปโรงเรียน หรือมิฉะนั้น ก็ต้องขึ้นรถเมล์ หรือรถรางไป ส่วนผู้ที่พ่อแม่เป็นคนรวย ก็ขี่รถยนต์ส่วนตัว ทั้งขาไปและขากลับ

เมื่ออยู่โรงเรียน นักเรียนก็เล่นหัวเหมือนกัน มีการกีฬาที่เล่น

กันหลายอย่าง เช่น วิ่งเร็ว กระโดดไกล กระโดดสูง และว่ายน้ำเป็นต้น

เรื่องบ้านของเรา

บ้านของเราตั้งอยู่ข้างถนน เราอาศัยอยู่ในบ้านนั้นเป็นเวลาสิบปีมาแล้ว ในบ้านนั้นมีห้อง ๖ ห้อง เป็นห้องนั่งเล่น ๑ ห้อง ห้องนอน ๒ ห้อง ห้องครัว ๑ ห้อง ห้องเก็บของ ๑ ห้อง และอีกห้องหนึ่งเป็นห้องสมุด มีสนามหญ้าอยู่ข้างหน้า และข้าง ๆ บ้าน ข้างสนามนั้น มีต้นมะม่วงขึ้นอยู่สามสี่ต้น มีถนนเล็ก ๆ นำไปสู่ระเบียงบ้านจากถนนใหญ่

จากประตูหน้าบ้าน เป็นห้องนั่งเล่น ในห้องนั้นมีโต๊ะอยู่สองตัว และเก้าอี้หลายตัว เรามีเครื่องวิทยุและหีบเสียงด้วย บนพื้นห้องเราปูเสื่อ ที่ฝาผนังมีรูปสวย ๆ ติดอยู่สามรูป ในห้องนั้นมีหน้าต่างอยู่สามบาน กั้นด้วยม่านสีเขียวอ่อน

เราชอบรับรองเพื่อนในห้องนั่งเล่น บางทีเราคุยกัน หรือไม่ก็เล่นไพ่ บางทีก็เล่นวิทยุและเต้นรำ

เรื่องต้นอ้อกับต้นไทร

ยังมีต้นอ้อขึ้นอยู่ข้างลำธารแห่งหนึ่ง และเหนือลำธารขึ้นไปไม่มาก มีต้นไทรขึ้นอยู่ด้วย วันหนึ่งมีพายุพัดมา ต้นไทรเป็นต้นไม้แข็ง ทานพายุอยู่

ยังมี	(once) there was, were
อ้อ	reed
ต้นอ้อ (ต้น)	reed
ลำธาร (แห่ง,สาย)	stream
แห่ง	Clf. for places
เหนือ	to be above, north
ไทร	/saj/ banyan
ต้นไทร (ต้น)	/tônsaj/ banyan tree
พายุ	storm
พัด	to blow
ทาน	to resist ...

ในไม่ช้าก็หักตกลำธารไป ส่วนต้นอ้อนั้น เป็นต้นไม้อ่อน ก็เอนลู่ไปตามลม หาเป็นอันตรายไม่

ช้า	to be slow
ในไม่ช้า	in a short time, shortly
หัก	to break off, get broken off
ตก	to fall, drop
ลม	wind
เอนลู่	to bend, incline (as with the wind)
อันตราย	/ʔantàraaj/ harm, injury
เป็นอันตราย	to be harmed, endangered
หา...ไม่	not ... (a strong negative)

เมื่อต้นไทรลอยน้ำผ่านต้นอ้อ ก็รำพึงตัวว่า "ถ้าเราไม่แข็งกระด้างต้านทานพายุอยู่ ก็คงไม่เป็นอันตราย"

ลอย	to float
ลอยน้ำ	to float in water
ผ่าน	to pass ...
รำพึง	to ponder
รำพึงตัวว่า	to think to oneself saying
เรา	I (used when talking to oneself); we
กระด้าง	to be rigid, unbending, unyielding
ต้าน	to resist, withstand ...
ต้านทาน	to resist, afford resistance against ...
คง	Adv.-aux. surely, bound to, sure to

เรื่องนกกระสากับหมาจิ้งจอก

หมาจิ้งจอกตัวหนึ่ง มีก้างปลาติดคอ จะทำอย่างไรก็เอาไม่ออก มีความเจ็บปวดเป็นอันมาก

นกกระสา (ตัว)	heron
หมา (ตัว)	dog
หมาจิ้งจอก (ตัว)	fox
ก้าง	bone (of fish)
ก้างปลา	fish bone
อย่างไร	how, in any way, in whatever way
จะทำอย่างไร	no matter what (he) did
เอา	to take ...
เอา...ออก	to take ... out, get ... out
เจ็บ	to hurt
ปวด	to ache
ความเจ็บปวด	pain, painfulness
เป็นอันมาก	great, very much; in great quantity (literary expression)

จึงได้ไปว่าจ้าง ให้นกกระสาเอาออกให้ นกกระสาก็ใช้ปาก ล้วงเข้าไปในคอ คาบเอาก้างปลาออกมาได้ เมื่อก้างปลาออกมาแล้ว นกกระสาก็ทวงค่าจ้าง ที่หมาจิ้งจอกสัญญาจะให้

จ้าง	to hire ...
ว่าจ้าง	to hire ...
ให้	to give ...; for ... (as in construction below)
เอาออกให้	to take (it) out for (him)
ล้วง	to insert
เข้า	to enter
เข้าไป	to go in, going in
คอ (คอ)	neck
คาบ	to hold ... (in the teeth), clamp ...
ทวง	to dun, demand (the fee)
ค่า	fee
ค่าจ้าง	wage, wages, pay (for a job)
สัญญา	/sǎnjaa/ to promise

แต่หมาจิ้งจอกกลับตอบว่า "ที่เราไว้ชีวิตท่านก็ยังไม่เป็นค่าจ้างพออีกหรือ? เพราะว่าถ้าเราจะงับคอท่าน ๆ ก็คงจะตายเปล่า" แล้วหมาจิ้งจอกก็วิ่งไป

กลับ	contrary to (expectation)
ตอบ	to answer, reply
ไว้	to spare ...
ชีวิต	life
เรา	I (superior to inferior)
ท่าน	/thân/ you
พอ	to be enough, sufficient
ยัง	Adv.-aux. still, yet
ยังไม่เป็นค่าจ้างพออีกหรือ	is that not yet sufficient payment?
งับ	to snap, snap at ...
ตาย	to die
เปล่า	/plàaw/ to be empty, void, blank; in vain

เรื่องสุนัขจิ้งจอกกับกา

สุนัขจิ้งจอกตัวหนึ่ง นั่งอยู่ใต้ต้นไม้ แลเห็นกาตัวหนึ่งจับกิ่งไม้อยู่ และมีเนยแข็งน่ากิน คาบอยู่ในปาก จึงอยากจะกินเนยแข็งนั้นเป็นอันมาก

สุนัข (ตัว)	dog (elegant word)
สุนัขจิ้งจอก (ตัว)	fox (elegant word)
แล	to see, watch
แลเห็น	to see
กิ่ง (กิ่ง)	branch
ถิ่งไม้ (กิ่ง)	branch of a tree
เนย	/nəəj/ butter
เนยแข็ง	cheese
น่า	bound stem used with verbs in the meaning "inducing, inciting to ..."
น่ากิน	to be tasty-looking ("inciting to eat")
อยาก, อยากจะ	Adv.-aux. want to, wish to

สุนัขจิ้งจอกจึงได้ร้องทักว่า "ข้าพเจ้ามีความยินดี ที่ได้พบท่านวันนี้ ท่านมีรูปสวย และขนก็เป็นเงางาม ข้าพเจ้าเชื่อว่าเสียงของท่านก็คงจะเพราะเท่ากับความงามของท่านด้วย

ทัก	to greet ...
ข้าพเจ้า	/khâaphácâw/ I (formal term)
ยินดี	to be glad, pleased
ความยินดี	gladness, pleasure (state of being pleased)
ได้	Adv.-aux. did
วันนี้	today
เงา	reflection, shadow, image
เป็นเงา	to be glossy
งาม	to be beautiful
เชื่อ	to believe
เพราะ	to be beautiful (of sounds only), pleasing to the ear
เสียง (เสียง)	voice, sound, tone

จะเป็นเกียรติยศแก่ข้าพเจ้ามาก ถ้าท่านจะร้องเพลงให้ข้าพเจ้าฟังสักเพลงหนึ่ง.

เมื่อกาได้ฟังดังนั้น ก็ลืมตัว หลงเชื่อคำสุนัขจิ้งจอกที่ชมเชยตัว

เกียรติยศ	/kìadtìjód/ honor
แก่	to ...
เพลง (เพลง,บท)	/phleeŋ (phleeŋ, bòd)/ song
ร้องเพลง	to sing
ฟัง	to listen
สัก	/sàg/ as little as, merely, just
ดัง	like ...
ดังนั้น	like that, thus
ลืม	to forget
หลง	to get lost, go astray
คำ (คำ)	word
ชม	to admire ...
ชมเชย	to praise, compliment ...

จึงได้อ้าปากขึ้นจะร้องเพลง เนยแข็งก็หลุดจากปาก แล้วสุนัขจิ้งจอกก็คาบไปกินเสีย ทิ้งให้กาเสียใจอยู่ เพราะความโง่และความทะเยอทะยานของตัว

อ้า	to open ... (e.g. the mouth)
อ้าปากขึ้น	to open up the mouth
หลุด	to slip, slip away
เสีย	to lose (beyond recovery); up (in a completive sense, as in the example below)
กิน(...)เสีย	to eat ... up
ทิ้ง	to leave, abandon ...
ใจ	heart, mind, spirit (in the figurative sense)
เสียใจ	to be sorry ("to be lost in the heart")
โง่	to be stupid
ความโง่	stupidity
ความทะเยอทะยาน	/khwaamtháj**ə**əthájaan/ vanity (literary word)

เรื่องสุนัขจิ้งจอกกับแพะ

ครั้งหนึ่งมีสุนัขจิ้งจอกตัวหนึ่งตกอยู่ในบ่อลึก จะพยายามปีนขึ้นสักเท่าไรก็ขึ้นไม่ได้ จึงได้เกาะอยู่ข้างบ่อ ต่อมาอีกหน่อยหนึ่ง มีแพะตัวหนึ่งเดินผ่านมาทางนั้น

บ่อ (บ่อ)	well (for water)
ลึก	to be deep
พยายาม	/phája(a)jaam/ to try
ปีน	to climb
เท่าไร	how much?, to what extent
จะพยายาม...สักเท่าไร	no matter how much (he) tried to ...
เกาะ	to cling, perch
ต่อ	to continue
ต่อมา	to continue on; later on (in time), further on (in space)
หน่อย	Clf. a little, a little bit
ต่อมาอีกหน่อยหนึ่ง	a little bit later on
แพะ (ตัว)	goat

เมื่อเห็นสุนัขจิ้งจอกอยู่ในบ่อก็ร้องถามไปว่า "ท่านลงไปในบ่อทำไม มีอะไรอยู่ในนั้นหรือ?" สุนัขจิ้งจอกจึงตอบว่า "วันนี้อากาศร้อนนักเราเห็นน้ำใสสะอาดและเย็นดี จึงได้ลงมาเล่นน้ำ ท่านจะรีบไปไหน ลงมาเล่นน้ำกับเราก่อนเถิด"

ถาม	to ask ... (a question)
ลง	to descend; down
ลงไป	to go down
ทำไม	why
ใส	to be clear, transparent (as water)
รีบ	to hurry, hasten
ไหน	where? somewhere, anywhere
ก่อน	first (before doing something else) ("before, beforehand")
เถิด	Part. used to make a command

เมื่อแพะได้ยินดังนั้นก็เชื่อนึกว่าสุนัขจิ้งจอกพูดจริง จึงกระโจนลงไปในบ่อ สุนัขจิ้งจอกเห็นแพะกระโจนลงมาก็ดีใจ รีบกระโดดขึ้นเหยียบหลังแพะ แล้วกระโจนขึ้นจากบ่อได้ ทิ้งให้แพะติดอยู่ในบ่อเพราะความโง่ของตัว

ได้ยิน	to hear
นึก	to think
พูด	to speak, talk
จริง	/ciŋ/ to be true; truly, truthfully
กระโจน	to leap
ดีใจ	to be glad ("to be good in the heart")
เหยียบ	/jìab/ to step on, trample ...
หลัง (หลัง)	back (body-part)

บทที่ ๑๔

นิทานเรื่องนี้สอนให้รู้ว่า อย่าเชื่อคำพูดของผู้อื่นง่าย ๆ ก่อนจะทำอะไรก็ให้ตริตรองเสียก่อน

นิทาน (เรื่อง)	fable, tale
สอน	to teach ...
รู้	to know
อย่า	Adv.-aux. do not, don't (do ...)
คำพูด	word, words
ผู้อื่น	other people, others
ง่าย	to be easy; easily
ตริตรอง	/triʔtrɔɔŋ/ to consider, think (it) over, weigh (it) in the mind
เสียก่อน	first, beforehand

เรื่องลาโง่

ครั้งหนึ่ง ยังมีลาตัวหนึ่ง กำลังเดินหาอาหารกินอยู่ในป่า ขณะที่กำลังเดินและเล็มใบหญ้า ใบไม้อยู่นั้น ได้ยินเสียงจิ้งหรีดร้องเพราะยิ่งนัก

ลา (ตัว)	donkey
ครั้งหนึ่ง	one time, once upon a time
กำลัง	Adv.-aux. expressing the progressive and usually to be translated "-ing"
กำลัง...อยู่	is, was in the process of ...-ing (i.e. "walking and searching for food to eat")
ขณะที่	/khànà?thîi/ while, the while that ("at the moment when")
และเล็ม	to nibble ...
ใบ	leaf (normally not used alone)
ใบหญ้า (ใบ)	leaves of grass
ใบไม้ (ใบ)	leaves of trees, tree-leaves
ขณะที่กำลัง...อยู่นั้น	while he was (in the midst of) ...-ing
จิ้งหรีด (ตัว)	cricket
ยิ่ง	extremely

จึงได้หยุดฟังอยู่ และอยากจะร้องได้เพราะอย่างจิ้งหรีดบ้าง เมื่อจิ้งหรีดหยุดแล้ว จึงร้องถามไปว่า "ท่านกินอะไร เสียงจึงได้เพราะและหวานยิ่งนัก" จิ้งหรีดจึงตอบว่า "เรากินแต่เพียงน้ำค้างที่ตกอยู่บนใบไม้ใบหญ้า ถ้าท่านทำเช่นนั้น ท่านก็คงจะมีเสียงเพราะเหมือนเรา"

หยุด	to stop
ได้	to get, obtain ...; Adv.-aux. get to (...)
ได้เพราะ	got to be beautiful
แต่	only, nothing but ...
เพียง	only
แต่เพียง	only, nothing but ...
น้ำค้าง	dew

ลาได้ฟังดังนั้นก็ดีใจ และตั้งแต่วันนั้นเป็นต้นมา ก็ไม่กินหญ้าและใบไม้อีก ได้แต่เลียน้ำค้างบนใบไม้ หวังจะได้มีเสียงเพราะ ต่อมาไม่นานนัก ลาโง่ตัวนั้น ก็อ่อนเพลียลง และในไม่ช้าก็ตาย

ตั้งแต่	from ... (a point, a time), since ...
ตั้งแต่วันนั้นเป็นต้นมา	from that day on
เลีย	to lick ...
หวัง	to hope
นาน	to be long (of time)
อ่อนเพลีย	to be weak, weakened
อ่อนเพลียลง	to get weak, get weaker ("weaken down")

เรื่องต้นอ้อกับต้นไทร

ยังมีต้นอ้อขึ้นอยู่ข้างลำธารแห่งหนึ่ง และเหนือลำธารขึ้นไปไม่มาก มีต้นไทรขึ้นอยู่ด้วย วันหนึ่งมีพายุพัดมา ต้นไทรเป็นต้นไม้แข็ง ทานพายุอยู่ในไม่ช้าก็หักตกลำธารไป ส่วนต้นอ้อนั้น เป็นต้นไม้อ่อน ก็เอนลู่ไปตามลม หาเป็นอันตรายไม่ เมื่อต้นไทรลอยน้ำผ่านต้นอ้อ ก็รำพึงตัวว่า "ถ้าเราไม่แข็งกระด้างต้านทานพายุอยู่ ก็คงไม่เป็นอันตราย"

เรื่องนกกระสากับหมาจิ้งจอก

หมาจิ้งจอกตัวหนึ่ง มีก้างปลาติดคอ จะทำอย่างไรก็เอาไม่ออก มีความเจ็บปวดเป็นอันมาก จึงได้ไปว่าจ้างให้นกกระสาเอาออกให้ นกกระสาก็อ้าปาก ล้วงเข้าไปในคอ คาบเอาก้างปลาออกมาได้ เมื่อก้างปลาออกมาแล้ว นกกระสาก็ทวงค่าจ้าง ที่หมาจิ้งจอกสัญญาจะให้ แต่หมาจิ้งจอกกลับตอบว่า "ที่เราไว้ชีวิตท่านก็ยังไม่เป็นค่าจ้างพออีกหรือ? เพราะว่าถ้าเราจะงับคอท่าน ๆ ก็คงจะตายเปล่า" แล้วหมาจิ้งจอกก็วิ่งไป

เรื่องสุนัขจิ้งจอกกับกา

สุนัขจิ้งจอกตัวหนึ่ง นั่งอยู่ใต้ต้นไม้ และเห็นกาตัวหนึ่งจับกิ่งไม้อยู่ และมีเนยแข็งน่ากิน คาบอยู่ในปาก จึงอยากจะกินเนยแข็งนั้นเป็นอันมาก สุนัขจิ้งจอกจึงได้ร้องทักว่า "ข้าพเจ้ามีความยินดีมาก ที่ได้พบท่านวันนี้ ท่านมี

รูปสวย และขนก็เป็นเงางาม ข้าพเจ้าเชื่อว่าเสียงของท่านก็คงจะเพราะเท่ากับความงามของท่านด้วย จะเป็นเกียรติยศแก่ข้าพเจ้ามาก ถ้าท่านจะร้องเพลงให้ข้าพเจ้าฟังสักเพลงหนึ่ง" เมื่อกาได้ฟังดังนั้น ก็ลืมตัว หลงเชื่อคำสุนัขจิ้งจอกที่ชมเชยตัว จึงได้อ้าปากขึ้นจะร้องเพลง เนยแข็งก็หลุดจากปาก แล้วสุนัขจิ้งจอกก็คาบไปกินเสีย ทิ้งให้กาเสียใจอยู่ เพราะความโง่และความทะเยอทะยานของตัว

เรื่องสุนัขจิ้งจอกกับแพะ

ครั้งหนึ่งมีสุนัขจิ้งจอกตัวหนึ่งตกอยู่ในบ่อลึก จะพยายามปีนขึ้นสักเท่าไรก็ขึ้นไม่ได้ จึงได้เกาะอยู่ข้างบ่อ ต่อมาอีกหน่อยหนึ่ง มีแพะตัวหนึ่งเดินผ่านมาทางนั้น เมื่อเห็นสุนัขจิ้งจอกอยู่ในบ่อก็ร้องถามไปว่า "ท่านลงไปในบ่อทำไม มีอะไรอยู่ในนั้นหรือ?" สุนัขจิ้งจอกจึงตอบว่า "วันนี้อากาศร้อนนักเราเห็นน้ำใสสะอาดและเย็นดี จึงได้ลงมาเล่นน้ำ ท่านจะรีบไปไหน ลงมาเล่นน้ำกับเราก่อนเถิด" เมื่อแพะได้ยินดังนั้นก็เชื่อนึกว่าสุนัขจิ้งจอกพูดจริง จึงกระโจนลงไปในบ่อ สุนัขจิ้งจอกเห็นแพะกระโจนลงมาก็ดีใจ รีบกระโดดขึ้นเหยียบหลังแพะ แล้วกระโจนขึ้นจากบ่อได้ ทิ้งให้แพะติดอยู่ในบ่อเพราะความโง่ของตัว

นิทานเรื่องนี้สอนให้รู้ว่า อย่าเชื่อคำพูดของผู้อื่นง่าย ๆ ก่อนที่จะทำอะไร ก็ให้ตริตรองเสียก่อน

เรื่องลาโง่

ครั้งหนึ่ง ยังมีลาตัวหนึ่ง กำลังเดินหาอาหารกินอยู่ในป่า ขณะที่กำลังเดินและเล็มใบหญ้า ใบไม้อยู่นั้น ได้ยินเสียงจิ้งหรีดร้องเพราะยิ่งนัก จึงได้หยุดฟังอยู่ และอยากจะร้องได้เพราะอย่างจิ้งหรีดบ้าง เมื่อจิ้งหรีดหยุดแล้ว จึงร้องถามไปว่า "ท่านกินอะไร เสียงจึงได้เพราะและหวานยิ่งนัก" จิ้งหรีดจึงตอบว่า "เรากินแต่เพียงน้ำค้างที่ตกอยู่บนใบไม้ใบหญ้า ถ้าท่านทำเช่นนั้น ท่านก็คงจะมีเสียงเพราะเหมือนเรา" ลาได้ฟังดังนั้นก็ดีใจ และตั้งแต่วันนั้นเป็นต้นมา ก็ไม่กินหญ้าและใบไม้อีก ได้แต่เลียน้ำค้างบนใบไม้ หวังจะได้มีเสียงเพราะ ต่อมาไม่นานนัก ลาโง่ตัวนั้น ก็อ่อนเพลียลง และในไม่ช้าก็ตาย

เรื่องขวนหัว

เรื่องที่ ๑

วันหนึ่งเด็กเล็ก ๆ สองคนเดินไปโรงเรียน และคุยกันถึงเรื่องน้องสาวของเขา คนหนึ่งชื่อหนูไสว และอีกคนหนึ่งชื่อหนูสวง หนูไสวถามหนูสวงว่า

ขวนหัว (เรื่อง)	anecdote
คุยกันถึงเรื่อง...	to chat about, talk about ...
น้อง (คน)	younger sibling, i.e. younger brother or sister
สาว	to be young, adolescent (of women)
น้องสาว (คน)	younger sister
ชื่อ (ชื่อ)	name; to be named
หนู	(title used before the first name of children)(lit., "mouse")
ไสว	/sàwǎj/ (first name for a man)
อีกคนหนึ่ง	the other one (person)
สวง	/sàwǒŋ/ (first name for a man)

"หวง น้องสาวเธออายุเท่าไร?"

สวง "เขาอายุเจ็ดขวบแล้ว"

ไสว "แต่ทำไมเขาบอกฉันว่า เขาอายุสี่ขวบเท่านั้น"

สวง "ถูกแล้ว เพราะว่าเขารู้จักนับเมื่ออายุสามขวบ"

หวง	/wŏŋ/ shortened form of /sàwŏŋ/
เธอ	you (sp. to intimates or to one's juniors)
อายุ	age (in years)
เจ็ด	seven
ขวบ	Clf. year (of age for children up to 12 or 13 years; after that /pii/ is used)
บอก	to say to ..., tell (something) to ...
ฉัน	I (sp. to intimates or to one's juniors)
ถูก	to be right, correct
ถูกแล้ว	That's right!
รู้จัก	to be, become acquainted with ...
นับ	to count

เรื่องที่ ๒.

ครู "น้ำทะเลสีอะไร?"

นักเรียน "สีดำครับ"

ครู "เพราะเหตุอะไร?"

นักเรียน "เพราะมีปลาหมึกมากครับ"

ครู (คน)	teacher
ทะเล	sea
น้ำทะเล	sea water
ครับ	final polite particle used by men
เหตุ	/hèed/ cause, reason
หมึก	ink
ปลาหมึก (ตัว)	sepia fish

เรื่องที่ ๓.

ครู "ใครจะบอกได้ไหมว่าแหสำหรับทอดปลาทำด้วยอะไร"

นักเรียน "ทำด้วยรูเล็ก ๆ มากมายผูกรวมกันไว้ด้วยเชือกครับ"

ใคร	who? someone, anyone
ไหม	Part. used to make a yes-or-no question though implying the expectation of a "yes" answer
ใคร...ไหม	is there anyone who ...?
แห (ปาก)	cast net, fish net
ทอด	to cast ... (a net), catch ... (fish with a cast net)
รู (รู)	hole, perforation
มากมาย	to be numerous, innumerable, a whole lot
ผูก	to tie ...
รวม	to add, sum up ...
รวมกัน	to put together, combine; to be combined
ผูก(...)ไว้	to be tied, tied up; to tie ... up
เชือก (เส้น)	rope, cord

เรื่องหนูแหวนกับหนูไว

หนูแหวนและหนูไวเป็นลูกของแม่แป้น บ้านของเขาอยู่ในกรุงเทพฯ หนูแหวนเป็นพี่และหนูไวเป็นน้อง เขาทั้งสองรักกันมาก ไปโรงเรียนด้วยกัน และเล่นด้วยกันเสมอ

แหวน	/wɛ̌ɛn/ (first name for a man)
ไว	(first name for a man)
ลูก (คน)	child (of ...) (a kinship term); offspring
แม่	(title used in front of the first name of women of all ages)
แป้น	(first name for a woman)
กรุงเทพฯ	Bangkok
พี่ (คน)	older sibling, i.e. older brother or sister
ทั้งสอง	both ("all two")
รัก	to love ...
เสมอ	/sàmə̌ə/ always, all the time, constantly, regularly

แม่แป้นสั่งสอนลูกของแกให้เป็นคนดี หนูแหวนและหนูไวก็เป็นเด็กดีเชื่อฟังคำสั่งสอนของแม่แป้นเสมอ วันหนึ่งแม่สายและแม่ระเบียบมาเยี่ยมแม่แป้น คุยกันถึงเรื่องการซื้อของ ขณะที่เขากำลังสนทนากันอยู่นั้น หนูแหวนและหนูไวก็นั่งฟังอยู่ด้วย

สั่ง	to order, give orders to ...
สั่งสอน	to instruct ...
แก	he, she, they (respectful term)
เชื่อฟัง	to heed, pay attention to ...
คำสั่งสอน	order, orders, instructions, teachings
สาย	(first name for a woman)
ระเบียบ	(first name for a woman)
เยี่ยม	to visit ...
การซื้อของ	shopping ("buying things")
สนทนา	/sǒnthánaa/ to converse

ครั้งหนึ่งแม่สายพูดถึงเรื่องการซื้อของเด็ก หนูแหวนและหนูไวเห็นเป็นเรื่องขัน จึงกระซิบกระซาบกันและหัวเราะขึ้น แม่แป้นจึงถลึงตาให้หยุด เด็กทั้งสองก็หยุด

[illegible]	to be funny, amusing
เห็นเป็นเรื่องขัน	thought ("saw") it was a funny story
กระซิบ	to whisper
กระซิบกระซาบ	to whisper (an ablaut reduplicated form of /kràsíb/)
หัวเราะ	to laugh
หัวเราะขึ้น	to burst into laughter ("to laugh up")
ถลึง	/thàlɯ̌ŋ/ to stare
ถลึงตา	to stare down, give a stern look
ถลึงตาให้หยุด	gave (them) a stern look to make (them) stop, quit

บทที่ ๑๗

เมื่อแม่สายและแม่ระเบียบไปแล้ว แม่แป้นจึงสั่งสอนหนูแหวนและหนูไวว่า เมื่อผู้ใหญ่พูดเขาไม่ควรจะหัวเราะและกระซิบกัน เพราะเป็นกิริยาที่ไม่ดีอย่างยิ่ง หนูแหวนและหนูไวก็เชื่อฟังคำสั่งสอนของแม่แป้น และตั้งแต่วันนั้นมาเขาก็ไม่กระซิบกันต่อหน้าแขกอีกเลย

ผู้ใหญ่ (คน)	adult, (one's) superior, (one's) elder
กิริยา	manners, behavior
ไม่ดี	to be bad ("not good")
อย่างยิ่ง	extremely, exceedingly, to an extreme
ต่อ	toward ...
ต่อหน้า	in the presence of ... ("to the face of")
แขก (คน)	guest
เลย	at all (after a negative)
ไม่...อีกเลย	never again ... ("not ... again at all")

เรื่องครอบครัวนายสมาน

นายสมานเป็นลูกคนที่สามของครอบครัว รักไทย เขามีอายุ ๑๕ ปี พ่อของเขาชื่อนายขาบ รักไทย และแม่ชื่อนางสะอาด รักไทย นายสมานมีน้องสาวหนึ่งคน

สมาน	/sàmǎan/ (first name for a man)
ที่	-th (bound stem placed before numerals to form ordinals, e.g. /thîisìi/ "fourth")
ที่สาม	third
รักไทย	/rágthaj/ (the name of a family, a surname)
มีอายุ	to be (... years) old
๑๕ สิบห้า	15, fifteen
ห้า	five
ปี	Clf. year
พ่อ (คน)	father (general and informal term)
ขาบ	(first name for a man)
แม่ (คน)	mother (general and informal term)
นาง	Mrs. (title used before the first name of married women)

ชื่อ ระพีอายุ ๘ ขวบ น้องชายหนึ่งคนชื่อ สมุทรอายุ ๑๐ ขวบ พี่สาวหนึ่งคนชื่อ ระพินอายุ ๑๖ ปี และพี่ชายหนึ่งคนชื่อ สมัครอายุ ๑๘ ปี ลูกทั้งห้าคนของนายขาบไปโรงเรียนที่อยู่ใกล้ ๆ บ้าน

ระพี	(first name for a woman)
๘ แปด	8, eight
ชาย (คน)	male (of people only)
น้องชาย (คน)	younger brother
สมุทร	/sàmùd/ (first name for a man)
๑๐ สิบ	10, ten
พี่สาว (คน)	older sister
ระพิน	(first name for a woman)
๑๖ สิบหก	16, sixteen
พี่ชาย (คน)	older brother
สมัคร	/sàmàg/ (first name for a man)
๑๘ สิบแปด	18, eighteen
ทั้งห้า	all five (of them)

นายขาบมีอาชีพด้วยการค้าขาย สมัครอยากจะเป็นพ่อค้าเหมือนพ่อเมื่อโตขึ้น

ระพินอยากจะเป็นหมอ สมานอยากจะเป็นนักกฎหมาย

อาชีพ	livelihood, living, occupation
มีอาชีพ	to make a living
มีอาชีพด้วยการ...	to make a living by ...-ing
ค้า	to trade, engage in trade
ขาย	to sell ...
การค้าขาย	trading, selling, the selling business
พ่อค้า (คน)	man engaged in trading, tradesman
โตขึ้น	to grow up, get big
หมอ (คน)	doctor (general and informal term)
กฎหมาย (ข้อ)	law
นักกฎหมาย (คน)	lawyer

ส่วนสมุทรและระพีนั้นยังเล็กอยู่จึงไม่มีความตั้งใจที่แน่นอนว่าจะเป็นอะไร นายขาบและนางสะอาดรักลูกทั้งห้ามาก และตามใจลูกทุกอย่าง แต่เด็กทั้งห้าเป็นเด็กดีเชื่อฟังคำสั่งสอนของพ่อแม่เสมอ

ยังเล็กอยู่	is, are still small, little ("still remain small")
ตั้งใจ	to intend ("to set the heart, mind")
ความตั้งใจ	intention, purpose
แน่	to be sure, certain; surely
แน่นอน	to be certain, definite; certainly
ไม่มีความตั้งใจ...ว่า	do not have a purpose ... that
ตามใจ	to humor, please ... ("to follow the heart of ...")
ทุก	every
ทุกอย่าง	everything; (in) every way
พ่อแม่ (คน)	parents

เรื่องความฝัน

วันหนึ่งผู้หญิงสาวสองคนนั่งคุยกันถึงเรื่องความฝัน คนหนึ่งชื่อพวงร้อย และอีกคนหนึ่งชื่อพวงเพชร พวงร้อยถามพวงเพชรว่า

"พวงเพชร เธอเชื่อในความฝันไหม?"

ฝัน	to dream
ความฝัน	(a) dream
หญิง (คน)	female (of people only)
ผู้หญิง (คน)	woman
ผู้หญิงสาว (คน)	young woman, teen age girl
พวงร้อย	(first name for a woman)
พวงเพชร	/phuaŋphéd/ (first name for a woman)

พวงเพชร	"เธอฝันว่าอะไรหรือเมื่อคืนนี้?"
พวงร้อย	"ฉันฝันว่าฉันทำนาฬิกาของฉันหาย"
พวงเพชร	"อ้อ ฉันเชื่อซี

หรือ	Conj. or; Part. used to make a yes-or-no question
เธอฝันว่าอะไรหรือ	did you dream something?
คืน	Clf. night
คืนนี้	tonight
เมื่อคืนนี้	last night
นาฬิกา (เรือน)	/naalíkaa (ryan)/ clock, watch, timepiece
ข้อ (ข้อ)	joint
ข้อมือ (ข้อ)	wrist
นาฬิกาข้อมือ (เรือน)	wrist watch
หาย	to disappear, get lost from sight
ทำ...หาย	to lose, misplace ...
อ้อ	Interj. Oh!
ซี	Part. indicating definiteness, emphasis
ฉันเชื่อซี	I believe (in them)!

เธอควรจะฝากนาฬิกาของเธอไว้กับฉัน เพื่อว่าจะได้พ้นเคราะห์"

พวงร้อย "ฉันยังเล่าไม่จบ แต่พอตกดึกเข้าอีกหน่อย

ควร, ควรจะ	/khuan, khuan càʔ/ Adv.-aux. ought to
ฝาก	to deposit, entrust ... (to someone)
ฝาก...ไว้	to leave ... (with someone)
เพื่อว่า	in order that
พ้น	to go beyond ..., be free from ...
เคราะห์	luck, fortune (here particularly "bad luck")
เล่า	to tell ... (a story, a happening)
จบ	to finish, end; to be ended
ยังเล่าไม่จบ	(I) have not yet finished telling (about it)
พอ	as soon as
ดึก	to be late at night, in the wee hours of the night
พอตกดึกเข้าอีกหน่อย	as soon as it got to be a little later in the night

ฉันฝันต่อว่าฉันได้นาฬิกาข้อมือของฉันคืน และนอกจากนั้นยังได้สร้อยคออย่างที่เธอสวมอยู่นั้นเพิ่มอีก"

พวงเพชร "อือ เรื่องความฝันละ อย่าไปเชื่อนักเลย"

ฝันต่อว่า	to dream further that
คืน	to return ... (what is lost, borrowed)
ได้...คืน	to get ... back, regain ...
นอกจาก	besides, aside from ...
สร้อย (สาย, เส้น)	/sɔ̂ɔj/ bracelet
สร้อยคอ (สาย, เส้น)	/sɔ̂ɔjkhɔɔ/ necklace
สวม	to put on, wear ...
เพิ่ม	to increase, add on ...
ได้...เพิ่มอีก	to get ... in addition
อือ	Interj. (indicating a sobbing or groaning sound)
อย่าไปเชื่อนักเลย	don't ever believe (in them)! ("don't go believe at all!")

จดหมายเพื่อน

๑๐๕ ถนนรองเมือง กรุงเทพฯ

วันที่ ๑๐ กุมภาพันธ์ พ.ศ. ๒๔๙๖

คุณโรจนที่รัก ทราบ

จดหมาย (ฉะบับ)	letter (epistle)
๑๐๕ ร้อยห้า	105, one hundred and five
รองเมือง	(name ɔf a street in Bangkok)
วันที่ ๑๐	the tenth ("the tenth day")
กุมภาพันธ์	February
พ.ศ.	/phɔɔ sɔ̌ɔ/ B.E. (abbrev. for the word below)
พุทธศักราช	/phúdthásàgkàràad/ Buddhist era
๒๔๙๖ สองพันสี่ร้อยเก้าสิบหก	2496 (B.E. 2496 = 1953 A.D.)
คุณ	(polite title used in front of the first name of men and women)
โรจน์	(first name for a man)
ที่รัก	dear; loved
ทราบ	/sâab/ to know (elegant word)

จดหมายของคุณลงวันที่ ๑ กุมภาพันธ์ พ.ศ. นี้ ผมได้รับและทราบความตลอดแล้ว ตามที่คุณตั้งใจจะมาเยี่ยมผมขณะที่อยู่ในกรุงนั้น ผมมีความยินดีเป็นอย่างยิ่ง ถ้าคุณยังไม่ทราบว่าจะพักที่ไหนแน่ คุณอย่าลืมว่าบ้านผมเปิดไว้คอยรับคุณเสมอ

คุณ	you (used in polite address to equals)
ลงวันที่...	dated the ...-th
ผม	I (used by men in polite address to equals)
รับ	to receive ...
ความ	the sense, substance (as of a letter)
ตลอด	/tàlɔ̀ɔd/ throughout (...)
กรุง	metropolis, city
พัก	to rest; to stay over (at someone's home, a hotel, etc.)
ที่ไหน	where? somewhere, anywhere
เปิด	to open ...
เปิดไว้	to be open, remain open, stay open
คอย	to wait; to wait for ...

เพราะฉะนั้นถ้าคุณคิดว่าคุณจะสบายพอผมยินดีจะเชิญให้คุณมาพักที่บ้านผมตลอดเวลาที่คุณจะอยู่ในกรุงเทพฯ

หวังว่าคงจะพบกันในไม่ช้า

โดยความรักและคิดถึง

เริ่ม

เพราะฉะนั้น	therefore
คิด	to think, figure
คิดว่า	to think that, figure that
หวังว่า	to hope that
คงจะ	will surely (almost always used in a clause governed by /wǎŋ wâa/)
โดย	with ...; by, by means of ...
ความรัก	love
คิดถึง	to think of, miss ...
โดยความรักและคิดถึง	with love and missing you (a close for a letter to a friend)
เริ่ม	(first name for a man)

เรื่องชวนหัว

เรื่องที่ ๑

วันหนึ่งเด็กเล็ก ๆ สองคนเดินไปโรงเรียน และคุยกันถึงเรื่องน้องสาวของเขา คนหนึ่งชื่อหนูไสว และอีกคนหนึ่งชื่อหนูสวง หนูไสวถามหนูสวงว่า

"สวง น้องสาวเธออายุเท่าไร?"

สวง "เขาอายุเจ็ดขวบแล้ว"

ไสว "แต่ทำไมเขาบอกฉันว่า เขาอายุสี่ขวบเท่านั้น"

สวง "ถูกแล้ว เพราะว่าเขารู้จักนับเมื่ออายุสามขวบ"

เรื่องที่ ๒

ครู "น้ำทะเลสีอะไร?"

นักเรียน "สีดำครับ"

ครู "เพราะเหตุอะไร?"

นักเรียน "เพราะมีปลาหมึกมากครับ"

เรื่องที่ ๓

ครู "ใครจะบอกได้ไหมว่าแหสำหรับทอดปลาทำด้วยอะไร"

นักเรียน "ทำด้วยรูเล็ก ๆ มากมายผูกรวมกันไว้ด้วยเชือกครับ"

เรื่องหนูแหวนกับหนูไว

หนูแหวนและหนูไวเป็นลูกของแม่แป้น บ้านของเขาอยู่ในกรุงเทพฯ หนูแหวนเป็นพี่และหนูไวเป็นน้อง เขาทั้งสองรักกันมาก ไปโรงเรียนด้วยกัน และเล่นด้วยกันเสมอ แม่แป้นสั่งสอนลูกของแกให้เป็นคนดี หนูแหวนและหนูไวก็เป็นเด็กดี เชื่อฟังคำสั่งสอนของแม่แป้นเสมอ

วันหนึ่งแม่สายและแม่ระเบียบมาเยี่ยมแม่แป้นคุยกันถึงเรื่องการซื้อของ ขณะที่เขากำลังสนทนากันอยู่นั้น หนูแหวนและหนูไวก็นั่งฟังอยู่ด้วย ครั้งหนึ่งแม่สายพูดถึงเรื่องการซื้อของเด็ก หนูแหวนและหนูไวเห็นเป็นเรื่องขัน จึงกระซิบกระซาบกันและหัวเราะขึ้น แม่แป้นจึงถลึงตาให้หยุด เด็กทั้งสองก็หยุด เมื่อแม่สายและแม่ระเบียบไปแล้ว แม่แป้นจึงสั่งสอนหนูแหวนและหนูไวว่า เมื่อผู้ใหญ่พูด เขาไม่ควรจะหัวเราะและกระซิบกัน เพราะเป็นกิริยาที่ไม่ดีอย่างยิ่ง หนูแหวนและหนูไวก็เชื่อฟังคำสั่งสอนของแม่แป้น และตั้งแต่วันนั้นมาเขาก็ไม่กระซิบกันต่อหน้าแขกอีกเลย

เรื่องครอบครัวนายสมาน

นายสมาน เป็นลูกคนที่สามของครอบครัว "รักไทย เขามีอายุ ๑๔ ปี พ่อของเขาชื่อนายขาบ รักไทย และแม่ชื่อนางสะอาด รักไทย นายสมานมีน้องสาวหนึ่งคน ชื่อระพี อายุ ๘ ขวบ น้องชายหนึ่งคน ชื่อสมุทร อายุ ๑๐ ขวบ พี่สาวหนึ่งคน ชื่อระพิน อายุ ๑๖ ปี และพี่ชายหนึ่งคน ชื่อสมัคร อายุ ๑๘ ปี ลูกทั้งห้าคนของนายขาบ ไปโรงเรียนที่อยู่ใกล้ ๆ บ้าน นายขาบมีอาชีพด้วยการค้าขาย สมัครอยากจะเป็นพ่อค้าเหมือนพ่อ เมื่อโตขึ้น ระพินอยากจะเป็นหมอ สมานอยากจะเป็นนักกฎหมาย ส่วนสมุทร และระพีนั้นยังเล็กอยู่ จึงไม่มีความตั้งใจที่แน่นอน ว่าจะเป็นอะไร นายขาบและนางสะอาด รักลูกทั้งห้ามาก และตามใจลูกทุกอย่าง แต่เด็กทั้งห้าเป็นเด็กดี เชื่อฟังคำสั่งสอนของพ่อแม่เสมอ

เรื่องความฝัน

วันหนึ่งผู้หญิงสาวสองคนนั่งคุยกันถึงเรื่องความฝัน คนหนึ่งชื่อพวงร้อย และอีกคนหนึ่งชื่อพวงเพชร พวงร้อยถามพวงเพชรว่า

"พวงเพชร เธอเชื่อในความฝันไหม?"

พวงเพชร "เธอฝันว่าอะไรหรือเมื่อคืนนี้?"

พวงร้อย "ฉันฝันว่าฉันทำนาฬิกาข้อมือของฉันหาย"

พวงเพชร "อ้อ ฉันเชื่อซี เธอควรจะฝากนาฬิกาของเธอไว้กับฉัน เพื่อว่าจะได้พ้นเคราะห์"

พวงร้อย "ฉันยังเล่าไม่จบ แต่พอตกดึกเข้าอีกหน่อย ฉันฝันต่อว่า ฉันได้นาฬิกาข้อมือของฉันคืน และนอกจากนั้นยังได้สร้อยคออย่างที่เธอสวมอยู่นั้นเพิ่มอีก"

พวงเพชร "ฮือ เรื่องความฝันละ อย่าไปเชื่อนักเลย"

จดหมายเพื่อน

๑๐๕ ถนนรองเมือง กรุงเทพฯ

วันที่ ๑๐ กุมภาพันธ์ พ.ศ. ๒๔๙๖

คุณโรจน์ที่รัก ทราบ

จดหมายของคุณ ลงวันที่ ๑ กุมภาพันธ์ พ.ศ. นี้ ผมได้รับและทราบความตลอดแล้ว ตามที่คุณตั้งใจจะมาเยี่ยมผม ขณะที่อยู่ในกรุงนั้น ผมมีความยินดีเป็นอย่างยิ่ง ถ้าคุณยังไม่ทราบว่าจะพักที่ไหนแน่ คุณอย่าลืมว่าบ้านผมเปิ[illegible]รับคุณเสมอ เพราะฉะนั้น ถ้าคุณคิดว่าคุณจะสบายพอ ผมยินดีจะเชิญให้คุณมาพักที่บ้านผม ตลอดเวลาที่คุณจะอยู่ในกรุงเทพฯ

หวังว่าคงจะพบกันในไม่ช้า

โดยความรักและคิดถึง

เริ่ม

A

เรื่องงู

งูเป็นสัตว์เลื้อยคลานชนิดหนึ่ง งูมีอยู่ทั่วไป บางชนิดมีพิษ แต่บางชนิดไม่มีพิษ คนโดยมากไม่ชอบงู เพราะว่ามันเป็นสัตวที่ไม่สวยอย่างสัตวอื่น ๆ งูที่ร้ายมากที่สุดในประเทศร้อนคืองูเห่า

งู (ตัว)	snake
เลื้อย	to crawl, creep
คลาน	to crawl (on all fours)
สัตว์เลื้อยคลาน (ตัว)	reptile
มีอยู่	is, are in existence; is, are found
พิษ	poison
มีพิษ	to be poisonous (as a snake)
ที่สุด	-est, most (e.g. /rɔ́ɔn thîisùd/ hottest)
มากที่สุด	most, very most (as "very most ferocious")
ประเทศร้อน (ประเทศ)	tropical country, hot country
คือ	to be ... (as follows); to be ... (as defined); namely
เห่า	to bark (as a dog); to hiss (of a snake)
งูเห่า (ตัว)	cobra

ถ้าคนใดถูกมันกัดและหาหมอมาช่วยไม่ทัน ก็มักจะตายเพราะพิษของมันในเวลาอันรวดเร็ว งูเห่าโดยมากดำและมีดอกจันหรือจุดลายอยู่ที่คอ

ใด	any, any whatsoever (preceded by a clf.)
คนใด	anyone, whoever
ถูก	(word used to make a construction best translated by the English passive)
กัด	to bite ...; to strike ... (as a snake strikes or bites)
ถูก...กัด	to be bitten by ...
หาหมอ	to find a doctor
ช่วย	to help, assist ...
ทัน	to be on time, in time
อัน	which
รวดเร็ว	to be fast, quick, speedy
ในเวลาอันรวดเร็ว	in a very short time, very quickly (time)
ดอกจัน	asterisk (*); asterisk-like mark on the cobra's hood
จุด	spot, speck, dot, point (.)

ก่อนมันจะกัดคน มันมักจะชูคอของมันขึ้นสูงแล้วจึงกัด เราจะพบงูเห่าตามป่าและทุ่งนาในประเทศไทย งูชอบกินสัตว์เล็ก ๆ เป็นอาหาร แต่งูใหญ่บางชะนิด เช่นงูเหลือม ชอบกินสัตวโต ๆ มีงูอีกหลายชะนิดที่ชอบกินปลา งูเหล่านี้อาศัยอยู่ในนาและในแม่น้ำ คนไม่กินงูเป็นอาหารและไม่เลี้ยงมันไว้เป็นสัตว์เลี้ยง

ชู	to raise ... (e.g. the neck, as a cobra does)
ทุ่ง	(open) field
ทุ่งนา	field
งูเหลือม (ตัว)	python
เหล่า	Clf. group, sort (gen. used with /níi/, /nán/)
เหล่านี้	these; of this sort
แม่น้ำ (สาย)	river

แต่ที่โรงพยาบาลบางแห่งเขาเลี้ยงงูไว้เพื่อทำการค้นคว้าเกี่ยวกับพิษงู ในอเมริกาเราจะไปดูงูได้แต่ในสวนสัตว์ แต่บางทีถ้าเราไปเที่ยวในป่าหรือทุ่งนาเปลี่ยว ๆ เราอาจพบงูบ้างเหมือนกัน

โรงพยาบาล (โรง,แห่ง)	/rooŋphája(a)baan/ hospital
ค้นคว้า	to search for ...; to do research
ทำการค้นคว้า	to do research
เกี่ยว	to concern, be related (to ...)
เกี่ยวกับ	concerning, concerned with, related to, relating to ...
อเมริกา	America (i.e. the United States)
สวน (ชนิด)	garden, plantation
สวนสัตว์ (แห่ง)	zoological garden, zoo
เปลี่ยว	to be isolated, lonely (of places)
อาจ	/ˀàad, ˀàadcàˀ/ might

เรื่องแมว

แมวเป็นสัตว์เลี้ยงชะนิดหนึ่ง บางตัวเชื่องแต่บางตัวไม่เชื่อง คนชอบเลี้ยงแมวไว้ดู บางคนชอบเล่นกับแมว แต่บางทีแมวไม่ชอบเล่นกับคน ถ้าคนพยายามจับมัน มันมักจะวิ่งหนีเข้าไปในที่ ๆ แคบ ๆ ซึ่งมันรู้ดีว่าคนเข้าไปไม่ได้ แมวมีเล็บคมไว้ข่วนคนที่มันไม่ชอบ และมีเขี้ยวแหลมไว้สำหรับกัดคนที่รังแกมัน มันไม่ชอบคนที่ดึงหางมัน

หนี	to flee
แคบ	to be narrow
ซึ่ง	which (literary word)
เล็บ (เล็บ)	nail (of fingers, toes); claw (of animals)
คม	to be sharp (of edged objects, of claws)
ข่วน	to scratch ... (as with claws), to claw ...
เขี้ยว (เขี้ยว,ขี่)	canine tooth, eye tooth, fang
รังแก	to molest, bully ...
ดึง	to pull ...
หาง (หาง)	tail

เพราะว่าถ้าใครดึงหางมัน มันจะร้องและกัดคนนั้น มันชอบผู้หญิงมากกว่าผู้ชาย เพราะผู้หญิงอ่อนโยนกว่าผู้ชาย เมื่อว่าง ๆ บางทีมันจับหนู แต่การจับหนูไม่ใช่นิสัยของมัน มันชอบใช้เวลาของมันโดยการนอนตากแดด สุนัขเป็นศัตรูสำคัญของมัน

ผู้ชาย (คน)	man
อ่อนโยน	to be gentle
ว่าง	to be free, at leisure, unoccupied, vacant
หนู (ตัว)	mouse, rat
ใช่	to be ...; to be (what is meant, intended)
นิสัย	/nísǎj, nídsǎj/ characteristic trait
ตาก	to spread ... (in the sun), to expose ... (to light, air, etc.)
แดด	sunshine, sunlight
ตากแดด	to sun (oneself); to spread ... in the sun
ศัตรู (คน,ตัว)	/sàdtruu̧/ enemy, foe
สำคัญ	to be important

เมื่อมันเห็นสุนัขที่ไหน มันพยายามหลีกหนี ถ้าสุนัขไล่มัน มันมักจะวิ่งขึ้นต้นไม้ถ้ามีต้นไม้ใกล้ ๆ เพราะมันรู้ว่าสุนัขขึ้นต้นไม้ไม่ได้ บางทีสุนัขอยากจะเล่นกับมัน แต่มันก็ไม่ไว้ใจและไม่ยอมเล่นด้วย บางทีมันชอบนั่งดูนกบินไปบินมา และอยากจะบินได้อย่างนกบ้าง แมวชอบกินปลา แต่มันไม่เคยหามาเอง เพราะมันไม่ชอบว่ายน้ำ และมันรู้ว่าคนเลี้ยงต้องหามาให้มันกิน

หลีก	to evade ...
ไล่	to chase ...
ไว้ใจ	to trust, have faith in ...
ยอม	to allow
บินไปบินมา	to fly back and forth
เคย	Adv.-aux. ever, at some (one) time
ไม่เคย	never, at no time
เอง	oneself
หามาเอง	to find (them) for itself
คนเลี้ยง (คน)	owner (of a pet), keeper

เรื่องยุง

ยุงเป็นแมลงชะนิดหนึ่ง ตัวของมันเล็กกว่าแมลงวัน มันชอบอาศัยอยู่ในป่าและที่ที่มีต้นไม้และน้ำมาก ๆ ยุงตัวเมียกัดและดูดเลือดคนและสัตว์กินเป็นอาหาร แต่ยุงตัวผู้กินน้ำลูกไม้และน้ำดอกไม้เป็นอาหาร

ยุง (ตัว)	mosquito
แมลงวัน (ตัว)	fly, house fly ("day insect")
ตัวเมีย	female (of animals, insects)
ดูด	to suck ...
เลือด	blood (common term)
ตัวผู้	male (of animals, insects)
ลูกไม้ (ลูก,ผล,ใบ)	fruit (of any kind) (informal term)
น้ำลูกไม้	fruit juice
ดอก	flower (normally used in compounds); Clf. for flowers of all kinds
ดอกไม้ (ดอก)	flower (of any kind)
น้ำดอกไม้	nectar

ยุงที่กัดเราทุกวันทุกคืนเป็นยุงธรรมดาและยุงก้นปล่อง ยุงธรรมดากัดเราให้เจ็บและคันเท่านั้น แต่ยุงก้นปล่องนำไข้จับสั่นมาให้เรา ยุงก้นปล่องโดยมากกัดคนในเวลากลางคืน ยุงก้นปล่องต่างกับยุงธรรมดาหลายอย่าง

ทุกวัน	every day
ทุกคืน	every night
ก้น (ก้น)	bottom
ปล่อง (ปล่อง)	/plɔ̀ŋ/ tube
ยุงก้นปล่อง (ตัว)	anopheles mosquito
คัน	to itch, to be itchy
ไข้	fever, illness (accompanied by fever)
สั่น	to tremble
ไข้จับสั่น	malaria, malarial fever
กลาง	middle
เวลากลางคืน	nighttime
ต่างกับ	to differ from ...

แต่สิ่งที่สังเกตง่ายก็คือ ยุงก้นปล่องมีปีกลาย แต่ยุงธรรมดาปีกไม่ลาย ยุงชอบไข่ไว้ในน้ำตามสระและแม่น้ำ ไข่นี้กลายเป็นลูกน้ำภายใน ๒ หรือ ๓ วัน และลูกน้ำนี้จะกลายเป็นยุงใน ๕ หรือ ๖ วัน เราทำลายยุงโดยการฆ่าไข่

สังเกต	/sǎŋkèed/ to observe, notice
สังเกตง่าย	to be easily observable, noticeable; to be easy to observe, to notice
ปีก (ปีก)	wing
ไข่ (ฟอง)	egg; to produce eggs
ไข่ไว้	to lay eggs (and leave them in such and such a place)
สระ (แห่ง,สระ)	/sàʔ (hɛ̀ŋ ~ hɛ̀ɛŋ, sàʔ)/ pond
กลาย	to transform, convert
กลายเป็น	to change into, be transformed into ...
ลูกน้ำ (ตัว)	larva, wiggler
ภายใน	inside, inside of ...
ทำลาย	to destroy, wipe out ...
ฆ่า	/khâa/ to kill ...

เลี้ยงปลาไว้ให้กินไข่ ทำลายที่ไข่ และถางป่าที่มันอยู่ เราป้องกันไม่ให้มันกัดเราโดยการใช้มุ้ง หรือใช้มุ้งลวดกั้นหน้าต่างและประตูบ้าน ยุงมีมากในฤดูฝน และมีในเมืองร้อนมากกว่าเมืองหนาว

ที่ไข่ (ที่)	breeding place ("egg-laying place")
ถาง	to clear, clear out ... (forest)
ป้องกัน	to take preventive measures
มุ้ง (หลัง)	mosquito net
ลวด	wire
มุ้งลวด	screen, wire screen
กั้น	to shut off ...
ฤดู (ฤดู)	/rýduu/ season
ฝน	rain
ฤดูฝน (ฤดู)	rainy season
หนาว	to be cold (of weather, of personal sensation)

เรื่องเสือ

เสือเป็นสัตว์ดุร้าย อาศัยอยู่ตามป่า ตามเขา มีลักษณะคล้ายแมว แต่ตัวโตเกือบเท่าวัว มันใช้เล็บและฟันเป็นอาวุธ สำหรับจับสัตว์กินเป็นอาหาร บางทีมันลอบเข้าไปในหมู่บ้าน ขโมยวัวควาย และสัตว์เลี้ยงอื่น ๆ ไปกิน ไม่มีใครเลี้ยงเสือให้เชื่องได้

เขา (ลูก)	mountain
ฟัน (ซี่)	tooth
อาวุธ (อย่าง)	weapon
ลอบ	to move stealthily, sneak
ลอบเข้าไปใน	to steal into ...
หมู่บ้าน (แห่ง)	village
ขโมย	to steal, rob ...
วัวควาย (ตัว)	livestock ("ox and buffalo")

จนมีสุภาษิตกล่าวว่า "ชาติเสือไม่ทิ้งลาย" ส่วนต่าง ๆ ของร่างกายเสือไม่ใคร่มีประโยชน์แก่มนุษย์ เท่ากับวัวควาย เราไม่กินเนื้อเสือ เมื่อนายพรานเข้าป่าไปล่าเสือ

สุภาษิต (บท, เรื่อง)	proverb, saw
กล่าว	to say, declare, mention
ชาติ (ชาติ)	/châad/ race, nationality
ทิ้ง	to throw ... (away)
ชาติเสือไม่ทิ้งลาย	Cf. "A leopard cannot change its spots."
ร่างกาย (ร่าง)	body
ใคร่	Adv.-aux. wish to
ไม่ใคร่	Adv.-aux. scarcely
มนุษย์ (คน)	/mánúd/ man, human being (formal term)
นายพราน (คน)	hunter
ล่า	to hunt ... (game)

เขาต้องไปปลูกห้าง บนต้นไม้สูง ๆ เพราะเสือกระโดดสูงมาก นายพรานคอยดักยิงเสือเอาหนังมาขาย ทำพรมประดับบ้าน หัวกะโหลกเสือ เขาเอามาเลี่ยมเงิน

ปลูก	to build, erect, plant ...
ห้าง (ห้าง)	scaffold (for use by a hunter)
ดัก	to lie in wait
คอยดัก	to lie in wait
ยิง	to shoot ...
เอา...มา	to bring ...
พรม (ผืน)	/phrom (phy̌yn)/ rug
ประดับ	to decorate ...
กะโหลก (กะโหลก, หัว)	skull
หัวกะโหลก (หัว)	skull
เลี่ยม	to coat, plate ... (as with silver, gold, etc.)
เงิน	/ŋən/ silvər; money
เลี่ยมเงิน	to silver plate; to be silver plated

ทำที่เขี่ยบุหรี่ ตั้งไว้ในห้องรับแขก บางคน เอาเขี้ยวเสือมาแกะเป็นพระ เพราะเขาถือว่า เป็นของหายาก

เขี่ย	to scratch ... (as a chicken does); to scratch out ... (e.g. a cigarette)
บุหรี่ (มวน)	cigar, cigarette
ที่เขี่ยบุหรี่ (ที่)	ash tray ("place to scratch out cigarettes")
ตั้ง(...)ไว้ใน	to place, set (...) in (so as to have it on hand)
ห้องรับแขก (ห้อง)	living-room ("room to receive guests")
บางคน	some people
แกะ	to carve, carve out ...
พระ (องค์)	Buddha image
ถือว่า	to hold (the belief) that
ยาก	to be hard, difficult
หายาก	to be hard to find
ของหายาก	something rare, something hard to find

เรื่องนกกระจาบ

ยังมีนกกระจาบฝูงหนึ่ง อาศัยอยู่ที่ชายนา วันหนึ่งชาวนาได้เอาป่านมาตากแดด เมื่อนกแก่ตัวหนึ่งเห็นเข้า จึงบอกพวกพ้องว่า

นกกระจาบ (ตัว)	rice bird
ฝูง	Clf. flock, herd, pack
นกกระจาบฝูงหนึ่ง	a flock of rice birds
ชาย	edge
ชาวนา (คน)	farmer
ป่าน	ramie, hemp
แก่	to be old (of living things)
เห็นเข้า	to catch sight of ...
พวก	group, party
พวกพ้อง	(one's own) group of friends

"พวกเราจงช่วยกันคาบป่านไปทิ้งเสียเถิด เพราะป่านนี้ชาวนาจะเอามาทำเป็นตาข่ายดักพวกเรา" แต่นกอื่น ๆ ไม่เชื่อ พูดว่า "ป่านเล็ก ๆ นิดเดียวจะมาดักพวกเราได้อย่างไร" แล้วก็เพิกเฉยเสีย ต่อมาไม่กี่วัน นกแก่ตัวนั้นบินไปในเมือง

พวกเรา	we, the group of us
จง	Adv.-aux. let (us) ...; go ... (imperative and hortatory word)
ทิ้ง(...)เสีย	to throw (...) away, discard (...)
ตาข่าย (ผืน)	net (as for catching birds)
ดัก	to trap ...
นิดเดียว	tiny (often used in combination with /lég/); a tiny bit
เฉย	to be indifferent, undisconcerted (i.e. to refrain from becoming concerned, upset)
เพิกเฉย	to ignore, neglect ...
กี่	Num. how many? (followed by a classifier)
ไม่กี่	not many, not so many (followed by clf.)
ต่อมาไม่กี่วัน	not so many days later

ขณะที่บินเที่ยวอยู่ในเมือง ก็เห็นนกกระจาบเป็นอันมาก ถูกขังกรงไว้ขาย จึงบินไปดู ก็จำได้ว่าเป็นพวกพ้องของตัว จะช่วยเหลืออย่างไรก็ไม่ได้ นกเหล่านั้นจึงพูดว่า "ถ้าพวกเราเชื่อท่าน พวกเราก็คงไม่ต้องรับทุกข์ถึงเพียงนี้"

บินเที่ยวอยู่	was flying around
ขัง	to pen, cage ... (up)
กรง (กรง)	/kroŋ/ cage (as for birds)
ถูกขังกรงไว้	to be penned up in a cage
จำ	to remember, recall
ช่วยเหลือ	to help out, assist, give help to ...
เหล่านั้น	those
ทุกข์	sorrow, suffering
ถึงเพียงนี้	to this extent, to this level

เรื่องงู

งูเป็นสัตว์เลื้อยคลานชะนิดหนึ่ง งูมีอยู่ทั่วไป บางชะนิดมีพิษ แต่บางชะนิดไม่มีพิษ คนโดยมากไม่ชอบงู เพราะว่ามันเป็นสัตว์ที่ไม่สวยอย่างสัตว์อื่น ๆ งูที่ร้ายมากที่สุดในประเทศร้อนคืองูเห่า ถ้าคนใดถูกมันกัดและหาหมอมาช่วยไม่ทัน ก็มักจะตายเพราะพิษของมันในเวลาอันรวดเร็ว งูเห่าโดยมากดำ และมีดอกจันหรือจุดลายอยู่ที่คอ ก่อนมันจะกัดคน มันมักจะชูคอของมันขึ้นสูงแล้วจึงกัด เราจะพบงูเห่าตามป่าและทุ่งนาในประเทศไทย

งูชอบกินสัตว์เล็ก ๆ เป็นอาหาร แต่งูใหญ่ ๆ บางชะนิด เช่นงูเหลือมชอบกินสัตว์โต ๆ มีงูอีกหลายชะนิดที่ชอบกินปลา งูเหล่านี้อาศัยอยู่ในนาและในแม่น้ำ คนไม่กินงูเป็นอาหารและไม่เลี้ยงมันไว้เป็นสัตว์เลี้ยง แต่ที่โรงพยาบาลบางแห่งเขาเลี้ยงงูไว้เพื่อทำการค้นคว้าเกี่ยวกับพิษงู ในอเมริกาเราจะไปดูงูได้แต่ในสวนสัตว์ แต่บางทีถ้าเราไปเที่ยวในป่าหรือทุ่งนาเปลี่ยว ๆ เราอาจพบงูบ้างเหมือนกัน

เรื่องแมว

แมวเป็นสัตว์เลี้ยงชะนิดหนึ่ง บางตัวเชื่องแต่บางตัวไม่เชื่อง คนชอบเลี้ยงแมวไว้ดู บางคนชอบเล่นกับแมว แต่บางทีแมวไม่ชอบเล่นกับคน ถ้า

คนพยายามจับมัน มันมักจะวิ่งหนีเข้าไปในที่ ๆ แคบ ๆ ซึ่งมันรู้ดีว่าคนเข้าไปไม่ได้ แมวมีเล็บคมไว้ข่วนคนที่มันไม่ชอบ และมีเขี้ยวแหลมไว้สำหรับกัดคนที่รังแกมัน มันไม่ชอบคนที่ดึงหางมัน เพราะว่าถ้าใครดึงหางมัน มันจะร้องและกัดคนนั้น มันชอบผู้หญิงมากกว่าผู้ชาย เพราะผู้หญิงอ่อนโยนกว่าผู้ชาย

เมื่อว่าง ๆ บางทีมันจับหนู แต่การจับหนูไม่ใช่นิสัยของมัน มันชอบใช้เวลาของมันโดยการนอนตากแดด สุนัขเป็นศัตรูสำคัญของมัน เมื่อมันเห็นสุนัขที่ไหน มันพยายามหลีกหนี ถ้าสุนัขไล่มัน มันมักจะวิ่งขึ้นต้นไม้ถ้ามีต้นไม้ใกล้ ๆ เพราะมันรู้ว่าสุนัขขึ้นต้นไม้ไม่ได้ บางทีสุนัขอยากจะเล่นกับมัน แต่มันก็ไม่ไว้ใจและไม่ยอมเล่นด้วย บางทีมันชอบนั่งดูนกบินไปบินมา และอยากจะบินได้อย่างนกบ้าง แมวชอบกินปลา แต่มันไม่เคยหามาเอง เพราะมันไม่ชอบว่ายน้ำ และมันรู้ว่าคนเลี้ยงต้องหามาให้มันกิน

เรื่องยุง

ยุงเป็นแมลงชะนิดหนึ่ง ตัวของมันเล็กกว่าแมลงวัน มันชอบอาศัยอยู่ในป่าและที่ที่มีต้นไม้และน้ำมาก ๆ ยุงตัวเมียกัดและดูดเลือดคนและสัตว์กินเป็นอาหาร แต่ยุงตัวผู้กินน้ำลูกไม้และน้ำดอกไม้เป็นอาหาร ยุงที่กัดเราทุกวันทุกคืนเป็นยุงธรรมดาและยุงก้นปล่อง ยุงธรรมดากัดเราให้เจ็บและคันเท่านั้น

แต่ยุงก้นปล่องนำไข้จับสั่นมาให้เรา ยุงก้นปล่องโดยมากกัดคนในเวลากลางคืน ยุงก้นปล่องต่างกับยุงธรรมดาหลายอย่าง แต่สิ่งที่สังเกตง่ายก็คือ ยุงก้นปล่องมีปีกลาย แต่ยุงธรรมดาปีกไม่ลาย ยุงชอบไข่ไว้ในน้ำตามสระและแม่น้ำ ไข่นี้กลายเป็นลูกน้ำภายใน ๒ หรือ ๓ วัน และลูกน้ำนี้จะกลายเป็นยุงใน ๕ หรือ ๖ วัน เราทำลายยุงโดยการฆ่าไข่ เลี้ยงปลาไว้ให้กินไข่ ทำลายที่ไข่ และถางป่าที่มันอยู่ เราป้องกันไม่ให้มันกัดเราโดยการใช้มุ้ง หรือใช้มุ้งลวดกั้นหน้าต่างและประตูบ้าน ยุงมีมากในฤดูฝน และมีในเมืองร้อนมากกว่าเมืองหนาว

เรื่องเสือ

เสือเป็นสัตว์ดุร้าย อาศัยอยู่ตามป่า ตามเขา มีลักษณะคล้ายแมว แต่ตัวโตเกือบเท่าวัว มันใช้เล็บและฟันเป็นอาวุธ สำหรับจับสัตว์กินเป็นอาหาร บางทีมันลอบเข้าไปในหมู่บ้าน ขโมยวัวควาย และสัตว์เลี้ยงอื่น ๆ ไปกิน ไม่มีใครเลี้ยงเสือให้เชื่องได้ จนมีสุภาษิตกล่าวว่า "ชาติเสือไม่ทิ้งลาย"

ส่วนต่าง ๆ ของร่างกายเสือ ไม่ใคร่มีประโยชน์แก่มนุษย์ เท่ากับวัวควาย เราไม่กินเนื้อเสือ เมื่อนายพรานเข้าป่าไปล่าเสือ เขาต้องไปปลูก

ห้าง บนต้นไม้สูง ๆ เพราะเสือกระโดดสูงมาก นายพรานคอยดักยิงเสือ เอาหนังมาขาย ทำพรมประดับบ้าน หัวกะโหลกเสือ เขาเอามาเลี่ยมเงิน ทำที่เขี่ยบุหรี่ ตั้งไว้ในห้องรับแขก บางคน เอาเขี้ยวเสือมาแกะเป็นพระ เพราะเขาถือว่า เป็นของหายาก

เรื่องนกกระจาบ

ยังมีนกกระจาบฝูงหนึ่ง อาศัยอยู่ที่ชายนา วันหนึ่งชาวนาได้เอาป่านมาตากแดด เมื่อนกแก่ตัวหนึ่งเห็นเข้า จึงบอกพวกพ้องว่า "พวกเราจงช่วยกันคาบป่าน ไปทิ้งเสียเถิด เพราะป่านนี้ชาวนาจะเอามาทำเป็นตาข่ายดักพวกเรา" แต่นกอื่น ๆ ไม่เชื่อ พูดว่า "ป่านเล็ก ๆ นิดเดียวจะมาดักพวกเราได้อย่างไร" แล้วก็เพิกเฉยเสีย ต่อมาไม่กี่วัน นกแก่ตัวนั้น บินไปในเมือง ขณะที่บินเที่ยวอยู่ในเมือง ก็เห็นนกกระจาบเป็นอันมาก ถูกขังกรงไว้ขาย จึงบินไปดู ก็จำได้ว่าเป็นพวกพ้องของตัว จะช่วยเหลืออย่างไรก็ไม่ได้ นกเหล่านั้นจึงพูดว่า "ถ้าพวกเราเชื่อท่าน พวกเราก็คงไม่ต้องรับทุกข์ถึงเพียงนี้"

เรื่องหมาหางด้วน

ยังมีหมาตัวหนึ่ง เที่ยวขะโมยไก่ชาวบ้านกินเสมอมา วันหนึ่งชาวบ้านดักกับไว้ หมาตัวนี้ไปขะโมยไก่อีก เผอิญหางไปติดกับ และกับงับเอาหางขาด เมื่อเข้าไปในฝูงหมาด้วยกัน ก็ผิดจากตัวอื่น จึงแนะนำให้เพื่อน ๆ ตัดหางเสีย

ด้วน	to be cut off, amputated
เสมอมา	constantly, regularly
ดัก	to set ... (a trap); to trap ...
กับ (อัน)	trap
ดักกับไว้	to set out a trap
เผอิญ	/phàˀəən/ by accident, accidentally
ไปติดกับ	to get stuck in a trap
ขาด	to be severed
ผิด	to be different; to be wrong (incorrect)
แนะนำ	to advise ...; to intr[illegible] ...
แนะนำให้	to advise, induce to (do ...)
ตัด	to cut ... (general term)
ตัด(...)เสีย	to cut (...) off

บอกว่าหางนั้นไม่มีประโยชน์อะไร ถ้าตัดเสีย จะสวยขึ้น ยังมีหมาแก่ตัวหนึ่งรู้ความจริง จึงประกาศแก่หมาทั้งหลายว่า "ท่านจะให้หมานั้นหลอกลวงท่านหรือ? เขาไปติดกับหางขาดแล้วแนะนำให้พวกท่านตัดหาง เพื่อจะได้เหมือนกัน" หมาทั้งหลายเมื่อได้ฟัง และรู้ความจริง ก็เกลียดชังหมาตัวนั้นเป็นอันมาก

สวยขึ้น	to get pretty, prettier; to become more attractive ("to pretty up")
ความจริง	/khwaamciŋ/ truth, the facts
ประกาศ	to announce
หลาย	Num. many, several (normally followed by a classifier)
ทั้งหลาย	the whole lot, the whole group (normally not followed by a classifier)
หลอก	to trick, deceive ...
หลอกลวง	to dupe, deceive ...
ได้เหมือนกัน	to get to be alike (i.e. like him)
เกลียด	to hate ...
ชัง	to hate ...
เกลียดชัง	to hate, despise, detest ...

เรื่องเด็กเลี้ยงแกะ

ยังมีเด็กเลี้ยงแกะคนหนึ่ง เลี้ยงแกะอยู่ที่ใกล้ ๆ หมู่บ้านแห่งหนึ่ง วันหนึ่งเด็กคนนั้นนึกอยากสนุกขึ้นมา จึงวิ่งไปในหมู่บ้าน และร้องตะโกนดัง ๆ ว่า "หมาป่าจะมากินแกะหมดแล้ว จงช่วยด้วย จงช่วยด้วย"

แกะ (ตัว)	sheep
เด็กเลี้ยงแกะ (คน)	shepherd boy
สนุก	/sànùg/ to have fun, enjoy oneself
นึกอยากสนุกขึ้นมา	it occured to (him) (he) would like to have some fun
ตะโกน	to shout
ดัง	to be loud; loudly
หมาป่า (ตัว)	wolf ("forest dog, wild dog")
หมด	to be all; to be used up, exhausted (in supply), all gone
กิน...หมด	to eat ... all up, eat all of ...
จงช่วยด้วย	Help!

ชาวบ้านที่นั้น เมื่อได้ยินก็ตกใจ วิ่งออกมาด้วยมีดพร้าและปืน เพื่อจะไปฆ่าหมาป่า เมื่อเขาทั้งหลายวิ่งมาถึงที่เลี้ยงแกะ ก็ไม่เห็นมีหมาป่า แกะก็กินหญ้าอยู่อย่างธรรมดา เด็กก็หัวเราะ เขาทั้งหลายจึงรู้ว่า ถูกเด็กหลอก แล้วก็กลับไป ต่อมามิช้ามินาน มีหมาป่าฝูงหนึ่งมา จะกินแกะ เด็กนั้นตกใจเป็นอันมาก จึงได้วิ่งไปในหมู่บ้านอีก และร้องขอความช่วยเหลือ ให้ชาวบ้านไปไล่หมาป่าให้

ตกใจ	to be frightened, get frightened ("to drop in the heart"; cf. Eng. "(my) heart sank")
พร้า (เล่ม)	jungle knife, kris
ปืน (กระบอก)	gun
อย่างธรรมดา	as usual; in the ordinary way
ถูก...หลอก	to be tricked by ...
มิช้ามินาน	not long (of time)
ต่อมามิช้ามินาน	not long afterwards, soon afterwards
ขอ	to ask for, beg for ...
ร้องขอ	to beg for, request ...
ความช่วยเหลือ	help, assistance, aid
ไล่...ให้	to chase ... for (him)

แต่ชาวบ้านเข้าใจว่า เด็กคนนี้มาหลอกเพื่อความสนุกอีก จึงเฉยเสีย และไม่มีใครออกมาช่วยเด็ก เด็กนั้นเมื่อมาถึงที่เลี้ยงแกะอีกที ก็เห็นแกะถูกหมาป่ากินเสียเป็นอันมาก จึงนั่งร้องไห้ และรู้สึกตัวว่า ไม่ควรจะหลอกผู้ใหญ่ในครั้งแรก หาไม่แกะทั้งหลายก็คงจะไม่เป็นอันตราย

เข้าใจ	to understand, comprehend ("to enter the heart")
ความสนุก	amusement, fun
อีกที	once more, again ("another time")
ถูก...กินเสีย	to be eaten up by ...
ร้องไห้	to cry, weep
รู้สึก	to feel
รู้สึกตัวว่า	felt that, realized that
แรก	first
ในครั้งแรก	in the first place ("the first time")
หาไม่	otherwise; had it been otherwise

เรื่องลิง

ท่านเคยดูละครลิงไหม? คนจับลิงมาหัดให้ทำท่าทาง ตามบทบาทของละคร แล้วมาแสดงในงานวัด เก็บสตางค์ค่าดูเพียงเล็กน้อย ลิงชะนิดที่กล่าวนี้

ละคร	/lákhɔɔn/ drama, play, theatrical performance
ละครลิง	monkey show, monkey circus
หัด	to practice; to train ...
หัดให้	to train to (do ...)
ท่าทาง	actions, mannerisms
บทบาท	rôle, part (in a play)
แล้ว	then, afterwards
แสดง	/sàdɛɛŋ/ to show, display ...; to put on a show
งาน	ceremony, festival; work, job
วัด (วัด)	wat, temple compound
สตางค์	penny, 1-100th of a baht or tical; money, esp. small change
ค่าดู	spectator's fee ("fee to look"), admission fee
ที่กล่าวนี้	which are spoken of here, which (I am) speaking of

เป็นลิงเชื่องขนาดกลาง บางตัวก็กัดคน บางตัวก็ไม่กัด บางแห่งคนจับลิงมาหัดให้เก็บมะพร้าว เพราะลิงมีธรรมชาติว่องไว และขึ้นต้นไม้เก่ง เขาว่าสำหรับงานชนิดนี้ลิงทำได้งานมากกว่าคน แต่ต้องมีคนเลี้ยงอยู่ด้วยเสมอ มันจึงจะทำได้ มิฉะนั้นก็คงจะซุกซนตามธรรมชาติของมัน จนมีคำกล่าวว่า "ซนเหมือนกับลิง"

ขนาดกลาง	middle-sized, medium-sized
บางตัว...บางตัว	some ..., others ...
บางแห่ง	(in) some places
ธรรมชาติ	/thammáchâad/ nature
ว่องไว	to be agile
เก่ง	to be expert (in ...-ing), good at (...-ing); expertly, skillfully
ขึ้นต้นไม้เก่ง	are good at climbing trees, climb trees expertly
คำกล่าว (คำ)	(a) saying

ลิงมีหลายชนิด หลายขนาด มีตั้งแต่ตัวขนาดเท่าคน จนกระทั่งเล็กเท่าแมวขนาดย่อม ๆ ลิงตัวเล็ก ๆ เรียกว่า "ลิงหอย" คนชอบเลี้ยงไว้ดูเล่นตามบ้าน เขาเอาโซ่ล่ามมัน แล้วผูกไว้ใต้ต้นไม้ ลิงมีส่วนคล้ายคนมาก ผิดกันก็แต่ที่มีหาง ลิงอีกชนิดหนึ่งไม่มีหาง เราเรียกว่า "ลิงคน" หรือ "ลิงป่า"

หลายขนาด	many sizes
ขนาดเท่าคน	the size of a person
จนกระทั่ง	up to, down to
ย่อม	to be medium (in size, price, etc.)
แมวขนาดย่อม ๆ	medium-sized cat
ลิงหอย (ตัว)	a small species of monkey
ดูเล่น	to look at for fun, for amusement ("to look at to play")
โซ่ (เส้น)	chain
ล่าม	to chain ...
ลิงคน (ตัว)	orang-utan ("person-ape")
ลิงป่า (ตัว)	orang-utan ("forest ape, wild ape")

ลิงจำพวกนี้ดุร้ายมาก สามารถจะทำร้ายคนให้ถึงตายได้ ถ้าท่านชอบเรื่องลิง ควรไปอ่านเรื่องรามเกียรติ์ ลิงในนิยายเรื่องนี้มีฤทธิ์มาก เหาะก็ได้ แปลงตัวก็ได้ เหตุที่มีลิงในนิยายเรื่องนี้มากก็เพราะว่าในอินเดียมีลิงมาก

จำพวก	Clf. species
สามารถ, สามารถจะ	/sǎamâad, sǎamâad cà?/ to be able to, have the capacity to
สามารถจะ...ได้	to be able to ..., capable of ...-ing
ทำร้าย	to harm ...
ทำร้าย...ให้ถึงตาย	to harm ... to the point of causing to die, causing death
อ่าน	to read ...
รามเกียรติ์	/raammákian/ the Ramayana, famous epic of India
นิยาย (เรื่อง)	legend, tale
ฤทธิ์	/rít/ supernatural power
เหาะ	to fly through the air (supernaturally)
...ก็ได้	can also ...;...ก็ได้ ...ก็ได้ can ..., can also ...
แปลง	to transform, change ...
แปลงตัว	to change oneself (into another form)

นิทานเรื่องหมาป่ากับลูกแกะ

หมาป่าตัวหนึ่ง ขณะที่ท่องเที่ยวอยู่ตามลำธาร พบลูกแกะตัวหนึ่ง กำลังกินน้ำอยู่ หมาป่ามีความยินดี ที่จะได้ลูกแกะเป็นอาหาร แต่อยากจะแสดงให้ลูกแกะเห็นความยุติธรรมของตนเสียก่อน จึงร้องพูดไปว่า "อ้ายถ่อย เจ้าไม่เห็นหรือว่า ข้ากำลังกินน้ำอยู่ เหตุใดจึงมาแกล้งกวนน้ำให้ขุ่นเช่นนี้"

ลูกแกะ (ตัว)	lamb
ท่องเที่ยว	to roam, wander; to tour
ความยุติธรรม	justice, justification, excuse
ตน	oneself, one's own self
อ้าย	/ʔâj/ (highly derogatory title used before the first names of men)
อ้ายถ่อย	/ʔâjthɔ̀j/ You good-for-nothing! You riff-raff! (insulting expression)
เจ้า	you (sp. to an inferior, low class person)
ข้า	I (sp. to an inferior, low class person)
เหตุใด	/hèeddaj/ for what reason
แกล้ง	to make a show (of doing something), to make a pretense
กวน	/kuan/ to stir, stir up ...; to trouble, bother ...
ขุ่น	to be muddied, turbid

ลูกแกะมีความกลัว รีบตอบว่า "ข้าพเจ้าแสนที่จะเกรงกลัวท่าน เหตุไฉนจะบังอาจทำอะไรให้เป็นที่ขัดเคืองใจ อีกประการหนึ่งเล่า

กลัว	to fear, be afraid of ...
ความกลัว	fear
แสน	hundred thousand
แสนที่จะ	greatly, extremely
เกรง	/kreeŋ/ to be in awe of ...
เกรงกลัว	to fear, be afraid of, in terror of ...
เหตุไฉน	/hèedchànǎj/ why, for what reason
บังอาจ	to dare
ขัด	to provoke ...
เคือง	to be angry
ขัดเคืองใจ	to be provoking
ประการ	Clf. kind, sort, thing
อีกประการหนึ่ง	furthermore, (and for) another thing
เล่า	Part. is it not so, don't you know?

ที่ ๆ ท่านกินน้ำอยู่นั้น เป็นต้นลำธาร ส่วนข้าพเจ้าอยู่ปลายลำธาร น้ำจะไหลวกไปหาท่านอย่างไรได้" หมาป่าเห็นลูกแกะพูดจามีเหตุผลเช่นนั้น ก็พยายามกล่าวเท็จต่อไป เพื่อจะหาผิดลูกแกะให้ได้ จึงว่า "เอาเถิด เมื่อเจ้าไม่ได้กวนน้ำให้ขุ่น ก็แล้วไป

ปลาย	end (end part)
ไหล	to flow, run (of liquids)
วก	to turn back, cut back
พูดจา	to speak, talk
เหตุผล	/hèedphǒn/ reason (for doing something)
เท็จ	to be false, untrue
กล่าวเท็จ	to lie, tell lies
หาผิด	to find fault with ...
เพื่อจะ...ให้ได้	in order to be able to ...
เอาเถิด	All right! (with concessive force)
ก็แล้วไป	then let it go, let it drop (hence, "if you didn't ..., then you didn't")

แต่ข้าจำได้หร็อกว่า เมื่อปีกลายนี้ เจ้าได้มาด่าว่าข้าเป็นนักเป็นหนา" ลูกแกะตัวสั่นด้วยความกลัว ร้องว่า "พุทโธ่เอ๋ย เมื่อปีกลายนี้ ยังไม่ทันได้เกิดมาเห็นเดือนเห็นตะวันเลย" หมาป่าก็เถียงว่า "ถ้าไม่ใช่ตัวเจ้า ก็ต้องเป็นพ่อหรือแม่ของเจ้า

หร็อก	/rɔg/ Part. used for emphasis (hence, "but I can remember that")
เมื่อปีกลายนี้	last year
ด่า	to curse, speak abusively to ...
ด่าว่า	to curse, swear at ...
เป็นนักเป็นหนา	severely, roundly, unsparingly
ตัวสั่น	to tremble all over
พุทโธ่	Interj. Oh my goodness! Alas!
เอ๋ย	Part. used with the force of an exclamation
ยังไม่ทัน	not yet, not yet in time to
เกิด	to be born
เดือน (ดวง)	moon; Clf. month
ตะวัน (ดวง)	sun
เถียง	to argue, contradict, talk back to ...

เพราะข้าจำได้ว่าเหมือนเจ้า ฉะนั้นอย่าต่อล้อต่อเถียงให้มากไปเลย ข้าจะต้องกินเจ้าเสียให้สมกับความแค้น" ว่าแล้วก็ตรงเข้าไล่กัดลูกแกะกินเป็นอาหาร นิทานเรื่องนี้สอนให้รู้ว่า วิสัยคนพาล ย่อมจะพาลหาผิดผู้อื่นให้จนได้เสมอ

ฉะนั้น	Conj. so, therefore
ต่อล้อต่อเถียง	to talk back, refute ...
อย่า...ให้มากไปเลย	don't ... so much; don't (give me) so much (back talk)
สม	to be fitting, appropriate; to suit ...
ให้สมกับ	to make up for ... ("to let it suit ...")
แค้น	to feel resentful, harbor angry feelings
ความแค้น	injured feelings, harbored resentment
ตรง	to be straight, direct; directly, right (in), straightaway
ตรงเข้า...	to set right out to ..., start right in ...-ing
วิสัย	/wísǎj/ (mental) nature, disposition
พาล	to be bad, ignorant; to stir up trouble
คนพาล (คน)	troublemaker, mischief-maker
ย่อม,ย่อมจะ	Adv.-aux. liable to, likely to, inclined to (...)
จนได้	until (he) succeeds, until (he) gets (his own way)

เรื่องราชสีห์กับหนู

ครั้งหนึ่งมีราชสีห์ตัวหนึ่ง นอนหลับอยู่ใต้ต้นไม้ ขณะที่ราชสีห์นอนหลับอยู่นั้น มีหนูตัวหนึ่ง ได้ไต่ขึ้นไปวิ่งเล่นบนตัวราชสีห์ ราชสีห์รู้สึกตัวตื่นขึ้น ก็ตะครุบหนูตัวนั้นไว้ได้ หวังจะขยี้เสียให้ตาย แต่หนูได้ขอร้องว่า "ขอยกโทษให้ข้าพเจ้าเถิด ถ้าท่านไว้ชีวิตข้าพเจ้าวันนี้ ข้าพเจ้าจะได้ตอบแทนคุณท่านบ้าง

ราชสีห์ (ตัว)	/râadchásǐi/ lion, king lion
หลับ	to sleep, to close (the eyes)
ไต่	to crawl, climb (of insects, small animals)
ตะครุบ	to pounce on ..., seize ... in the claws
ขยี้	/khàjîi/ to squeeze ... , crush ...
ขอร้อง	to beseech, entreat ...
ยก	to lift, raise ...
โทษ	/thôod/ punishment, penalty
ยกโทษให้	to forgive ...
แทนคุณ	to repay a kindness, return the favor to ...

ถึงท่านจะฆ่าข้าพเจ้าเสีย ก็หาเป็นประโยชน์อะไรไม่" ราชสีห์ได้ฟังก็หัวเราะเยาะ แล้วว่า "ตัวเจ้าเล็กนิดเดียว จะตอบแทนคุณอะไรเรา ซึ่งเป็นสัตว์ใหญ่ได้" แล้วก็ปล่อยหนูไป ต่อมาวันหนึ่ง ไม่นานนัก ราชสีห์ตัวนั้น ไปเที่ยวหาอาหารกินอยู่ในป่านั้น ขณะที่หาอาหารอยู่นั้น ได้ไปติดแร้วที่นายพรานดักไว้ จะดิ้นรนสักเท่าไรก็หาหลุดไม่ จึงได้นอนร้องครวญคราง ดังไปทั้งป่า

ถึง	if it comes to the point that ("reaching")
หัวเราะเยาะ	/hŭarɔ́ʔjɔ́ʔ/ to laugh at ...
ปล่อย	/plɔ̀j/ to release, let go of ...
แร้ว (อัน)	snare, trap (that ensnares)
ติดแร้ว	to get caught in a trap, get trapped
ดิ้น	to wriggle, writhe, struggle
ดิ้นรน	to struggle (to free oneself)
ครวญ	/khruan/ to groan
คราง	to moan
ครวญคราง	to moan and groan (in prolonged distress)
ดังไปทั้งป่า	resounding through the whole forest

ไม่ห่างจากที่นั้นสักเท่าไร หนูตัวนั้นซึ่งเที่ยววิ่งเล่นอยู่ เมื่อได้ยินเสียงราชสีห์ร้องครวญคราง ก็จำได้จึงรีบวิ่งมา เห็นราชสีห์ติดแร้วอยู่ ก็ไต่ขึ้นไปบนตัวราชสีห์ และแทะแร้วของนายพรานขาด ราชสีห์จึงหลุด แล้วหนูได้พูดว่า "ครั้งหนึ่งท่านได้หัวเราะเยาะข้าพเจ้าว่า ตัวเล็กนิดเดียว จะตอบแทนคุณท่านได้อย่างไร เดี๋ยวนี้ก็พิสูจน์ให้เห็นแล้วว่า ผู้น้อยก็ตอบแทนคุณและช่วยเหลือผู้ใหญ่ได้เหมือนกัน" ว่าแล้วก็วิ่งไป

ไม่...สักเท่าไร	not so very ...
แทะ	to gnaw, gnaw on ...
แทะ...ขาด	to gnaw ... off, gnaw ... loose
พิสูจน์	/phísùud/ to prove ...
ผู้น้อย (คน)	little fellow; (one's) lesser, inferior
ผู้ใหญ่ (คน)	big fellow; (one's) better, superior; adult, grownup

เรื่องหมาหางด้วน

ยังมีหมาตัวหนึ่ง เที่ยวขะโมยไก่ชาวบ้านกินเสมอมา วันหนึ่งชาวบ้านตักกับไว้ หมาตัวนี้ไปขะโมยไก่อีก เผอิญหางไปติดกับ และกับงับเอาหางขาด เมื่อเข้าไปในฝูงหมาด้วยกัน ก็ผิดจากตัวอื่น จึงแนะนำให้เพื่อน ๆ ตัดหางเสีย บอกว่าหางนั้นไม่มีประโยชน์อะไร ถ้าตัดเสียจะสวยขึ้น

ยังมีหมาแก่ตัวหนึ่ง รู้ความจริง จึงประกาศแก่หมาทั้งหลายว่า "ท่านจะให้หมานั้นหลอกลวงท่านหรือ? เขาไปติดกับหางขาดแล้วแนะนำให้พวกท่านตัดหาง เพื่อจะได้เหมือนกัน"

หมาทั้งหลายเมื่อได้ฟัง และรู้ความจริง ก็เกลียดชังหมาตัวนั้นเป็นอันมาก

เรื่องเด็กเลี้ยงแกะ

ยังมีเด็กเลี้ยงแกะคนหนึ่ง เลี้ยงแกะอยู่ที่ใกล้ ๆ หมู่บ้านแห่งหนึ่ง วันหนึ่งเด็กคนนี้ นึกอยากสนุกขึ้นมา จึงวิ่งไปในหมู่บ้าน และร้องตะโกนดัง ๆ ว่า "หมาป่าจะมากินแกะหมดแล้ว จงช่วยด้วย จงช่วยด้วย" ชาวบ้านที่นั้นเมื่อได้ยินก็ตกใจ วิ่งออกมาด้วยมีดพร้าและปืน เพื่อจะไปฆ่าหมาป่า เมื่อเขาทั้งหลายวิ่งมาถึงที่เลี้ยงแกะ ก็ไม่เห็นมีหมาป่า แกะก็กินหญ้าอยู่อย่างธรรมดา เด็กก็หัวเราะ เขาทั้งหลายจึงรู้ว่า ถูกเด็กหลอก แล้วก็กลับไป

ต่อมามิช้ามินาน มีหมาป่าฝูงหนึ่งมา จะกินแกะ เด็กนั้นตกใจเป็นอันมาก จึงได้วิ่งไปในหมู่บ้านอีก และร้องขอความช่วยเหลือ ให้ชาวบ้านไปไล่หมาป่าให้ แต่ชาวบ้านเข้าใจว่า เด็กคนนี้มาหลอกเพื่อความสนุกอีก จึงเฉยเสีย และไม่มีใครออกมาช่วยเด็ก เด็กนั้นเมื่อมาถึงที่เลี้ยงแกะอีกที ก็เห็นแกะถูกหมาป่ากินเสียเป็นอันมาก จึงนั่งร้องไห้ และรู้สึกตัวว่า ไม่ควรจะหลอกผู้ใหญ่ในครั้งแรก หาไม่แกะทั้งหลายก็คงจะไม่เป็นอันตราย

เรื่องลิง

ท่านเคยดูละครลิงไหม? คนจับลิงมาหัดให้ทำท่าทาง ตามบทบาทของละคร แล้วมาแสดงในงานวัด เก็บสตางค์ค่าดูเพียงเล็กน้อย ลิงชนิดที่กล่าวนี้ เป็นลิงเชื่องขนาดกลาง บางตัวก็กัดคน บางตัวก็ไม่กัด บางแห่งคนจับลิงมาหัดให้เก็บมะพร้าว เพราะลิงมีธรรมชาติว่องไว และขึ้นต้นไม้เก่ง เขาว่าสำหรับงานชนิดนี้ลิงทำได้งานมากกว่าคน แต่ต้องมีคนเลี้ยงอยู่ด้วยเสมอ มันจึงจะทำได้ มิฉะนั้นก็คงจะซุกซนตามธรรมชาติของมัน จนมีคำกล่าวว่า "ซนเหมือนกับลิง"

ลิงมีหลายชนิด หลายขนาด มีตั้งแต่ตัวขนาดเท่าคน จนกระทั่งเล็กเท่าแมวขนาดย่อม ๆ ลิงตัวเล็ก ๆ เรียกว่า "ลิงหอย" คนชอบเลี้ยงไว้ดูเล่นตามบ้าน เขาเอาโซ่ล่ามมัน แล้วผูกไว้ใต้ต้นไม้ ลิงมีส่วนคล้ายคนมาก ผิดกันก็แต่ที่มีหาง ลิงอีกชนิดหนึ่งไม่มีหาง เราเรียกว่า "ลิงคน" หรือ "ลิงป่า" ลิงจำพวกนี้ดุร้ายมาก สามารถจะทำร้ายคนให้ถึงตายได้

ถ้าท่านชอบเรื่องลิง ควรไปอ่านเรื่องรามเกียรติ์ ลิงในนิยายเรื่องนี้มีฤทธิ์มาก เหาะก็ได้ แปลงตัวก็ได้ เหตุที่มีลิงในนิยายเรื่องนี้มากก็เพราะว่าในอินเดียมีลิงมาก

เรื่องหมาป่ากับลูกแกะ

หมาป่าตัวหนึ่ง ขณะที่ท่องเที่ยวอยู่ตามลำธาร พบลูกแกะตัวหนึ่ง กำลังกินน้ำอยู่ หมาป่ามีความยินดี ที่จะได้ลูกแกะเป็นอาหาร แต่อยากจะแสดงให้ลูกแกะเห็นความยุติธรรมของตนเสียก่อน จึงร้องพูดไปว่า "อ้ายถ่อย เจ้าไม่เห็นหรือว่า ข้ากำลังกินน้ำอยู่ เหตุใดจึงมาแกล้งกวนน้ำให้ขุ่นเช่นนี้" ลูกแกะมีความกลัว รีบตอบว่า "ข้าพเจ้า แสนที่จะเกรงกลัวท่าน เหตุไฉนจะบังอาจทำอะไรให้เป็นที่ขัดเคืองใจ อีกประการหนึ่งเล่า ที่ ๆ ท่านกินน้ำอยู่นั้น เป็นต้นลำธาร ส่วนข้าพเจ้าอยู่ปลายลำธาร น้ำจะไหลวกไปหาท่านอย่างไรได้" หมาป่าเห็นลูกแกะพูดจามีเหตุผลเช่นนั้น ก็พยายามกล่าวเท็จต่อไป เพื่อจะหาผิดลูกแกะให้ได้ จึงว่า "เอาเถิด เมื่อเจ้าไม่ได้กวนน้ำให้ขุ่น ก็แล้วไป แต่ข้าจำได้หรือว่า เมื่อปีกลายนี้ เจ้าได้มาด่าว่าข้าเป็นนักเป็นหนา" ลูกแกะตัวสั่นด้วยความกลัว ร้องว่า "พุทโธ่เอ๋ย เมื่อปีกลายนี้ ยังไม่ทันได้เกิดมาเห็นเดือนเห็นตะวันเลย" หมาป่าก็เถียงว่า "ถ้าไม่ใช่ตัวเจ้า ก็ต้องเป็นพ่อหรือแม่ของเจ้า เพราะข้าจำได้ว่าเหมือนเจ้า ฉะนั้นอย่าต่อล้อต่อเถียงให้มากไปเลย ข้าจะต้องกินเจ้าเสียให้สมกับความแค้น" ว่าแล้วก็ตรงเข้าไล่กัดลูกแกะกินเป็นอาหาร

นิทานเรื่องนี้สอนให้รู้ว่า วิสัยคนพาล ย่อมจะพาลหาผิดผู้อื่นให้จนได้เสมอ

เรื่องราชสีห์กับหนู

ครั้งหนึ่งมีราชสีห์ตัวหนึ่ง นอนหลับอยู่ใต้ต้นไม้ ขณะที่ราชสีห์นอนหลับอยู่นั้น มีหนูตัวหนึ่ง ได้ไต่ขึ้นไปวิ่งเล่นบนตัวราชสีห์ ราชสีห์รู้สึกตัวตื่นขึ้น ก็ตะครุบหนูตัวนั้นไว้ได้ หวังจะขยี้เสียให้ตาย แต่หนูได้ขอร้องว่า "ขอยกโทษให้ข้าพเจ้าเถิด ถ้าท่านไว้ชีวิตข้าพเจ้าวันนี้ ข้าพเจ้าจะได้ตอบแทนคุณท่านบ้าง ถึงท่านจะฆ่าข้าพเจ้าเสีย ก็หาเป็นประโยชน์อะไรไม่" ราชสีห์ได้ฟังก็หัวเราะเยาะ แล้วว่า "ตัวเจ้าเล็กนิดเดียว จะตอบแทนคุณอะไรเรา ซึ่งเป็นสัตว์ใหญ่ได้" แล้วก็ปล่อยหนูไป

ต่อมาวันหนึ่ง ไม่นานนัก ราชสีห์ตัวนั้น ไปเที่ยวหาอาหารกินอยู่ในป่านั้น ขณะที่หาอาหารอยู่นั้น ได้ไปติดแร้วที่นายพรานดักไว้ จะดิ้นรนสักเท่าไรก็หาหลุดไม่ จึงได้นอนร้องครวญคราง ดังไปทั้งป่า

ไม่ห่างจากที่นั้นสักเท่าไร หนูตัวนั้นซึ่งเที่ยววิ่งเล่นอยู่ เมื่อได้ยินเสียงราชสีห์ร้องครวญคราง ก็จำได้จึงรีบวิ่งมา เห็นราชสีห์ติดแร้วอยู่ ก็ไต่ขึ้นไปบนตัวราชสีห์ และแทะแร้วของนายพรานขาด ราชสีห์จึงหลุด แล้วหนูได้พูดว่า "ครั้งหนึ่งท่านได้หัวเราะเยาะข้าพเจ้าว่า ตัวเล็กนิดเดียว จะตอบแทนคุณท่านได้อย่างไร เดียวนี้ก็พิสูจน์ให้เห็นแล้วว่า ผู้น้อยก็ตอบแทนคุณและช่วยเหลือผู้ใหญ่ได้เหมือนกัน" ว่าแล้วก็วิ่งไป

เรื่องช้างกับมดแดง

ยังมีช้างเชือกหนึ่ง อาศัยอยู่ในป่า ช้างเชือกนี้เป็นช้างพาลเกเร เที่ยวรังแกและข่มเหงสัตว์เล็ก ๆ ทั่วไป ที่อาศัยอยู่ในป่านั้น จนกระทั่งสัตว์ต่าง ๆ ต้องหนีไปอยู่ที่อื่น ให้พ้นจากความรบกวนของช้างพาลนี้

ช้าง (เชือก)	elephant
มด (ตัว)	ant
มดแดง (ตัว)	red ant
เชือก	Clf. for elephants
เกเร	to be mean, given to rascality
ข่มเหง	to abuse, mistreat, oppress ...
จนกระทั่ง	Conj. until, until it came about that
รบกวน	/róbkuan/ to bother, trouble, annoy, vex ...
ความรบกวน	bothersomeness, annoyance; vexations

วันหนึ่ง ขณะที่ช้างเชือกนี้กำลังเดินอยู่ในป่า ได้มาพบรังมดแดงเข้าในทางที่จะไป จึงร้องตวาดด้วยเสียงอันดังว่า "มดแดงตัวเล็ก ๆ จงหลีกทางให้เราเดิน หาไม่เราจะจับรังฟาดเสียให้สิ้นชีวิตทั้งหมด" แต่มดแดงได้ร้องขอว่า "อย่าได้ทำลายพวกข้าพเจ้าเลย จงสงสารมดแดงเล็ก ๆ และไข่ที่อยู่ในรังเถิด" แต่ช้างพาลหาได้ฟังไม่ ใช้งวงหักรังออก จะฟาดกับพื้นดิน

พบ...เข้า	to encounter, meet up with, run into ...
ตวาด	/tàwàad/ to yell threateningly, scold loudly
ฟาด	to smash (up), básh (in) ...
ฟาด(...)เสีย	to smash (...) up, bash (...) in
สิ้น	(the) end
ให้สิ้นชีวิต	causing the end of life
ทั้งหมด	all (of it, of them), the whole lot
สงสาร	/sǒŋsǎan/ to take pity on, be kind to ...
งวง (งวง)	trunk (of elephant)
หัก...ออก	to break ... off, out
ดิน	earth, ground
พื้นดิน	(the) ground, earth

ในขณะเดียวกันนั้น พวกมดแดงได้ไต่ขึ้นไปเต็มตัวช้าง ช่วยกันกัดทั่วทุกแห่ง บ้างเข้าไปในรูงวง และกัดข้างใน ช้างได้รับความเจ็บปวดเป็นอันมาก จะทำอะไรมดแดงเหล่านั้นก็หาได้ไม่

ในที่สุด เมื่อทนความเจ็บไม่ไหว ก็ได้ร้องขอมดแดงว่า

เดียวกัน	the same ("the same as each other")
ในขณะเดียวกันนั้น	at that very same moment
เต็ม	to be full
เต็มตัว	all over the body of, from head to toe
ข้างใน	/khâŋnaj/ inside, (the) inside
ในที่สุด	in the end, at last, finally
ทน	to endure, bear, stand ...
ไหว	to be capable of (physically)
ทน...ไม่ไหว	to be unable to bear ...

"ขอยกโทษให้เราเถิด เราสัญญาว่าจะไม่รังแกสัตว์ต่าง ๆ อีก" มดแดงได้ฟังก็ว่า "ถ้าท่านรักษาคำพูดของท่าน พวกข้าพเจ้าก็จะปล่อยไป" ช้างจึงยกรังมดแดงขึ้นไปไว้บนกิ่งไม้ตามเดิม มดแดงก็วิ่งเข้ารังไป

ตั้งแต่นั้นต่อมา ช้างเชือกนั้นหาได้รังแกสัตว์อื่น ๆ อีกไม่ ความสุขจึงมีอีกครั้งหนึ่งในป่านั้น

สัญญาว่า	to promise that
รักษา	to watch over, take care of ...
รักษาคำพูด	to keep (one's) word
เดิม	to be former, previous
ตามเดิม	as before, as previously
สุข	to be healthy, at ease, peaceful, content
ความสุข	peace, peacefulness, tranquility
อีกครั้งหนึ่ง	once more, once again

เรื่องลูกแพะกับหมาป่า

ยังมีแม่แพะตัวหนึ่งอาศัยอยู่ในบ้านที่ชายป่า แม่แพะตัวนี้มีลูกอยู่เจ็ดตัว เวลาที่แม่แพะไปหาอาหาร ก็สั่งลูกทั้งเจ็ดไว้ว่า "อย่าได้เปิดประตูให้ผู้ใดเป็นอันขาด จนกว่าแม่จะกลับมา และเมื่อแม่มา ให้ดูเท้าด่างทั้งสี่ของแม่เสียก่อน" แม่แพะก็ทำอย่างนั้นเสมอมา

วันหนึ่ง มีหมาป่าตัวหนึ่ง มาเคาะที่ประตู เมื่อลูกแพะเห็น ก็ว่า "ท่านไม่ใช่แม่ของเรา เพราะแม่ของเรามีเท้าด่างทั้งสี่เท้า" เมื่อหมาป่าได้ยินดังนั้นก็ไป รุ่งเช้า พอแม่แพะไปแล้ว หมาป่าก็ทาเท้าทั้งสี่ให้ด่าง แล้วมาเคาะที่ประตู พูดว่า "แม่ของเจ้ามาแล้ว" ลูกแพะเห็นเท้าด่างทั้งสี่ ก็เปิดประตูให้

ลูกแพะ (ตัว)	kid
อย่า...เป็นอันขาด	do not ... under any circumstances; (you) are absolutely not to ...
กลับมา	to come back ("return coming")
ด่าง	to be spotted, mottled
เคาะ	to knock, knock at ... (e.g. the door)
รุ่ง	to get light (as in the morning)
รุ่งเช้า	at daybreak

หมาป่าจึงกระโดดเข้าจับลูกแพะ กินเสียหกตัว ตัวเล็กที่สุดเข้าไปซ่อน อยู่ในนาฬิกา หมาป่าหาไม่พบ จึงไม่ได้กิน

เมื่อแม่แพะกลับมา ลูกตัวเล็กจึงร้องไห้ แล้วเล่าเรื่องหมาป่าให้ฟัง แม่แพะจึงพาลูกตัวเล็ก ออกเที่ยวหาหมาป่า พบหมาป่านอนหลับอยู่ใต้ต้นไม้ข้างแม่น้ำ แม่แพะจึงบอกให้ลูก ไปเอากรรไกรมา ลูกวิ่งไปบ้าน เอากรรไกรมาให้ แม่แพะก็ตัดท้องหมาป่า แล้วลูกทั้งหกก็กระโดดออกมา แม่แพะจึงบอกลูกทั้งหก ให้ไปขนเอาหินมาหกก้อน แล้วแม่แพะก็เอาหินใส่ในท้องหมาป่า

ซ่อน	to hide; to hide ...
หา...พบ	to find ...; to be able to find ...
หาไม่พบ	to be unable to find ...
พา	to take ...
กรรไกร (เล่ม)	/kankraj (lêm)/ scissors
ท้อง (ท้อง)	belly, stomach
หิน (ก้อน)	stone, rock
ก้อน	Clf. for rocks, bricks, cakes or bars (of soap), lumps (of sugar), etc.
ใส่	to put ... in, insert ...; to put on ... (e.g. clothing)

แล้วเย็บเสียดังเดิม เมื่อเสร็จแล้วก็ไปแอบดูอยู่

หมาป่าตื่นขึ้นหิวน้ำ ก็เดินไปที่แม่น้ำ จะกินน้ำ ขณะเมื่อก้มลงจะกินน้ำ หินที่ในท้องถ่วง ทำให้หมาป่าคะมำตกน้ำไป

เย็บ	to sew ...
เย็บ(...)เสีย	to sew (...) up
ดังเดิม	as (it was) before
เสร็จ	/sèd/ to be finished, through
แอบ	to lie in wait, lie in hiding
ก็ไปแอบดูอยู่	then went and lay in hiding to watch
หิว	to be hungry
หิวน้ำ	to be thirsty
ขณะเมื่อ	/khànàʔmŷa/ at the moment when
ก้ม	to bend (over)
ถ่วง	to hang down by weight, be weighted down
คะมำ	to fall forwards
คะมำตกน้ำไป	to fall headfirst into the water

เรื่องเทพารักษ์กับคนตัดไม้

ครั้งหนึ่ง ยังมีคนตัดไม้คนหนึ่ง เขาไปป่าเพื่อจะตัดไม้ขาย ขณะที่เขาก้มลงตัดไม้อยู่ ที่ริมลำธารลึกแห่งหนึ่ง ขวานได้หลุดมือและตกลงสู่ลำธาร เขาจึงได้ดำน้ำหาขวานนั้นอยู่เป็นเวลานาน แต่หาพบไม่ จึงได้นั่งลงเป็นทุกข์อยู่ ไม่รู้ที่จะคิดทำอย่างไรต่อไป

เทพารักษ์ (องค์)	good fairy, guardian fairy
คนตัดไม้ (คน)	woodcutter
ก้มลง	to bend down
ลึก	to be deep
ขวาน (เล่ม)	/khwǎan (lêm)/ ax
หลุดมือ	to slip from the hand
ดำ	to dive
ดำน้ำ	to dive into the water
เป็นทุกข์	to be dejected (in spirits)
ต่อไป	later on, next, further

เทพารักษ์ ซึ่งเป็นเจ้าป่า จึงได้ปรากฏองค์ขึ้น ถามชายแก่ผู้นั้นว่า "ท่านมาโศกเศร้าอยู่ที่ลำธารนี้ด้วยเหตุอะไร" ชายผู้นั้นจึงได้เล่าให้ฟังว่า "ข้าพเจ้าได้ทำขวานเล่มเดียวของข้าพเจ้า ที่มีอยู่ตกน้ำหายไป จะหาสักเท่าไรก็หาพบไม่"

เจ้า	ruler, owner (usually in compounds)
เจ้าป่า (องค์)	ruler of the forest
ปรากฏ	/praakòd/ to appear; to seem, be apparent
องค์	body (esp. of royalty, supernatural beings); Clf. for royalty, supernatural beings, etc.
ปรากฏองค์ขึ้น	to make an appearance
ผู้	Clf. for people (more literary than /khon/)
โศก	to be sad
เศร้า	/sâw/ to be sad, sorry
โศกเศร้า	to be sad, sorry, sorrowful
เล่ม	Clf. for sharp objects, etc.
เดียว	single, sole (when preceded by a clf.)
ขวานเล่มเดียว	(my) only ax

และถ้าไม่มีขวาน ข้าพเจ้าก็ไม่มีอะไรจะตัดไม้ขาย เพื่อหาเลี้ยงชีพต่อไป" เทพารักษ์จึงบอกว่า "ท่านอย่าเป็นทุกข์ไปเลย เราจะหามาให้" ว่าแล้วก็ดำน้ำลงไป หยิบเอาขวานทองขึ้นมาเล่มหนึ่ง และถามว่า "นี่ใช่ไหม?" คนตัดไม้เห็นว่าไม่ใช่ขวานของตัวก็บอกว่า "ไม่ใช่" แล้วเทพารักษ์จึงดำน้ำอีก หยิบเอาขวานเงินขึ้นมา ถามว่า "นี่ใช่ไหม?" คนตัดไม้ก็บอกว่า "ไม่ใช่" เทพารักษ์จึงเอาขวานเหล็กขึ้นมา คนตัดไม้เมื่อเห็นก็จำได้ จึงว่า "นี่แหละเป็นขวานของข้าพเจ้า" เทพารักษ์เห็นความซื่อสัตย์ของคนตัดไม้ จึงพูดว่า "ท่านมีความซื่อสัตย์ดี เพราะฉะนั้น เราจะให้ขวานทองและขวานเงินแก่ท่านด้วย" ว่าแล้วก็หายไป

ชีพ	life (in special expressions)
หาเลี้ยงชีพ	to find a living, earn a living
หยิบ	to pick up ...
ทอง	gold
เหล็ก	iron
แหละ	Part. used for emphasis; can often be translated "indeed"
ซื่อสัตย์	to be honest, loyal, faithful

คนตัดไม้เมื่อได้ขวานทองและขวานเงินด้วย ก็มีความยินดีเป็นอันมาก กลับบ้านเล่าให้เพื่อน ๆ ฟัง ถึงเรื่องที่ตัวทำขวานนั้นหาย เพื่อน ๆ เมื่อได้ยินก็อยากจะได้ขวานทอง และขวานเงินบ้าง จึงได้ไปตัดไม้ที่ลำธาร แล้วแกล้งทำขวานตกน้ำหาย นั่งเป็นทุกข์อยู่จนจวนค่ำ เทพารักษ์จึงปรากฏองค์ขึ้นอีกแล้วถามว่า "ท่านเป็นทุกข์ด้วยเรื่องอะไร?" ชายผู้นั้นก็เล่าให้ฟังว่า เขาได้ทำขวานตกน้ำหาย จะหาเท่าไรก็ไม่พบ เทพารักษ์จึงดำน้ำ เอาขวานทองขึ้นมาแล้วถามว่า "นี่ใช่ไหม?" ชายผู้นั้นเมื่อเห็นขวานทอง ก็อยากได้ จึงบอกว่า "ใช่แล้ว ข้าพเจ้าจำได้ว่า เป็นขวานของข้าพเจ้า" เทพารักษ์จึงพูดว่า "ท่านไม่มีความซื่อสัตย์ ขวานทองนี้หาใช่ของท่านไม่ และขวานเหล็กของท่านก็จะต้องหายไปด้วย" แล้วเทพารักษ์ก็หายไป ชายผู้นั้นเสียใจลงดำน้ำ หาขวานของตัวแต่ก็ไม่พบ

จวน	Adv.-aux. almost, nearly
ด้วยเรื่องอะไร	about what? over what matter?
หาใช่ของท่านไม่	(it) is not yours

เรื่องภูมิศาสตร์

ภูมิศาสตร์เป็นวิชาที่เกี่ยวกับพื้นของโลก ส่วนนอกของโลกแบ่งออกเป็นสามส่วน คือ ดิน น้ำ และอากาศ บนดินมีภูเขา ป่า และที่ราบ ส่วนน้ำ มี แม่น้ำ ซึ่งไหลลงสู่ทะเล อ่าว หรือมหาสมุทร โลกแบ่งเป็นทวีปต่าง ๆ หกทวีป และในทวีปมีประเทศต่าง ๆ หลายประเทศ ในประเทศต่างๆ เราเรียนเรื่องอาณาเขตต์ เนื้อที่ พลเมือง เมืองต่าง ๆ

ภูมิศาสตร์	/phuumísàad/ geography
วิชา (วิชา)	subject (of study)
พื้น	surface; floor
โลก (โลก)	(the) world, (the) earth
ส่วนนอก	the outer part
แบ่ง	to divide ...; to be divided
แบ่งออกเป็น	to be divided up into ...
ภูเขา (ลูก)	mountain
ที่ราบ (แห่ง)	(a) plain
อ่าว (อ่าว)	bay, gulf
มหาสมุทร (มหาสมุทร)	/máhǎasàmùd/ ocean
อาณาเขตต์	boundary, frontier
เนื้อที่	area
พลเมือง (คน)	/phonlámyaŋ/ population

สินค้าสำคัญ การคมนาคม และการปกครอง นอกจากนั้น เราเรียนเรื่องอากาศด้วย เช่น ลม ฝน และความร้อน

ในการเรียนภูมิศาสตร์เราใช้แผนที่มาก เพราะว่าแผนที่ช่วยในการแสดงรูปของพื้นที่ เมื่อเราดูแผนที่ เรารู้ว่าส่วนไหนเป็นภูเขา แม่น้ำ เกาะ แหลม ทะเล ทะเลสาป หรือทะเลทราย ทิศต่าง ๆ ก็แสดงในแผนที่ด้วย เรารู้ว่าประเทศนี้อยู่ทางทิศเหนือ ทิศใต้ ทิศตะวันออก หรือทิศตะวันตก ของประเทศนั้น

สินค้า	products, produce, commodities
การคมนาคม	/kaankhommánaakhom/ communication
การปกครอง	/kaanpògkhrɔɔŋ/ government
ความร้อน	heat
แผนที่ (แผ่น)	map
เกาะ (เกาะ)	island
แหลม (แหลม)	cape ("sharp-pointed")
ทะเลสาป (แห่ง)	lake
ทราย	/saaj/ sand
ทะเลทราย (แห่ง)	desert ("sand-sea")
ทิศ (ทิศ)	direction
ทางทิศเหนือ	to, on the north; northward
ตะวันออก	east ("the sun comes out")
ทิศตะวันออก	east ("direction the sun comes out")
ตะวันตก	west ("the sun falls, sets")
ทิศตะวันตก	west ("direction the sun sets")

เรื่องฤดูในประเทศไทย

มีฤดูสามฤดูในประเทศไทย คือ ฤดูฝนจากเดือนพฤษภาคม ถึงเดือนตุลาคม ฤดูหนาวจากเดือนพฤศจิกายน ถึงเดือนมกราคม และฤดูร้อนเดือนกุมภาพันธ์ ถึงเดือนเมษายน

อากาศในประเทศไทย ร้อนตลอดเวลา บนที่ราบใกล้อ่าวและทะเล อากาศเย็นสบายดี เพราะว่ามีลมทะเลพัดเสมอ ในหน้าร้อนอากาศที่โคราชร้อนกว่าที่กรุงเทพฯ และในหน้าหนาวก็เย็นกว่าที่กรุงเทพฯ ความร้อนเฉลี่ยของกรุงเทพฯ

พฤษภาคม	/phrídsàphaakhom/ May
(อ)าคม	(used with names of 31-day months)
ตุลาคม	October
ฤดูหนาว	winter, the cold season
พฤศจิกายน	/phrídsàcìkaajon/ November
(อ)ายน	(used with names of 30-day months)
มกราคม	/mógkàraakhom/ January
ฤดูร้อน	summer, the hot season
เมษายน	April
ลมทะเล	sea breeze
หน้าร้อน	summer, the hot season
โคราช	Korat
หน้าหนาว	winter, the cold season
เฉลี่ย	/chàlìa/ to be average
ความร้อนเฉลี่ย	the average temperature ("heat")

ประมาณ ๘๐ ถึง ๙๐ องศาฟาเร็นไฮท์ วันหนึ่ง ๆ อากาศเปลี่ยนไม่เกิน ๑๕ องศา ฝนตกในกรุงเทพฯ ประมาณ ๕๖ นิ้วต่อปี ทางปักษ์ใต้ เช่นภูเก็ต ปัตตานี และนครศรีธรรมราช ฝนตกมากกว่าที่อื่น ๆ

ไม่มีหิมะในประเทศไทย แต่มีลูกเห็บบ้างบางแห่ง ต้นไม้เขียวและดอกไม้บานตลอดปี

---

๘๐ แปดสิบ	eighty
๙๐ เก้าสิบ	ninety
องศา	Clf. degree (of temperature)
ฟาเร็นไฮท์	Farenheit.
วันหนึ่ง ๆ	/wannỳŋ wannỳŋ/ in any one day
เปลี่ยน	to change, vary
๕๖ ห้าสิบหก	fifty-six
นิ้ว (นิ้ว)	digit, finger, toe; Clf. inch
ต่อ	per ... (e.g. /tɔ̀ɔ pii/ "per year")
ปักษ์	section, part (only in special compounds)
ปักษ์ใต้	the south
ภูเก็ต	Phuket
ปัตตานี	Pattani
นครศรีธรรมราช	/nákhɔɔn sǐithammárâad/ Nakhǫn Sithamarat
หิมะ	snow
ลูกเห็บ	hail (weather phenomenon)
บาน	to bloom

เรื่องน้ำฝน

น้ำที่เราใช้มีหลายชะนิด เช่น น้ำฝน น้ำบ่อ น้ำประปา และน้ำในแม่น้ำเป็นต้น คนในเมืองใช้น้ำประปาโดยมาก ทั้งสำหรับดื่มและล้างของต่าง ๆ แต่คนตามบ้านนอก ไม่มีน้ำประปาใช้ จึงต้องใช้น้ำฝน น้ำบ่อ หรือน้ำในแม่น้ำ น้ำบ่อและน้ำในแม่น้ำบางแห่งสกปรก ไม่ดีสำหรับดื่ม แต่น้ำฝนสะอาดพอสำหรับดื่ม ฝนไม่ตกเสมอตามความต้องการของเรา คนจึงต้องเก็บน้ำฝนไว้ใช้เมื่อฝนไม่ตก น้ำฝนที่ตกครั้งแรก มักไม่สะอาดดี เพราะว่า ฝุ่นและแก๊สในอากาศละลายมาด้วย แต่ฝนที่ตกครั้งที่สองหรือที่สามสะอาดดี คนใช้ตุ่มและถังสำหรับรองและเก็บน้ำฝนไว้ใช้ดื่มเท่านั้น

น้ำประปา	city water
ดื่ม	to drink
ล้าง	to wash, wash off ...
บ้านนอก	(the) country, countryside
สกปรก	/sògkàpròg/ to be dirty
ต้องการ	/tɔ̂ŋkaan/ to want, need, require
ความต้องการ	need, needs, requirements
ฝุ่น	dust
แก๊ส	/kɛ́ɛs/, or occ. /kɛ́ɛd/ gas
ละลาย	to dissolve
ตุ่ม (ใบ)	large earthern storage jar
ถัง (ใบ)	bucket, pail
รอง	to underlay ..., place beneath ...
เท่านั้น	only ("equalling that")

และใช้น้ำบ่อ หรือน้ำในแม่น้ำสำหรับอาบ สระผม ซักผ้า และล้างของ

น้ำฝนเป็นน้ำที่ตกมาจากท้องฟ้า เมื่อเมฆถูกความเย็นเข้าจนเก็บไอน้ำไว้ไม่ได้ ไอน้ำนั้นก็กลายเป็นหยดน้ำ และตกลงมาเป็นฝน ในประเทศแถบใต้ของทวีปเอเชียฝนตกมากในหน้ามรสุม น้ำฝนมีประโยชน์มากสำหรับชาวนาในการทำนา และปลูกพืชอื่น ๆ

อาบ	to bathe (also /ʔàabnáam/)
สระ	/sàʔ/ to shampoo, wash ... (the hair)
ผม	hair (of the head only)
ซัก	to launder, wash ... (cloth only)
ซักผ้า	to wash clothes
ท้องฟ้า	(the) sky, (the) heavens
เมฆ (ก้อน)	cloud
ถูก...เข้า	to come in contact with ...
ไอ	vapor, steam
หยด (หยด)	(a) drop (as of water)
แถบ	section, region
เอเชีย	Asia
มรสุม	/mɔ(ɔ)rásǔm/ monsoon
หน้ามรสุม	monsoon season
ทำนา	to farm, do rice-farming
ปลูก	to plant ..., construct ...
พืช	plants, vegetation

เรื่องวัน

วันเริ่มต้นเมื่อดวงอาทิตยขึ้นมา ทางทิศตะวันออกในเวลาเช้าตรู่ เมื่อท้องฟ้ายังไม่สว่าง เรียกเวลาสาง จากนั้นจนดวงอาทิตย์อยู่สูงที่สุด เหนือศีรษะเราเรียกว่าเวลาเช้า ระหว่างที่ดวงอาทิตย์อยู่สูงสุด เราเรียกเวลานั้นว่าเที่ยง เมื่อดวงอาทิตย์ลดต่ำลงมา หลังจากเที่ยง เราเรียกเวลาบ่าย

เริ่ม	to begin, start
เริ่มต้น	to begin, start, commence
อาทิตย์	sun (usually in compounds); Clf. week
ดวงอาทิตย์ (ดวง)	the sun
ตรู่	to be very early (in the morning)
เช้าตรู่	early morning
สาง	to dawn
เวลาสาง	the dawn
ศีรษะ (ศีรษะ)	/sǐisàʔ/ head (elegant term)
สุด	at the extreme
สูงสุด	at (its) highest
ลด	to lower, reduce, decrease
ต่ำ	to be low
ลดต่ำลงมา	to get lower down
หลัง	back of, after ...
หลังจาก	after ...
บ่าย	afternoon

อากาศมักจะร้อนในเวลาบ่าย และเวลาเที่ยง เมื่อใกล้ค่ำเข้า อากาศค่อยเย็นลง จึงเรียกเวลานั้นว่า เวลาเย็น แล้วดวงอาทิตย์ก็ตก หลังจากดวงอาทิตย์ตกดินแล้ว เราเรียกเวลาค่ำ ต่อจากนั้นท้องฟ้ามืด เป็นเวลากลางคืน วันแบ่งเป็น ๒๔ ชั่วโมง ๑๒ ชั่วโมงก่อนเที่ยง และ ๑๒ ชั่วโมงหลังเที่ยง ๒ ล.ท. หมายถึง ๒ ชั่วโมงหลังเที่ยง ๒ ก.ท. หมายถึง ๒ ชั่วโมงหลังเที่ยงคืน ก่อนเที่ยงวัน

ใกล้...เข้า	to approach, come near ...
ค่อย	/khɔ̂j/ Adv.-aux. gradually, little by little
เย็นลง	to get cool, get cooler, cool off
เวลาเย็น	evening ("cool time")
ต่อจากนั้น	after that, from then on
มืด	to be dark
กลางคืน	nighttime
๒๔ ยี่สิบสี่	twenty-four
ยี่สิบ	twenty
ชั่วโมง	Clf. hour
๑๒ สิบสอง	twelve
ล.ท.	/lɔɔ thɔɔ/ P.M.
หมาย	to mean, indicate
หมายถึง	to mean, have the meaning ...
ก.ท.	/kɔɔ thɔɔ/ A.M.
เที่ยงคืน	midnight
เที่ยงวัน	midday

ในอาทิตย์หนึ่งมี ๗ วัน ตั้งต้นด้วยวันอาทิตย์ แล้ววันจันทร์ วันอังคาร วันพุธ วันพฤหัส วันศุกร์ และวันเสาร์ วันอาทิตย์เป็นวันหยุดงาน แต่วันไปวัด เป็นวันขึ้น ๑๕ ค่ำ แรม ๑๕ ค่ำ ขึ้น ๘ ค่ำ และแรม ๘ ค่ำ

อาทิตย์	Clf. week
ตั้งต้น	to begin, commence
วันอาทิตย์	Sunday
วันจันทร์	/wancan/ Monday
วันอังคาร	Tuesday
วันพุธ	Wednesday
วันพฤหัส	/wanphrýhàd/ Thursday
วันศุกร์	Friday
วันเสาร์	Saturday
วันหยุดงาน	holiday, day of rest ("day to stop work")
ขึ้น	to rise; to wax (of the moon)
วันขึ้น ๑๕ ค่ำ	the day which is the 15th night of the waxing moon
แรม	to wane (of the moon)

เรื่องข้าว

ข้าวเป็นพืชสำคัญที่สุดของประเทศไทย ชาวนาไทยโดยมาก ทำนาข้าวเป็นอาชีพ เราทำนาได้ปีละมาก ๆ ที่เหลือกินในประเทศ เราส่งไปขายในประเทศต่าง ๆ ข้าวที่ส่งไปขายนี้ คิดเป็นเงินไทยได้ประมาณ ๑๓๐ ล้านบาทต่อปี

ข้าวขึ้นงามที่สุด ในภาคตะวันออกเฉียงใต้ของทวีปเอเชีย ซึ่งโดยมากเป็นที่ราบ ข้าวต้องการดินดี ความร้อน และน้ำ ความร้อนที่ทำให้ข้าวงอกงามต้องเป็นความร้อนอย่างในเมืองร้อน และที่ ๆ เหมาะสำหรับปลูกข้าว

ปีละ	yearly, a year, annually
เหลือ	to be left over, remaining
ส่ง(...)ไปขาย	to export (...) for sale
คิดเป็น...ได้	can be figured in ...
๑๓๐ ล้าน	หนึ่งร้อยสามสิบลาน 130,000,000
ล้าน	million
บาท	Clf. tical, baht (monetary unit of Thailand)
ภาค	Clf. part, section
เฉียง	to slant, incline (toward) ...
ตะวันออกเฉียงใต้	southeast
งอก	to grow, develop, thrive (of plants)
เหมาะ	/mɔ̀ʔ/ to be suitable, fit

ก็ต้องเป็นที่ ๆ น้ำจืดท่วมถึงอยู่เสมอ

ข้าวมีหลายชะนิด บางชะนิดขึ้นในที่ ๆ มีน้ำท่วม แต่บางชะนิดขึ้นในที่ดอน ข้าวที่ขึ้นในที่ดอน ทำกันน้อย จึงไม่สำคัญเหมือนข้าวที่ขึ้นในน้ำ

ข้าวเป็นอาหารประจำของคนทั่วไป ในภาคตะวันออกเฉียงใต้ของทวีปเอเชีย คนในเมืองร้อนกินข้าวประจำ อย่างคนในเมืองหนาวกินข้าวสาลี จำนวนคนที่กินข้าวเป็นอาหารประจำ มีอยู่ประมาณหนึ่งในสามของคนทั้งหมดในโลก คนโดยมากชอบกินข้าวไทย เพราะว่าข้าวไทยดีกว่าข้าวอื่น ๆ ถ้าชาวนาไทยเอาใจใส่ในการปลูกข้าวแล้ว จะไม่มีข้าวในประเทศใดดีกว่าข้าวไทยเลย

จืด	to be fresh (of water), unseasoned, tasteless (of food)
ท่วม	to overflow, flood
ดอน	to be high (of land); highland
ที่ดอน	(the) highlands
น้อย	to be less, little (in quantity)
ทำกันน้อย	(they) raise ("make") little (of it)
ประจำ	to be steady, regular, staple; regularly
อาหารประจำ	staple food
ข้าวสาลี	wheat
จำนวน	quantity, number, amount
เอาใจใส่	to put one's heart (into ...), take an interest (in ...)

เรื่องสินค้าสำคัญของประเทศไทย

สินค้าสำคัญของประเทศไทยมี ข้าว ไม้สัก ยาง หมู วัว ปลา และแร่ต่าง ๆ ข้าวขึ้นมากในตอนกลางของประเทศ เช่นที่กรุงเทพฯ และอยุธยา นอกจากที่กล่าวนี้ ข้าวขึ้นที่อื่น ๆ ด้วยทั่วประเทศ

ไม้สัก ขึ้นมากในตอนเหนือ เช่นที่เชียงใหม่ และลำปาง ต้นยางขึ้นมากในตอนใต้ เช่นที่ปัตตานี และสงขลา หมู วัว และควายมีมากในภาคตะวันออก เช่นที่โคราช และร้อยเอ็ด เขาส่งมาขายที่กรุงเทพฯ โดยทางรถไฟปีละมาก ๆ

ปลาและหอย เป็นสินค้าสำคัญอย่างหนึ่งของประเทศ เขาจับปลากันมากที่ชลบุรี ชุมพร และสงขลา ในอ่าวประเทศไทยมีปลาชุกชุม ปลาที่จับได้นี้เขาขายสด

ไม้สัก	teak
ยาง	rubber
หมู (ตัว)	hog (common term)
แร่	ore
อยุธยา	/ʔàjúdthájaa/ Ayutthaya (Ayuthia)
เชียงใหม่	Chiangmai
ลำปาง	Lampang
สงขลา	Songkhla
ร้อยเอ็ด	Rǫi-et
หอย	shellfish (of all kinds)
ชลบุรี	Chonburi
ชุมพร	/chumphɔɔn/ Chumpǫn
ชุกชุม	to be abundant, plentiful
สด	to be fresh, raw, uncooked

และที่เหลือเขาทำปลาแห้งและปลากระป๋องไว้ขายต่อไป

แร่ในประเทศไทยมีหลายชะนิด เช่นดีบุก ปูนขาว ถ่านหิน เพชรพลอย วูลแฟรม ตะกั่ว เหล็ก ทอง ทองแดง และอื่น ๆ และที่สำคัญที่สุดคือดีบุก ซึ่งมีมากในตอนใต้ เช่นที่ภูเก็ต ปัตตานี และนครศรีธรรมราช ดีบุกที่ขุดได้ในเมืองไทย เป็นดีบุกที่บริสุทธิ์มาก เกือบไม่มีสิ่งผสมเลย

ทำ...ไว้	to make ... up (to keep, have on hand)
ปลาแห้ง	dried fish
กระป๋อง (ใบ)	tin can; Clf. for things packed in cans
ปลากระป๋อง	canned fish
ดีบุก	tin
ปูน	lime
ปูนขาว	limestone
ถ่าน	charcoal
ถ่านหิน (ก้อน)	coal
เพชร (เม็ด)	/phéd (méd)/ diamond
พลอย (เม็ด)	precious stone
เพชรพลอย	/phédphlɔɔj/ jewels, precious stones
วูลแฟรม	/wuulfrɛɛm/ tungsten
ตะกั่ว	lead (metal)
ทองแดง	copper
ขุด	to dig, dig (up) ...
บริสุทธิ์	/bɔ(ɔ)rísùd/ to be pure, unadulterated
ผสม	to mix in ...; to be mixed. mixed in

เรื่องกรุงเทพฯ

กรุงเทพฯ เป็นเมืองหลวงของประเทศไทย ตั้งอยู่บนฝั่งแม่น้ำเจ้าพระยา ซึ่งเป็นแม่น้ำใหญ่ที่สุดในประเทศไทย กรุงเทพฯสร้างขึ้นเป็นเมืองหลวงเมื่อ พ.ศ. ๒๓๒๔ (ค.ศ. ๑๗๘๑) เดี๋ยวนี้มีพลเมืองประมาณ ๑ ล้านคน

ในกรุงเทพฯ มีคลองและถนนหลายสาย ซึ่งเป็นทางสัญจรไปมา มีห้างร้านต่าง ๆ อยู่ตามถนนใหญ่ ๆ ทุกสาย

เมืองหลวง (เมือง)	capital (of a country)
ฝั่ง (ฝั่ง)	bank (of a river)
แม่น้ำเจ้าพระยา	Menam R., or more correctly, Chaophaya R.
สร้างขึ้น•	/sâaŋ khɯ̂n/ was founded ("was built up")
เมื่อ	at, in (of past time)
๒๓๒๔	สองพันสามร้อยยี่สิบสี่ (B.E.) 2324
ค.ศ.	/khɔɔ sɔ̌ɔ/ A.D. (abbrev. for word below)
คริสตศักราช	/khrídsàgkàràad/ Christian era
๑๗๘๑	หนึ่งพันเจ็ดร้อยแปดสิบเอ็ด (A.D.) 1781
เดี๋ยว	Clf. moment
เดี๋ยวนี้	now, at present, at the present time
คลอง (สาย)	canal
สัญจร	/sǎncɔɔn/ to pass; passage
สัญจรไปมา	to pass back and forth
ห้าง (ห้าง, แห่ง)	(business) firm, commercial establishment
ห้างร้าน	firms and shops

ห้างเหล่านี้ขายของทุกชะนิด ทั้งของใช้และของกิน ตามถนนมีรถวิ่งไปมาเสมอตลอดทั้งกลางวันและกลางคืน กรุงเทพฯเป็นจุดรวมของการคมนาคม มีทางรถไฟ และทางรถยนต์ จากกรุงเทพฯไปยังเมืองต่าง ๆ ทั่วประเทศ

มีชาวต่างประเทศอาศัยอยู่ในกรุงเทพฯเป็นอันมาก เช่นจีน แขกอินเดีย แขกมะลายู พะม่า เขมร ญวน ญี่ปุ่น และฝรั่งเป็นต้น

ของกิน (อย่าง)	foodstuff, edibles ("things to eat")
กลางวัน	daytime
จุดรวม	center, hub (fig. sense)("combined points")
ทางรถยนต์ (สาย)	highway ("automobile way")
ยัง	to ... (as destination)
ทั่วประเทศ	all over the country
ต่างประเทศ	foreign country ("different country")
ชาวต่างประเทศ (คน)	foreigner
จีน	China; Chinese
แขกอินเดีย (คน)	Indian, person from India
มะลายู	Malaya
แขกมะลายู (คน)	Malayan, person from Malaya
พะม่า	Burma; Burmese
เขมร	/khàměen/ Cambodia; Cambodian, Khmer
ญวน	Annam; Annamese
ญี่ปุ่น	Japan; Japanese
ฝรั่ง	/fàràŋ/ Occidental

ฝรั่งที่อยู่ในกรุงเทพฯ ส่วนมากเป็นชาวอเมริกันและอังกฤษ

นอกจากเป็นเมืองหลวง กรุงเทพฯเป็นเมืองท่าด้วย ในปีหนึ่งมีเรือเข้ามาถึงกรุงเทพฯ ประมาณ ๓๐๐๐ ลำ สินค้าที่เราส่งออกจากกรุงเทพฯมี ข้าว ไม้สัก ดีบุก ปลา ยาง ผลไม้ และของอื่น ๆ

อเมริกัน	/ʔàmeeríkan/ American
ชาวอเมริกัน (คน)	American (person)
อังกฤษ	/ʔaŋkrìd/ England; English
ท่า (ท่า, แห่ง)	port
เมืองท่า (เมือง)	seaport town
เรือ (ลำ)	boat, ship
๓๐๐๐ สามพัน	3000
ลำ	Clf. (for boats)
ส่ง(...)ออก	to send (...) out, export (...)

เรื่องภูมิศาสตร์ประเทศไทย

ประเทศไทยตั้งอยู่ที่แหลมอินโดจีน ในทวีปเอเชีย อาณาเขตทิศเหนือจดประเทศลาวของฝรั่งเศส ทิศใต้จดสหรัฐมะลายูของอังกฤษ ทิศตะวันออกจดประเทศเขมรและลาวของฝรั่งเศส ทิศตะวันตกจดมอญและพะม่าของอังกฤษ มีเนื้อที่ประมาณ ๒๐๐,๐๐๐ ตารางไมล์กว่า และมีพลเมืองประมาณ ๒๐ ล้านคนกว่า

ทางเหนือของประเทศไทยมีภูเขาสูง ๆ มาก ทางทิศตะวันออกเรื่อยลงมาจดทิศใต้ มีทิวภูเขาสูงมากเหมือนกัน ทางส่วนกลางของประเทศเป็นที่ราบลุ่ม

อินโดจีน	Indo-China; Indo-Chinese
จด	to touch on, adjoin ...
ลาว	Lao (also spelled Laos)
ประเทศลาว	Laos Province
ฝรั่งเศส	/fàràŋsèed/ France; French
สหรัฐ	/sàhàrád/ federated states
สหรัฐมะลายู	Federated Malay States
มอญ	Mon
ตาราง	square (as in "square mile")
เรื่อย	to be continuous; continuously
ทิว (ทิว)	range (of mountains)
ส่วนกลาง (ส่วน)	the central part
ลุ่ม	to be low, low-lying (esp. of land)

เหมาะแก่การเพาะปลูก ทางทิศใต้มีฝั่งทะเลยาวมาก

อากาศทางเหนือหนาวจัดและร้อนจัด แต่ไม่หนาวจนถึงมีหิมะ ทางใต้ค่อนข้างร้อนและฝนตกมาก

การทำมาหากิน ทางเหนือพลเมืองทำป่าไม้สัก ทางส่วนกลางหาการเพาะปลูก มีข้าวเป็นส่วนมาก และยังมีผลไม้อีกหลายสิบชะนิด ทางฝั่งทะเลมีการจับปลา ทางใต้มีป่าไม้ยาง และการทำเหมืองแร่ดีบุก

เมืองหลวงของประเทศไทย คือกรุงเทพฯ ตั้งอยู่บนฝั่งซ้ายของแม่น้ำเจ้าพระยา ที่เป็นสายโลหิตใหญ่สำหรับเลี้ยงพื้นดินตามที่ราบลุ่มส่วนกลาง

เหมาะแก่	to be suited to ...
เพาะ	to sow ... (seeds)
การเพาะปลูก	planting
จัด	to be hard, strong, extreme
ค่อนข้าง	/khɔ̂nkhâaŋ/ Adv.-aux. rather, somewhat
การทำมาหากิน	making a living
เหมือง (เหมือง)	mine (of ore)
เหมืองแร่ (เหมือง)	ore-mine
ซ้าย	left (opp. of right)
โลหิต	blood (elegant word)
สายโลหิต (สาย)	artery

แม่น้ำนี้เกิดจากลำน้ำสี่สาย ไหลมารวมกัน คือ ปิง วัง ยม น่าน แม่น้ำทั้งสี่สายนี้ มารวมกันที่ตำบลปากน้ำโพ จังหวัดนครสวรรค์

เมืองสำคัญนอกจากกรุงเทพฯ ทางเหนือมีเชียงใหม่ และลำปาง ทางตะวันออกมีโคราช (หรือนครราชสีมา) อุบล และปราจีน ทางทิศใต้มี นครศรีธรรมราช และสงขลา ทางส่วนกลางมี อยุธยา ลพบุรี และนครสวรรค์ เมืองเหล่านี้ เป็นศูนย์กลางของการค้าขาย

ลำน้ำ (สาย)	/lamnáam/ water passage, stream
เกิด	to be born; to arise (come into being)
ปิง	Ping (name of a river)
วัง	Wang (name of a river)
ยม	Yom (name of a river)
น่าน	Nan (name of a river)
ตำบล	tambon (small political division)
ปากน้ำโพ	Paknampho
จังหวัด	čhangwat (political division)
นครสวรรค์	/nákhɔɔn sàwǎn/ Nakhǫn Sawan
นครราชสีมา	/nákhɔɔn râadchásǐimaa/ Nakhǫn Ratchasima
อุบล	Ubon
ปราจีน	Pračhin
ลพบุรี	Lopburi
ศูนย์กลาง	center (as "center of trade")

เรื่องสวนในประเทศไทย

ที่ข้างบ้านฉันเป็นสวนผลไม้ ในสวนมีผลไม้หลายชะนิด เป็นต้นว่า มะม่วง มะละกอ น้อยหน่า สับปะรด ขนุน ลิ้นจี่ ทุเรียน และมังคุด แอปเปิ้ล องุ่น ไม่ขึ้นในเมืองไทย ต้องส่งไปขายจากต่างประเทศ ผลไม้บางชะนิดมีตลอดปี เช่นกล้วย อ้อย ส้ม และมะพร้าว ในฤดูร้อนผลไม้อุดมที่สุด ชาวสวนบรรทุกเรือจนเต็ม แล้วเอาไปส่งที่ตลาด

มะละกอ (ลูก,ใบ,ผล)	papaya
น้อยหน่า (ลูก,ใบ,ผล)	custard apple
สับปะรด (ลูก,ใบ,ผล)	pineapple
ขนุน (ลูก,ใบ,ผล)	jack-fruit
ลิ้นจี่ (ลูก,พวง,ช่อ)	litchi
ทุเรียน (ลูก,ใบ,ผล)	durian
มังคุด (ลูก,ใบ,ผล)	mangosteen
แอปเปิ้ล (ลูก,ใบ,ผล)	/ʔɛ̂bpə̂n, ʔɛ́bpə̂l/ apple (< Eng.)
องุ่น (เม็ด,พวง,ช่อ)	/ʔàŋùn/ grape
กล้วย (ลูก,ใบ,ผล)	banana, plantain
อ้อย (ลำ)	sugar cane
ส้ม (ลูก,ใบ,ผล)	orange
อุดม	to be abundant, prolific, fertile
บรรทุก	/banthúg/ to load ...
ตลาด (แห่ง)	/tàlàad (hɛ̀ŋ)/ market

แม่ค้าและพ่อค้า รับซื้อจากชาวสวนเหล่านี้ แล้วขายเอากำไรอีกทีหนึ่ง แต่ถึงกระนั้น ราคาก็ไม่แพง สับปะรดลูกหนึ่งราคา ๕๐ สตางค์เท่านั้น

ผักมีหลายชะนิด เช่นเดียวกับผลไม้ และขึ้นตลอดปี เจ๊กเป็นเจ้าของสวนผักโดยมาก

แม่ค้า (คน)	saleswoman, woman who sells in the market place
พ่อค้า (คน)	salesman, man who sells in the market place
รับซื้อ	to purchase ...
กำไร	profit, gain
อีกทีหนึ่ง	one more time, again
แต่ถึงกระนั้น	but even so
ราคา	price
แพง	to be expensive, high (in price), dear
ลูก	Clf. for pineapple and other kinds of fruit
ผัก	vegetables, green vegetables
เช่นเดียวกับ	in the same way as ...
ตลอดปี	throughout the year, the year round
เจ๊ก (คน)	Chinese (informal term)
เจ้าของ (คน)	owner
สวนผัก (ไร่)	truck garden

ผักที่มีมากคือ ผักกาด ผักบุ้ง กะหล่ำปลี มะระ ถั่วฝักยาว แตงกวา ฟักทอง หัวหอม พริก กะเทียม และขิง คนสวนขุดดินและยกร่องให้สูง ระหว่างร่องผัก มีคูเล็ก ๆ สำหรับใช้น้ำรดผัก ถ้าจะให้ผักหรือต้นไม้ขึ้นงาม เขาใช้ปุ๋ยใส่ในดินด้วย

ผักกาด	leaf lettuce
ผักบุ้ง	a kind of vegetable (an aquatic plant of the morning-glory genus)
กะหล่ำปลี	cabbage
มะระ	bitter melon
ถั่ว	bean
ฝัก (ฝัก)	pod
ถั่วฝักยาว	string bean ("long-pod bean")
แตงกวา	cucumber
ฟัก	vegetable of the squash family
ฟักทอง	pumpkin ("golden /fág/")
หอม	to be fragrant, odoriferous; to smell sweet
หัวหอม (หัว)	onion
กะเทียม	garlic
ขิง	ginger
ร่อง (ร่อง)	(vegetable) bed
คู (คู)	ditch
รด	to water ... (e.g. plants)
ปุ๋ย	fertilizer

ฉันชอบทำสวนดอกไม้มากกว่า เพราะเวลามันมีดอกสีต่าง ๆ สวยงาม และมีกลิ่นหอมตระหลบ ฉันชอบดอกกุหลาบที่สุด นอกจากกุหลาบ ฉันยังปลูกดอกไม้อื่น ๆ อีกแทบทุกชะนิด บางอย่างต้องซื้อเมล็ดพืชจากต่างประเทศ เช่น ดอกไวโอเล็ต ดอกกล้วยไม้ขายได้ราคาแพงมาก ดอกมะลิ เขาใช้ทำพวงมาลัย

เขามักชอบเปรียบเทียบดอกไม้ที่สวย แต่ไม่มีกลิ่นหอม กับหญิงงามแต่ไม่มีความดี

เวลา	while, at the time when
มีดอก	to be in flower
สวยงาม	to be beautiful
กลิ่น	odor, scent, smell
ตระหลบ	to be diffused widely (as odors, dust)
ดอกกุหลาบ, กุหลาบ (ดอก)	rose
แทบ	almost, nearly
เมล็ด	/máléd/ seed
เมล็ดพืช	seed, plant seed
ดอกไวโอเล็ต, ไวโอเล็ต (ดอก)	violet (< Eng.)
ดอกกล้วยไม้ (ดอก, ช่อ)	orchid
ดอกมะลิ, มะลิ (ดอก)	jasmine
พวงมาลัย (พวง)	garland
เปรียบ	to compare ...
เปรียบเทียบ	to compare ...
ความดี	virtue, goodness

เรื่องช้าง

ช้างเป็นสัตวที่ใหญ่โต และมีกำลังมากที่สุด ในจำพวกสัตว์บก มันอยู่ตามป่าสูง ในทวีปแอฟริกา และตามแถบใต้ของทวีปเอเชีย ซึ่งมีอากาศค่อนข้างร้อน ช้างแอฟริกาตัวเล็กกว่าช้างในทวีปเอเชีย แต่หูมันใหญ่มาก เสือและสิงโต ที่เป็นสัตว์ดุร้าย ก็ยังสู้มันไม่ได้ เวลามันต่อสู้ศัตรู มันมักแทงด้วยงาอันแหลมและยาว บางทีมันใช้เท้าเหยียบ หรือฟาดด้วยงวง ช้างเมื่อฝึกหัดให้เชื่องแล้ว มีประโยชน์มากในสมัยโบราณ

ใหญ่โต	to be large, immense, enormous
กำลัง	strength, energy, force
บก	land (as opposed to the sea)
ป่าสูง (ป่า, แห่ง)	jungle
แอฟริกา	/ʔɛɛfríkaa/ Africa
หู (หู, ข้าง)	ear
สิงโต (ตัว)	lion
สู้	to vie with, oppose ... (in fighting)
สู้...ไม่ได้	can't beat ...
ต่อสู้	to resist, stand up against ...
แทง	to pierce ...
งา (งา, ข้าง)	tusk (of elephant); ivory
ฝึกหัด	to drill, practice; to train ...
สมัย	time (era)
โบราณ	to be ancient
สมัยโบราณ	(in) ancient times

ชาวเอเชียใช้ช้างในการรบ เมื่อครั้งการคมนาคมยังไม่สะดวก คนไทยใช้ช้างในการเดินทาง อย่างเดียวกับชาวอาหรับใช้อูฐ เขาถือกันว่าช้างเผือกเป็นสัตว์ประเสริฐ เพราะหายาก พระเจ้าแผ่นดินที่มีบุญเท่านั้น จึงจะมีช้างเผือก แต่ก่อนนี้ ประเทศไทยก็ใช้ธงช้างเผือก เป็นธงประจำชาติ

รบ	to fight, battle ...
เมื่อครั้ง	at the time when
สะดวก	to be convenient
เดินทาง	to travel
อย่างเดียวกับ	in the same way as ...
อาหรับ	Arab
ชาวอาหรับ (คน)	Arab, Arabian (person)
อูฐ (ตัว)	camel
เผือก	to be white (in spec. senses), albino
ช้างเผือก (เชือก)	white elephant
ประเสริฐ	/pràsə̀əd/ to be excellent
พระเจ้าแผ่นดิน (องค์)	king ("ruler of the earth")
บุญ	merit (in the Buddhist sense)
แต่ก่อนนี้	in former times, previously
ธง (ผืน)	flag, emblem
ธงประจำชาติ (ผืน)	/thoŋ pràcamchâad/ national flag

ชาวยุโรปและอเมริกัน ไม่ค่อยเคยเห็นช้าง นอกจากตามละครสัตว์ แต่ในประเทศไทยและพะม่า เขาหัดช้างให้ลากซุง จากป่าสูง ไปยังลำธาร แล้วเขาล่องซุงเหล่านี้ลงมาตามแม่น้ำ งาช้างมีราคาแพงมาก เขาใช้เป็นเครื่องตกแต่งบ้าน บางทีก็แกะสลัก เป็นเครื่องใช้ และเครื่องประดับกาย

ช้างเป็นสัตว์ที่ฉลาด และรู้ภาษาคนมาก มันไม่ทำอันตรายคนที่ดีต่อมัน มันซื่อสัตย์ต่อคนเลี้ยง แต่มันมีความพยาบาทต่อคนที่ข่มเหงมัน

ยุโรป	/júròob/ Europe
ไม่ค่อย	/mâjkhɔ̂j/ Adv.-aux. scarcely, hardly
ละครสัตว์ (โรง, คณะ)	circus
ซุง (ต้น)	log
ล่อง	to float ... (downstream)
แต่ง	/tɛ̀ŋ/ to ornament ...
ตกแต่ง	/tògtɛ̀ŋ/ to decorate ...
เครื่องตกแต่ง (ชุด)	decorations, ornaments
สลัก	to carve ...
แกะสลัก	/kɛ̀ʔsàlàg/ to carve ...
เครื่องประดับกาย (ชุด)	ornament (to be worn on the body)
ฉลาด	to be clever, sagacious
ภาษา (ภาษา)	language
ต่อ	to, towards, against ...
พยาบาท	/phája(a)bàad/ revenge
ความพยาบาท	revenge, vengeance

มีเรื่องเล่าว่าหญิงคนหนึ่งเคยให้อ้อยมันกินทุกวัน เมื่อคนเลี้ยงพามันเดินผ่านร้านขายอ้อยของแก อยู่มาวันหนึ่ง มันหลุดและวิ่งหนีไปตามถนน ผู้คนตกใจและหนีเอาตัวรอด บังเอิญเด็กลูกของหญิงคนนั้น เล่นอยู่ข้างร้าน ทุกคนคิดว่า มันคงจะเหยียบเด็กตายเป็นแน่ แต่มันกลับเอางวงยกเด็กนั้น เคลื่อนจากทางของมัน และวางเด็กไว้บนร้านอย่างเบาที่สุด แล้วจึงวิ่งหนีต่อไป มันจำได้ว่า เป็นร้านที่แม่ของเด็กนั้นเคยให้อ้อยมันกิน

เคย	Adv.-aux. used to; is, was accustomed to
พา...ผ่าน	to take ... past
อยู่มาวันหนึ่ง	one day later on
ผู้คน	people
รอด	to escape (from danger), be saved
หนีเอาตัวรอด	to flee to safety
บังเอิญ	by accident, accidentally, it happened that
เหยียบ...ตาย	to trample ... to death
เป็นแน่	for a certainty
เคลื่อน	to move ...
วาง	to place, lay ...
อย่างเบาที่สุด	most lightly, in the lightest manner

เรื่องมะพร้าว

ในประเทศไทย มะพร้าวเป็นผลไม้ที่มีตลอดปี มีประโยชน์มากสำหรับคนไทย มะพร้าวเมื่อยังอ่อนอยู่ เปลือกนอกของมันจะเป็นสีเขียว หรือสีเหลือง และสีแสดก็มี ตามชะนิดของมัน แต่ลักษณะและรสของมันก็เหมือนกันทั้งนั้น นอกจากว่าบางชะนิดมีน้ำหวานกว่าบางชะนิดเท่านั้น เราเรียกมะพร้าวในระยะนี้ว่า มะพร้าวอ่อน ในตอนนี้เนื้อข้างในจะอ่อนนุ่ม น้ำหวาน ใช้กินเป็นผลไม้ได้ แต่เมื่อทิ้งไว้ให้แก่แล้ว เปลือกนอกของมันจะเปลี่ยนเป็นสีน้ำตาล เหมือนกันหมด

เปลือกนอก (เปลือก,อัน)	outer shell
เหลือง	to be yellow
สีเหลือง	yellow, the color yellow
สีแสด	orange-red, the color orange-red
รส	/ród/ taste
ทั้งนั้น	for all of them, every last one of them
ระยะ	stage (as of development); distance
มะพร้าวอ่อน (ลูก,ใบ,ผล)	young coconut
ในตอนนี้	at this time
นุ่ม	to be soft, spongy, yielding
อ่อนนุ่ม	to be soft and spongy
ทิ้งไว้ให้	to leave it (until) it becomes
น้ำตาล	sugar
สีน้ำตาล	brown, the color brown
เหมือนกันหมด	completely, altogether (e.g. "altogether brown")

เราเรียกมะพร้าวในระยะนี้ว่า "มะพร้าวแห้ง หรือ มะพร้าวห้าว" ในตอนนี้ เนื้อมะพร้าวจะแข็งและหนาขึ้น น้ำก็จะไม่ค่อยหวาน เราไม่ใช้กินเป็นผลไม้ แต่จะใช้ในการปรุงอาหาร เช่นทำแกง หรือทำขนมต่าง ๆ ก่อนที่จะใช้มะพร้าวนี้ได้ เราจะต้องปอกเปลือกนอกออกเสียก่อน โดยใช้มีดใหญ่ ๆ หรือพร้าสับเปลือกรอบ ๆ ลูกมะพร้าว แล้วแงะไว้ให้เป็นรอยเสียก่อน เพื่อจะได้ใช้มือช่วยดึงออกมาเป็นกาบ ๆ ได้สะดวก เมื่อปอกเปลือกถึงลูกมะพร้าวแล้ว

ห้าว	to be ripe (of coconuts only)
หนา	to be thick
จะแข็งและหนาขึ้น	will be harder and thicker
ปรุง	to season, flavor ... (food)
ก่อนที่จะ...ได้	before being able to ...
ปอก	to peel ...
ปอก...ออก	to peel ... off
สับ	to hack, chop ...
รอบ	to be around
สับ...รอบ ๆ	to make a cut around ...
แงะ	to pry, pry ... open
รอย	trace, mark, line, vestige
กาบ	fibrous husk, coir (of coconut)
ลูกมะพร้าว	coconut (excluding the outer shell)

ต้องใช้มีดใหญ่ ๆ ต่อยกะลามะพร้าวให้แตกออกเป็นสองซีกก่อน จึงจะถึงเนื้อมะพร้าว แล้วยังต้องใช้กะต่ายขูดเนื้อออกให้เป็นฝอยอีก จึงจะใช้ได้ตามความต้องการ หากต้องการจะใช้น้ำกะทิ เช่นในการทำแกง เราก็ต้องคั้นเอาแต่น้ำกะทิออกจากเนื้อมะพร้าวที่ขูดไว้แล้วนั้น ส่วนกากที่เหลือก็ทิ้งไป แต่อาหารบางอย่าง ที่ใช้เนื้อมะพร้าวปรุง ก็ไม่ต้องคั้นเอาน้ำกะทิออกเสียก่อน ใช้ได้ทีเดียวเลย คนไทยทั่วไปใช้มะพร้าวในการปรุงอาหารกันมาก

ต่อย	/tɔ̀j/ to strike ...
กะลา (กะลา,ลูก,ใบ)	hard shell of the coconut
แตก	to break, get broken
ซีก	Clf. half (of a globular object)
กะต่าย (ตัว)	rabbit; coconut-scraper
ขูด	to scrape ...
ฝอย	/fɔ̌j/ shreds
หาก	if, in case
กะทิ	coconut cream derived from the meat of the ripe coconut
น้ำกะทิ	coconut cream
คั้น	to squeeze ...
คั้นเอา...ออก	to squeeze ... out
กาก	refuse, leavings, residue
ทิ้งไป	to throw away, discard ...
ทีเดียว	a single time; at once
ทีเดียวเลย	just as it is

การเก็บมะพร้าวลงจากต้น ก็มีวิธีเก็บไม่เหมือนกันทุกแห่ง ในกรุงเทพฯ เขาใช้คนปีนขึ้นไปเก็บแล้วโยนลงมายังพื้นดิน หากว่าต้นมะพร้าวไม่สูงนัก ก็ใช้ไม้ขอเกี่ยวลง และมะพร้าวบางชะนิดต้นเตี้ยมาก ใช้มือปลิดเอาก็ได้ ส่วนทางภาคใต้ของประเทศไทย เขาไม่ค่อยใช้คนขึ้นเก็บมะพร้าว แต่เขาฝึกหัดลิงตัวที่ขนาดโตหน่อย ให้รู้จักขึ้นไปเก็บมะพร้าว เขามีเชือกล่ามคอมันไว้ แล้วปล่อยให้มันปีนขึ้นไปเก็บมะพร้าวโยนลงมาให้ตามที่คนเลี้ยงจะสั่งมัน

มะพร้าวมีประโยชน์หลายอย่าง นอกจากเนื้อจะใช้กินได้แล้ว เปลือกนอกของมัน ซึ่งเรียกว่ากาบมะพร้าว ยังใช้ทำเป็นเชื้อไฟ ทำเชือก ทำพรมเช็ดเท้าก็ได้

วิธี (วิธี)	method
ทุกแห่ง	/thúghɛ̀ŋ/ everywhere
โยน	to toss ...
หากว่า	/hàagwâa/ if, in the event that
ขอ (ตัว,อัน)	hook
ไม้ขอ (อัน)	hook with a wooden handle
เกี่ยว	to hook ...
เตี้ย	to be short (in height)
ปลิด	to pick ... (off)
ล่าม	to chain, put rope around (neck of) ...
กาบมะพร้าว	coir
เชื้อไฟ	material used for kindling a fire
เช็ด	to wipe ...
พรมเช็ดเท้า (ผืน)	doormat

ส่วนกะลามะพร้าว ก็ใช้เป็นเชื้อไฟได้ สำหรับตักน้ำ หรือตวงสิ่งของ หรือบางทีเขาก็ใช้ในการทำซอได้ด้วย ใบของมันใช้ในการห่อขนมได้ ก้านเล็ก ๆ ของมันใช้ทำไม้กวาดได้ ส่วนทางของมันเมื่อแห้งแล้วก็ใช้เป็นฟืนได้ ลำต้นของมะพร้าวใช้ทำเป็นแปรงสำหรับขัดถูอะไร ๆ ได้ นอกจากนั้นยังใช้เป็นฟืนได้อีกด้วย

ตัก	to dip up ... (e.g. water in a dipper)
ตวง	to measure the volume of ...
ซอ (คัน)	two-stringed fiddle
ห่อ	to wrap ...
ก้าน (ก้าน)	stem
กวาด	to sweep ...
ไม้กวาด (อัน)	broom
ทาง (ทาง)	midrib (of coconut leaf)
ฟืน	firewood
ลำต้น (ลำต้น)	trunk
ขัด	to polish, shine ...
ถู	to rub ...
ขัดถู	to burnish, furbish, polish up ...

เรื่องเมืองนครศรีธรรมราช

ฉันชอบเมืองนครศรีธรรมราช เพราะที่นั่นมีอากาศดี ไม่หนาวจัด ไม่ร้อนจัด มีผลไม้ดีหลายอย่าง เป็นเมืองเล็ก ชาวเมืองนั้นพูดภาษาไทย แต่สำเนียงผิดจากภาษากรุงเทพฯ เรียกว่าภาษาปักษ์ใต้ แต่ฟังไม่ยากนัก ที่นั่นยังมีที่เที่ยวดี ๆ หลายแห่งอีกด้วย เช่นน้ำตก หรือตามชายทะเลเป็นต้น เมืองนี้อยู่ไม่ห่างจากกรุงเทพฯเกินไป มีการติดต่อกันโดยทางรถไฟ ชั่วระยะเพียงคืนเดียวเท่านั้น เพราะฉะนั้นเมืองนี้จึงไม่ไกลจากความเจริญนัก และนับว่าเป็นเมืองสำคัญเมืองหนึ่งในภาคใต้ของประเทศไทย

สำเนียง	sounds, phonetics; accent (as "foreign accent")
ที่เที่ยว (แห่ง)	place to go, place to tour
น้ำตก	waterfall
ชายทะเล (แห่ง)	seashore
...เกินไป	too ... (e.g. "not too far")
ติดต่อ	to be connected with ...
การติดต่อ	connection, connections
ชั่ว	time span (in special phrases only)
ชั่วระยะ	the length of time for the distance
เจริญ	/càrəən/ to progess, advance
ความเจริญ	progress, advancement
นับว่าเป็น	is counted as, is considered to be ...

การแต่งกายของพลเมืองทั้งหญิงและชายส่วนมากจึงไม่ล้าสมัย มีรถยนต์ รถเมล์ รถจักรยานสามล้อและสองล้อ เป็นพาหนะ ส่วนความสะดวกอื่น ๆ เช่นการไฟฟ้า ไม่สู้สะดวกนัก เมืองนี้ไม่มีน้ำประปาใช้เหมือนในกรุงเทพฯ ชาวเมืองนั้นต้องใช้น้ำบ่อและน้ำฝนทั้งกินทั้งอาบและใช้ในกิจการต่าง ๆ ด้วย

เมืองนครศรีธรรมราชนี้ มีการมหรสพที่แปลกจากกรุงเทพฯอยู่สองอย่าง ซึ่งจะหาดูในกรุงเทพฯไม่ได้เลย

กาย	body (usually in compounds)
การแต่งกาย	the dress (i.e. mode of dress)
ทั้งหญิงและชาย	both men and women ("both women and men")
ล้า	to lag (usually in special phrases)
ล้าสมัย	to be out-of-date, behind the times
พาหนะ (ชะนิด,คัน)	/phaahànáʔ) vehicle, means of transportation
ความสะดวก	convenience, conveniences
การไฟฟ้า	electrification, electricity
ไม่สู้	Adv.-aux. not very, not surpassingly ...
ไม่สู้...นัก	not so very ...
กิจการ (อย่าง)	/kìdcàkaan/ work, activity
มหรศพ (อย่าง)	/máhɔ̌ɔrásòb/ entertainment
การมหรศพ (อย่าง)	/kaanmáhɔ̌ɔrásòb/ entertainment

อย่างหนึ่งเรียกว่า "มะโนลา" ซึ่งมีลักษณะคล้ายละครโรงย่อย ๆ มีตัวแสดงเพียงคนเดียวหรือสองคน หรือหลายคนก็มี และไม่จำเป็นต้องแสดงตามโรงละครใหญ่ เขาจะย้ายไปแสดงที่ไหน ๆ ได้ทั้งนั้น แล้วแต่ความต้องการของผู้ดู เขาจะร้องและรำตามทำนองและภาษาของเมืองนั้น อีกอย่างหนึ่งก็คือ "หนังตะลุง"

มะโนลา	a type of dance performance found in s. Thailand
ละคร (โรง)	dramatic performance, play, drama
โรง	Clf. for /lákhɔɔn/
ย่อย	/jɔ̂j/ to break up into small particles
ย่อย ๆ	/jɔ̂jjɔ̂j/ minor
ตัวแสดง (คน,ตัว)	/tuasàdɛɛŋ/ actor, player; role, part
จำเป็น	to be necessary
จำเป็นต้อง	to be under the necessity of (...-ing)
โรงละคร (โรง)	theater
ย้าย	to move (change residence, locality)
ที่ไหน ๆ	/thîinǎjnǎj/ anywhere, any place whatsoever
ที่ไหน ๆ...ทั้งนั้น	any place at all
ผู้ดู (คน)	spectator, onlooker
รอง	to sing (as in a play using the same melody over and over)
ทำนอง (ทำนอง)	melody, tune
หนังตะลุง (เรื่อง,โรง)	shadow play

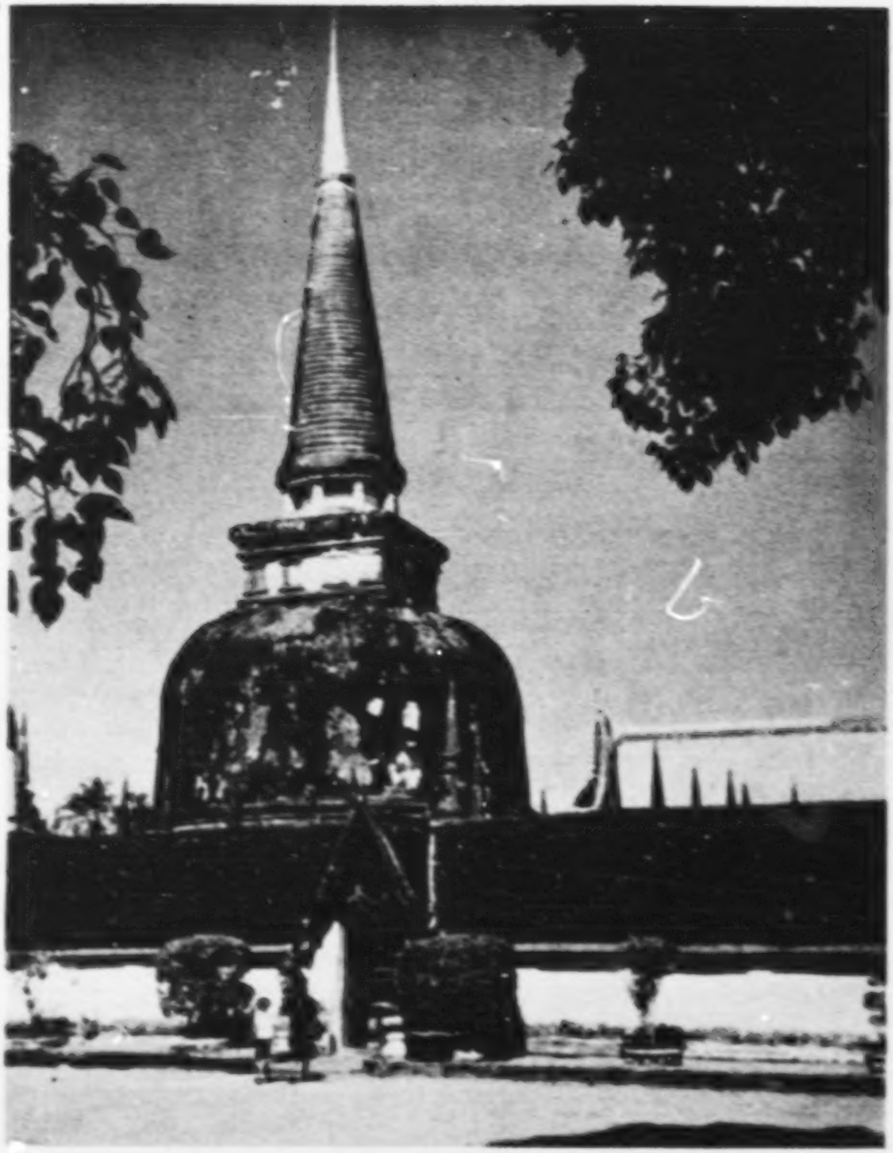
เขาแสดงจากเงาของภาพนิ่ง ซึ่งตัดจากกระดาษ เป็นแบบภาพล้อ การแสดงทั้งสองอย่างที่กล่าวมานี้ เราจะหาดูได้แทบทุกหัวเมืองในภาคใต้ของประเทศไทย แต่ว่าเขาจะแสดงให้ดู ก็ต่อเมื่อมีคนไปว่าจ้างให้เขาแสดงเท่านั้น ไม่ได้มีประจำเหมือนอย่างภาพยนต์หรือละครทั่วไป

การทำมาหากินของคนเมืองนครศรีธรรมราช ก็คล้าย ๆ กันกับคนเมืองอื่น ๆ ของประเทศไทย เช่นการเพาะปลูก หรือจับปลา และการทำเหมืองแร่เป็นต้น

ภาพ (ภาพ)	figure, picture, image
ภาพนิ่ง (ภาพ)	shadowplay puppet (made of hide or paper)
กระดาษ	paper
แบบ	model, style
เป็นแบบ...	in the style of ...
ล้อ	to tease, mock ...
ภาพล้อ (ภาพ)	/phâablɔ́ɔ/ caricature
ที่กล่าวมานี้	which (we) have mentioned
หัวเมือง (หัวเมือง)	provincial town
แต่ว่า	but
ก็ต่อเมื่อ	only when, only in the event that
ไม่ได้มีประจำ	(they) do not have it regularly
ภาพยนต์	/phâabphájon/ motion pictures (elegant word)
การทำเหมืองแร่	ore-mining

แต่เมืองนี้มีการทอผ้าอีกอย่างหนึ่ง ที่นับว่ามีชื่อเสียงเมืองหนึ่งทางภาคใต้ แต่การทอผ้า เขาทำด้วยมือ ไม่ได้ทำด้วยเครื่องจักรจึงทำได้เป็นจำนวนน้อย และผู้หญิงเมืองนี้ มีวิธีถือของที่แปลกกว่ากรุงเทพฯอีกอย่างหนึ่งคือ หากว่าเป็นของที่ใส่ถาด หรืออ่าง กระจาด กระบุง ที่ไม่ใหญ่จนเกินไปนัก เขาก็มักจะใช้ทูนบนศีรษะแทนมือถือ และสามารถจะเดินไปไหน ๆ ได้ไกล ๆ โดยที่ของไม่ตก และหัวเมืองต่าง ๆ ทางภาคใต้ของประเทศไทย มักจะใช้วิธีนี้กันเป็นส่วนมากเหมือนกัน

ทอ	to weave ...
การทอผ้า	cloth-weaving
ชื่อเสียง	fame, reputation
มีชื่อเสียง	to be famous, famed
เมืองหนึ่ง	(Here means "the no. 1 city")
เครื่องจักร (เครื่อง)	machinery
ถาด (ใบ)	tray
อ่าง (ใบ)	bowl, basin
กระจาด (ใบ)	(market) basket
กระบุง (ใบ)	(bushel) basket
ทูน	to place, hold ... (on the head)
โดยที่...ไม่	without (-ing)(e.g. "without things falling")



วัดพระศรีมหาธาตุ จังหวัดนครศรีธรรมราช

เรื่องประเทศไทย

ประเทศไทยตั้งอยู่ทางทิศตะวันออกเฉียงใต้ของทวีปเอเชีย ทางทิศตะวันออกของประเทศไทยจดเขมรและญวนของฝรั่งเศส ทางทิศตะวันตกจดพะม่าของอังกฤษ ทางทิศเหนือจดพะม่าและญวน และทางใต้จดมะลายูของอังกฤษ เนื้อที่ประเทศไทยมีประมาณ ๒๐๐,๐๐๐ ตารางไมล์ เกือบเท่ากับเนื้อที่ของฝรั่งเศส ระยะจากภาคเหนือถึงภาคใต้ ประมาณ ๑๐๒๐ ไมล์ และความกว้างประมาณ ๔๘๐ ไมล์ พลเมืองมีประมาณ ๒๐ ล้าน เป็นประเทศเดียวที่มีอิสสระภาพอยู่ในภาคใต้เอเชีย จนกระทั่งสงครามระหว่างอเมริกากับญี่ปุ่นเกิดขึ้น

ประเทศไทยเป็นประเทศที่น่าสนใจ เพราะมีของโบราณและศิลปของชาวพื้นเมืองที่แปลก ๆ

ภาคเหนือ	the north, the northern part
ภาคใต้	the south, the southern part
๑๐๒๐ หนึ่งพันยี่สิบ	one thousand and twenty
กว้าง	to be wide
ความกว้าง	width
๔๘๐ สี่ร้อยแปดสิบ	four hundred and eighty
อิสสระภาพ	/ʔìdsàràphâab/ independence
สงคราม	/sǒŋkhraam/ war
เกิดขึ้น	broke out ("originated up")
สนใจ	to be interested
น่าสนใจ	to be interesting
ศิลป	/sǐnlápàʔ/ arts, crafts
ชาวพื้นเมือง (คน)	native, i.e. person native to a certain locality

ศาสนาของพลเมือง ส่วนมากเป็นพุทธศาสนา จึงมีวัดวาอารามที่สวยงามมาก

รัฐบาลประเทศไทย เป็นรัฐบาลที่มีพระเจ้าแผ่นดินอยู่ใต้รัฐธรรมนูญ รัฐบาลนี้ได้เริ่มตั้งแต่วันที่ ๒๔ มิถุนายน ค.ศ. ๑๙๓๒ จากรัฐบาลเก่าสมบูรณาญาสิทธิราช

กรุงเทพฯ เป็นเมืองหลวงของประเทศไทยตั้งแต่ ค.ศ. ๑๗๘๒ ตั้งอยู่ฝั่งตะวันออกของแม่น้ำเจ้าพระยา เมืองสำคัญของประเทศนอกจากกรุงเทพฯ คืออยุธยา ตั้งอยู่เหนือกรุงเทพฯ ตามฝั่งแม่น้ำเจ้าพระยา พิษณุโลก ลำปาง และเชียงใหม่ เป็นเมืองใหญ่ของภาคเหนือ ทางภาคใต้มีเมืองใหญ่หลายเมือง เช่น เพชรบุรี นครปฐม ราชบุรี สุราษฎร์ นครศรีธรรมราช สงขลา ตรัง ภูเก็ต และปัตตานี

ศาสนา	/sàadsànăa/ religion
พุทธศาสนา	/phúdthásàadsànăa/ Buddhism
วัดวาอาราม	wats and temples (a special compound word)
รัฐบาล (รัฐบาล)	/rádthàbaan/ government
รัฐธรรมนูญ	/rádthàthamnuun, -thammánuun/ constitution
มิถุนายน	June
๑๙๓๒	หนึ่งพันเก้าร้อยสามสิบสอง 1932
เก่า	to be old, former (of non-living things)
สมบูรณาญาสิทธิราช	/sŏmbuuránaajaasìdthíràad/ absolute monarchy
พิษณุโลก	/phídsànúlôog/ Phitasanulok
เพชรบุรี	/phédbùrii, phédchábùrii/ Phetburi
นครปฐม	/nákhɔɔn pàthŏm/ Nakhọn Pathom
ราชบุรี	/râadbùrii, râadchábùrii/ Ratburi
สุราษฎร์	/sùrâad/ Surat
ตรัง	Trang

ทางภาคตะวันออกมี จันทบุรี อุบล ขอนแก่น ร้อยเอ็ด และนครราชสีมา ทางภาคตะวันตก ไม่มีเมืองใหญ่ ๆ เป็นเทือกเขาส่วนมาก

ประเทศไทยเป็นประเทศที่มีการกสิกรรมเป็นพื้น การอุตสาหกรรมมีแต่เพียงเล็กน้อย เช่นโรงงานทำกระดาษ น้ำตาล และเหมืองแร่ดีบุก ฝนและอากาศซึ่งอบอุ่น ทำให้การเพาะปลูกได้ผลมาก ปัญหาคนว่างงาน เป็นปัญหาที่คนไทยไม่รู้จัก

จันทบุรี	/canthábùrii/ Čhanthaburi
ขอนแก่น	/khɔ̌ɔnkɛ̀ɛn/ Khọnkaen
เทือก (เทือก)	line (as of descent), range (of mts.)
เทือกเ[illegible] (เทือก)	mountain range
กสิก[illegible]	/kàsìkam/ agriculture
การกสิกรรม	/kaankàsìkam/ agriculture
อุตสาหกรรม	/ʔùdsǎahàkam/ industry (opp. to agriculture)
การอุตสาหกรรม	industry (opp. to agriculture)
โรงงาน (โรง)	factory
ผล	result, outcome, fruit
ได้ผล	to get results; to be effective
ปัญหา (ปัญหา, อย่าง, ข้อ)	problem (as in "unemployment problem")
ว่างงาน	to be unemployed
คนว่างงาน (คน)	unemployed person

ข้าวของเราเป็นสินค้าขาออกส่วนใหญ่ของประเทศ นับเป็นครึ่งหนึ่งของสินค้าออกทั้งหมด นอกจากนี้ยังมีไม้สัก แร่ดีบุก ยาง หนังสัตว์ และอื่น ๆ อีก

ในทางอุตสาหกรรมและวิทยาศาสตร์ ชาวไทยได้ความรู้ส่วนมากจากชาวตะวันตก ด้วยความพยายามและตั้งใจเรียน ชาวไทยรู้จักวิศวกรรม การแพทย์ เคมี ฟิสิกส์ ชีววิทยา คณิตศาสตร์ และอื่น ๆ อีกหลายอย่าง

ขาออก	on the way out, outgoing
สินค้าขาออก	export, i.e. export commodity
ส่วนใหญ่	major (as in "major export")
ครึ่ง	half
สินค้าออก	export
ในทาง	in the way of ...
วิทยาศาสตร์	/wídthájaasàad/ science
ชาวตะวันตก (คน)	Occidental, Westerner
ความพยายาม	/khwaamphája(a)jaam/ trying, effort
(ความ)ตั้งใจ	intention, purpose (When two terms are connected by "and", as here, only the first needs to be preceded by /khwaam/.)
วิศวกรรม	/wídsàwákam/ engineering
แพทย์ (คน)	doctor, physician (elegant word)
การแพทย์	medicine (as a technical subject)
เคมี	chemistry (< Ger.)
ฟิสิกส์	/fisìg/ physics (< Eng.)
ชีววิทยา	/chiiwáwídthájaa/ biology
คณิตศาสตร์	/khánídtàsàad/ mathematics

สยามรัฐ

ปีที่ ๔ ฉบับที่ ๑๐๕๒ วันพุธที่ ๒๕ พฤศจิกายน พ.ศ. ๒๔๙๖ ราคา ๕๐ สตางค์

มหาดไทยว่า น้ำบาดาลไม่พอใช้ ต้องขุดอีก๖๒บ่อ

ตามที่กระทรวงมหาดไทยได้ดำเนินการ ขยายกิจการประปากรุงเทพฯ ด้วยการขุดบ่อน้ำบาดาลขึ้น ตามแหล่งที่ขาดแคลน น้ำประปา เพื่อให้ประชาชนได้อาศัยใช้สอยแทนน้ำประปา และทำการขุด มาแล้ว รวม ๔๒ บ่อนั้น

ในการประชุม คณะรัฐมนตรี เมื่อ วันที่ ๒๓ เดือนนี้ กระทรวงมหาดไทย ได้เสนอขออนุมัติ เจาะบ่อน้ำบาดาลเพิ่มเติมอีก โดยอ้างว่าปริมาณน้ำบาดาล เท่าที่ ขุดได้แล้ว ยังไม่เพียงพอแก่ความต้องการของประชาชน จึงสมควรเจาะบ่อ ขนาดใหญ่ขึ้น

(มีต่อหน้าหลัง)

ฝนตกหนักภาคใต้ ทางรถไฟชำรุด

การรถไฟแห่งประเทศไทยประกาศเมื่อวันที่ ๒๓ เดือน นี้ว่า เนื่องจาก ฝน ตกหนักในภาคใต้ ในเขต จังหวัดพัทลุง จังหวัดนครศรีธรรมราช ตลอดขึ้นมา จนจังหวัดสุราษฎร์ธานี และ ชุมพร ตั้งแต่ วันที่ ๑๘ พฤศจิกายน ๒๔๙๖ น้ำ ฝนได้ไหล เข้าสู่ทางรถไฟปรากฏระดับน้ำเมื่อวันที่ ๒๑ พฤศจิกายน ๒๔๙๖ จึงจำเป็นต้องประกาศ ปิดทางที่ ก.ม. ๕๓๖ ระหว่าง สถานีคันธุลี และหนองหวาย จังหวัด พัทลุง เนื่องจาก น้ำพัด ทางชำรุด ขบวนรถผ่านไปมาไม่ได้ และ ที่ ก.ม. ๕๘๑ถึงก.ม.๕๘๒ระหว่าง สถานี หนองหวาย และไช

(มีต่อหน้าหลัง)

วันพุธที่ ๒๕ พฤศจิกายน ๒๔๙๖ สยามรัฐ แรม ๔ ค่ำ เดือน ๑๒ ปีมะเส็ง

มหาดไทย

(ต่อจากหน้า๑)

อีก ๖๒ บ่อ ซึ่งจะได้ปริมาณน้ำเพิ่มขึ้นอีก วันละประมาณแสนเก้าหมื่นแปดพัน ลูกบาศก์เมตร์ อันจะเพียงพอแก่ความต้องการของประชาชนในขณะนี้ กรมโยธาเทศบาลผู้รับมอบหมายในการนี้ กำหนดว่าการเจาะบ่อน้ำบาดาลตามจำนวนดังกล่าวจะแล้วเสร็จในระยะเวลาประมาณ ๖ เดือน คณะรัฐมนตรี ได้พิจารณาเห็นชอบด้วย จึงอนุมัติให้ดำเนินการต่อไปได้

ฝนตกหนัก

(ต่อจากหน้า๑)

ยา น้ำกำลัง ไหล ท่วมทางรถไฟ

เนื่องจากขบวนรถ ผ่านเที่ยวล่อง จะต้องผ่านบริเวณน้ำท่วมและทางชำรุดในเวลากลางคืน และ ระยะทาง ที่ได้รับทราบว่าน้ำท่วมและทางชำรุด ก็ยาว ประมาณ ๕–๖ ก.ม. การรถไฟแห่งประเทศไทย จึงประกาศให้ขบวนรถด่วน ซึ่งออกจาก สถานีธนบุรี ในวันจันทร์ที่ ๒๓ พฤศจิกายน ๒๔๙๖ เดินไปเพียงแค่สถานีชุมพร และเดินกลับจากสถานีชุมพร มาธนบุรีในวันรุ่งขึ้น

ตามรายงานยังคงปรากฏมีฝนตก อยู่ตลอดเวลา ทั่วอาณาบริเวณ ภาคใต้ จึงเข้าใจว่าระดับน้ำจะยังไม่ลดลงเร็วนัก จึงขอแจ้งให้ ประชาชนผู้เดินทาง ระหว่างภาคกลางและภาคใต้ได้ทราบทั่วกัน

ศัพท์สำหรับเรื่อง "มหาดไทยว่า"

ศัพท์	vocabulary, words
สยาม	/sàjǎam/ Siam (old name for Thailand)
รัฐ (รัฐ)	/rád/ state, nation
สยามรัฐ	"The Siamese Nation" (name of a Bangkok daily)
ฉบับ	Clf. issue, edition (of newspaper), copy (of book)
มหาดไทย	(Ministry of) the Interior
น้ำบาดาล	underground water
พอใช้	to be adequate; to be passable
ตามที่...นั้น	as has been reported ("in accordance with the fact that")
กระทรวง	/kràsuaŋ/ (a) ministry (of the government)
กระทรวงมหาดไทย	/kràsuaŋ máhàadthaj/ Ministry of the Interior
ดำเนิน	to proceed, proceed with ...
การ	work, affair, matter
ดำเนินการ	to carry on the work
ขยาย	to expand, enlarge ...
ประปากรุงเทพฯ	Bangkok Water Works
ขุด...ขึ้น	to dig ..., dig ... up
แหล่ง	/lɛ̀ŋ/ place, spot
ตามแหล่งที่	in places where, in spots where
ขาดแคลน	to lack, be short of, have a shortage of ...
ใช้สอย	to expend, make use of ...
อาศัยใช้สอย	to utilize ...
แทน	in place of, in lieu of, instead of ...

ศัพท์สำหรับเรื่อง "มหาดไทยว่า" (ต่อ)

ทำ...มาแล้ว	have already done ...
รวม	to add up, sum up ...; altogether
ประชุม	to meet (in a group), assemble
การประชุม	(a) meeting, session
คณะ	(special) group; party (as "political party")
รัฐมนตรี (คน, ท่าน)	/rádthàmontrii/ (a) minister (of the govt.)
คณะรัฐมนตรี (คณะ)	(the) cabinet, council of ministers
เสนอ	to submit, present ... (a proposal)
อนุมัติ	/ʔànúmád/ permission; to grant permission
เจาะ	to bore ..., make a hole
เพิ่ม	to add to, increase ...
เติม	to add to ...
บ่อ...เพิ่มเติมอีก	additional wells
อ้าง	to say, assert
ปริมาณ	/pàrímaan/ quantity, supply (of ...)
เท่าที่	to the extent that, as far as
เพียงพอ	to be sufficient
แก่	to, for ...
สมควร	to be fitting, proper, worth while
ขนาดใหญ่	large-sized
มีต่อ	(it) is continued on
หน้า	Clf. page
หน้าหลัง	the last page, the back page
ได้...เพิ่มขึ้นอีก	to get an additional ...

ศัพท์สำหรับเรื่อง "มหาดไทยว่า" (ต่อ)

หมื่น	ten thousand
แสนเก้าหมื่นแปดพัน	198,000
ลูกบาสก์เมตร*	ลูกบาศก์เมตร /lûugbàadméd/ cubic meter
ในขณะนี้	at this time, for now
กรม	/krom/ department (subdivision of a ministry)
กรมโยธาเทศบาล	/krom joothaathêedsàbaan/ Dep't of Public Works
มอบหมาย	to assign work to ...
รับมอบหมาย	to have charge of (work)
ในการนี้	in this matter
กำหนด	to limit, stipulate; to fix (a time)
กำหนดว่า	it is stipulated that
ดังกล่าว	as mentioned, aforementioned
แล้วเสร็จ	/lɛ́ɛwsèd/ to be finished, completed
ในระยะเวลา	within ... (length of time)
พิจารณา	/phícaaránaa/ to consider, deliberate
เห็นชอบ	to agree to ... (e.g. a proposal)
อนุมัติให้	/ʔànúmád hâj/ to grant permission to (do ...)
ต่อไป	further (in extent)

ศัพท์สำหรับเรื่อง "ฝนตกหนัก"

ชำรุด	to be damaged, out of order
การรถไฟ	Railway Department
แห่ง	of ... (esp. "of ... a place")
ประกาศ...ว่า	to announce ... that

---

*This word is spelled in the left-hand column in the way it appears in the newspaper article. The more generally accepted spelling is the one provided in the right-hand column.

ศัพท์สำหรับเรื่อง "ฝนตกหนัก" (ต่อ)

เนื่องจาก	owing to, on account of ...
เขต*	เขตต์ limit, boundary
ในเขต...	within the boundaries of ...
พัทลุง	/phádthálun̦/ Phatthalung
ตลอดขึ้นมาจน...	all the way up to ...
สุราษฎร์ธานี	/sùrâadthaanii/ Suratthani (full name of Surat)
ปรากฏ	to appear, become manifest, become clear
ระดับ	level (as in "water-level")
ก.ม.*	กม. /kɔɔ mɔɔ/ abbrev. for /kìlooméd/, i.e. km.
สถานี	station (as in "railway station")
คันธุลี	Khanthuli (in Phatthalung čhangwat)
หนองหวาย	Nǫngwai (in Phatthalung čhangwat)
มะเส็ง	(Year of the) Snake
ปีมะเส็ง	Year of the Snake, 6th yr. in Thai 12-yr. cycle
ขบวน	train (in general); Clf. for railway trains
ขบวนรถ (ขบวน)	(railway) train
ไชยา	Chaiya
ไหลท่วม	to overflow, flow over
เที่ยว	Clf. trip (as in "return trip")
ล่อง	/lɔ̂ŋ/ to follow along (a stream, railroad)
เที่ยวล่อง	the return trip
บริเวณ	/bɔ(ɔ)ríween/ environs, vicinity
น้ำท่วม	flood, floodwaters
ในเวลากลางดึก	in the deep of the night, the wee hours of the night

---

*This word is spelled in the left-hand column the way it appears in the newspaper article. The more generally accepted spelling is the one provided in the right-hand column.

ศัพท์สำหรับเรื่อง "ฝนตกหนัก" (ต่อ)

ที่ได้รับทราบว่า	(for) which it has been learned that
๕-๖ ห้า หก	five (or) six
ด่วน	to be urgent
ขบวนรถด่วน	express train
ธนบุรี	Thonburi (across the r. from Bangkok)
แค่	Clf. point (in a figurative sense)
เพียงแค่	only as far as, to the point of ...
เดินกลับ...มา	to proceed back, make the return run
ในวันรุ่งขึ้น	on the following day
รายงาน	report
ยังคงปรากฏมี...	there still appears to be ...
ตลอดเวลา	all the time
อาณาบริเวณ	/ʔaanaabɔ(ɔ)ríween/ the whole area
เข้าใจว่า	it is understood that
ลดลง	to subside
แจ้ง	to inform, proclaim
ขอแจ้งให้...ทราบ	(they) beg to proclaim (this) to ...
ประชาชน	the public, people, populace
ผู้เดินทาง (คน)	traveller
ประชาชนผู้เดินทาง...ทั่วกัน	the travelling public in general
ภาคกลาง	the central part (of the country)
ทั่วกัน	in general, generally

สยามรัฐ

ปีที่ ๕ ฉบับที่ ๑๐๘๔ วันอาทิตย์ที่ ๓ มกราคม พ.ศ. ๒๔๙๗ ราคา ๕๐ สตางค์

ไฟไหม้ตลาด
บ้านหมี่ลพบุรี

รายงานข่าวโดยทางโทรเลข จากผู้สื่อข่าวพิเศษ ประจำจังหวัดลพบุรี แจ้งว่า เมื่อคืนวันที่ ๓๐ ธันวาคม เวลา ๐๒.๐๐ น. (ตีสอง) ได้เกิดเพลิงไหม้ ร้ายแรงขึ้น ที่บริเวณ ตลาด บ้าน หมี่ จังหวัดลพบุรี เพลิงได้ ลุก ลามไปในบริเวณ ตลาด เจ้าหน้าที่ตำรวจ และ ข้าราชการปกครอง เจ้าหน้าที่ เทศบาล และ ประชาชน ร่วมกัน ดับเพลิง อย่าง แข็งขัน แต่ไม่สามารถ สะกัด กั้น เพลิงไว้ได้ เพราะ หลังคา อาคารบ้านเรือน ในตลาด ติดต่อกันเป็นพืด เพลิงจึงลุกลาม ไหม้หมดทั้ง ตลาด เพลิงสงบลงเมื่อเวลา๗.๐๐น. ค่าเสียหายประมาณ ๓๐ ล้าน สาเหตุของเพลิงไหม้ ครั้งนี้ ยังทำการสอบสวนอยู่

ในการนี้ ผู้ว่าราชการจังหวัด ลพบุรี ผู้กำกับการ ตำรวจ ลพบุรี นายา เทศมนตรี เจ้าหน้าที่อนามัย นายอำเภอเมืองจังหวัดลพบุรี ข้าราชการและประชาชน ร่วมมือกัน อำนวยการดับเพลิง อย่างแข็งขัน พร้อมกันนี้ ได้ดำเนินการบรรเทาทุกข์ ประชาชน ผู้ประสพภัยโดยด่วนต่อไปแล้ว

ศัพท์สำหรับเรื่อง "ไฟไหม้ตลาดบ้านหมี่ลพบุรี"

ไหม้	to burn
บ้านหมี่	Banmi, name of an amphoe in Lopburi Čhangwat
ข่าว	news
รายงานข่าว	news report
โทรเลข (ฉบับ)	/thoorálêeg (chàbàb)/ telegram
ผู้สื่อข่าว (คน)	newspaper reporter
พิเศษ	to be special, extra
ประจำ	to be in charge of ...
แจ้ง	to announce
เมื่อคืนวันที่...	on the night of the ...-th (of ...)
เวลา	at ... (a specific hour, time)
๐๒.๐๐	two (a specific time)
น.	/nɔɔ/ abbrev. for /naalíkaa/ as defined below
นาฬิกา	Clf. o'clock (on the 24-hr. basis)
๐๒.๐๐ น.	2 A.M. (official way of stating time)
ตี	(a) beat (with numeral following means hour of morning bet. midnight and 6 A.M.)
ตีสอง	2 A.M. (expression commonly used in speaking)
เพลิง	/phləəŋ/ fire, conflagration
ร้ายแรง	to be severe, serious, bad (of fire, illness)
ลุกลาม	to spread (of a fire)
หน้าที่	duty
เจ้าหน้าที่ (คน)	official, officer

ศัพท์สำหรับเรื่อง "ไฟไหม้ตลาด" (ต่อ)

ตำรวจ (คน)	/tamrùad/ police
เจ้าหน้าที่ตำรวจ (คน)	police officer; the police
ข้าราชการ (คน)	/khâaràadchákaan/ (govt.) official
ข้าราชการปกครอง	government official
เทศบาล	/thêeusàbaan/ municipality
เจ้าหน้าที่เทศบาล (คน)	municipal officer(s)
ร่วม	to share, participate
ร่วมกัน	to join together (in an activity)
ดับ	to put out ... (a fire)
อย่างแข็งขัน	wholeheartedly, with all their strength
สะกัด	to obstruct, block, hinder ...
สะกัด...ไว้	to cut off, intercept ..., bring ... to a halt
ต้นเพลิง	the source of the fire
หลังคา (หลัง)	roof
อาคาร (หลัง,อาคาร)	building, dwelling, establishment
เรือน (หลัง)	house
บ้านเรือน	houses ("homes and houses")
อาคารบ้านเรือน	houses and buildings
เป็นพืด	(side by side) in a row
สงบ	/sàŋòb/ to become calm, quiet
สงบลง	(the fire) died down
เสียหาย	to lose, sustain a loss of ...
ค่าเสียหาย	(the) loss, amount of the loss

ศัพท์สำหรับเรื่อง "ไฟไหม้ตลาด" (ต่อ)

๓๐ ล้าน	30,000,000 (i.e. 30,000,000 ticals)
สาเหตุ	/sǎahèed/ origin, cause (of ...)
สอบสวน	to investigate ...
การสอบสวน	(an) investigation
ยังทำการสอบสวนอยู่	is still being investigated
ผู้ว่าราชการ (คน)	/phûuwâaràadchákaan/ governor, commissioner
กำกับ	to direct, control ...
กำกับการ	to be in control, in charge
ผู้กำกับการตำรวจ (ท่าน, คน)	/phûukamkàbkaantamrùad/ chief of police
นายก (คน, ท่าน)	/naajóg/ prime official
นายกเทศมนตรี (คน, ท่าน)	/naajógthêedsàmontrii/ mayor
อนามัย	/ʔànaamaj/ health, sanitation
เจ้าหน้าที่อนามัย (คน)	health officer
อำเภอ	amphoe, subdivision of a čhangwat
นายอำเภอ (นาย, คน)	head official of an amphoe
ร่วมมือ	to cooperate (with ...) ("join hands")
อำนวย	to bestow, afford ...
อำนวยการ	to direct the work, conduct the affair
พร้อมกันนี้	at the same time
บรรเทา	/banthaw/ to relieve ... (e.g. suffering)
ประสพ	to meet, encounter
โดยด่วน	with urgency, with haste

การทำนาปลูกกล้าในจังหวัดทางภาคใต้ของประเทศไทย

สยามรัศมี

ปีที่ ๕ ฉบับที่ ๑๐๙๐ วันอาทิตย์ที่ ๑๐ มกราคม พ.ศ. ๒๔๙๗ ราคา ๕๐ สตางค์

เสนอให้ขยายเขตเทศบาลกรุงเทพ ฯ เพราะประชาชนทวีจำนวนคับคั่งมากขึ้น

เนื่องด้วยปรากฏว่า จำนวนพลเมืองใน เขตเทศบาล นครกรุงเทพ ได้ทวีจำนวนขึ้น มากกว่าในระยะ ๑๐ ปีที่แล้ว เป็นจำนวนมากมาย ทั้งนี้ได้ เกิดแหล่งชุมนุมชน ทวีจำนวน ขยายออกไป บริเวณ รอบนอก ของเขต เทศบาล มากขึ้น เหตุที่จำนวน ประชาชน ในเขตเทศบาล นครกรุงเทพ ทวีจำนวน มากขึ้น ประการแรกเพราะได้มีจำนวนคนเกิด แต่ละปี มากกว่า สถิติคนตาย ประการที่สอง ได้มีพลเมือง จากต่างจังหวัด อพยพมาตั้ง ภูมิลำเนาประกอบอาชีพเนื่องมาจาก ความเจริญ ทางการค้า ตามระบอบ เศรษฐกิจ คณะเทศมนตรี นครกรุงเทพฯ จึงเห็นสมควร พิจารณาเสนอ รัฐบาลแก้ไขกฎหมาย ขยาย เขตเทศบาล นครกรุงเทพฯ ออกไปทั้ง ๓ ด้าน เพื่อรับกับ ความเจริญ เติบโต ของพลเมือง

เมื่อ วันที่ ๙ เดือนนี้ข่าวว่า คณะเทศมนตรี นครกรุงเทพ อันมี พลเอก มังกร พรหมโยธี เป็นนายกเทศมนตรี ได้พิจารณา เห็นสมควร ขยายเขตเทศบาลนครกรุงเทพ

(มีต่อหน้าหลัง)

วันอาทิตย์ ๑๐ มกราคม ๒๔๙๗ สยามรัฐ ขึ้น ๖ ค่ำ เดือน ๒ ปีมะเมีย

ขยายเขตเทศบาล

(ต่อจากหน้า๑)

ออกไป ทั้ง ๓ ด้าน เพื่อสอดคล้องกับ จำนวน พลเมืองที่ได้ทวีจำนวนขึ้น คือ

๑. ด้านตะวันออกขยายเขตเทศบาล จาก ตำบลบางกะปิ จนถึงอำเภอพระโขนง

๒. ด้านใต้ขยายเขตจดแม่น้ำเจ้าพระยา ด้านเหนือ

๓. ด้านเหนือ จดตำบลบางโพ

อย่างไร ก็ ตามรายละเอียดแห่งจำนวนเนื้อที่ที่ขยายใหม่ คณะ เทศมนตรีกำลัง พิจารณา อยู่และจะเสนอ กระทรวงมหาดไทยเพื่อแก้ไข กฎหมาย และเสนอคณะรัฐมนตรี และ สภาผู้แทน ในอันดับต่อไป

บริษัทสยามรัฐจำกัดเจ้าของ
ม.ร.ว. คึกฤทธิ์ ปราโมช
ผู้อำนวยการ
นายสมบุญ แย้มกลีบบัวผู้จัดการ
ผู้พิมพ์ ผู้โฆษณา
สำนักงานหนังสือพิมพ์สยามรัฐ
อาคาร๖
ราชดำเนิน พระนคร
พิมพ์ที่โรงพิมพ์ ชัยฤทธิ์
โทร. ๒๓๖๒๔

ต้องการขายบ้าน

บ้าน ๒ ชั้น ชั้นล่างตึก ชั้นบนไม้ ทาสี มีโรงรถ ห้อง คนใช้ ห้อง รับแขก พร้อม ที่ดิน ๑๐๐ตารางวา เศษ ในซอย อรรถวิมลจะขาย ๒๐๐,๐๐๐ บาทติด ต่อ ได้ ที่ ป. โรงพิมพ์นี้

ศัพท์สำหรับเรื่อง "เสนอให้ขยายเขตเทศบาลกรุงเทพฯ"

เสนอให้	(it) is proposed to (do ...)
เขตเทศบาล	the city limits
ทวี	/tháwii/ to increase (in size, quantity)
ทวี...ขึ้น	to increase ("increase up")
คับ	to be tight
คับคั่ง	to be thick (of population)
เนื่องด้วย	owing to ...; owing to the fact that
ปรากฏว่า	it appears, seems that; it is apparent that
นคร	/nákhɔɔn/ city (usually followed by the name)
...ที่แล้ว	the previous, preceding ...
๑๐ ปีที่แล้ว	the preceding decade
มากมาย	to be much, a lot, many; to be numerous
เป็นจำนวนมากมาย	by a great quantity, by a large number
เกิด...ขึ้น	to give rise to ...
ชุมนุม	to gather; (meeting-)place, junction
ชน	/chon/ people (generally in compounds)
ชุมนุมชน	concentration of people (in one place)
แหล่งชุมนุมชน	congested area
รอบนอกของ	beyond, outside of ... (the city limits)
เหตุที่	the reasons why
ประการ	Clf. for /hèed/
ประการแรก	the first (reason being)
คนเกิด (คน)	births (i.e. "persons born")

ศัพท์สำหรับเรื่อง"เสนอให้ขยายเขต" (ต่อ)

จำนวนคนเกิด	the number of births
แต่ละปี	(in) each year
สถิติ	/sàthìtìʔ/ statistics, record (as of births)
คนตาย	deaths (i.e. "persons who died")
สถิติคนตาย	record of deaths
จากต่างจังหวัด	from out of town, from other Čhangwats
อพยพ	/ʔòbphájób/ to emigrate; to evacuate
ตั้ง	to settle
ภูมิลำเนา	native habitat, native district
ตั้งภูมิลำเนา	to take up residence
ประกอบ	to do, perform ...; to consist (of ...)
ประกอบอาชีพ	to earn a living
การค้า	trade, commerce
ระบอบ	/rábɔ̀ɔb/ system, order
เศรษฐกิจ	/sèedthàkìd/, economics, economic matters
ระบบเศรษฐกิจ	economic system
คณะเทศมนตรี	/khánáʔ thêedsàmontrii/ city council
เห็นสมควร	saw fit to
พิจารณาเสนอ	/phícaaránaa sànɤ̌ɤ/ to recommend
แก้	to untie, undo ...; to correct ...
แก้ไข	to correct, emend, amend ...
ด้าน	Clf. side (as of room, city)
รับกับ	to match, be in line with ...
เติบโต	to grow, grow up
ความเจริญเติบโต	the progress and growth

ศัพท์สำหรับเรื่อง "เสนอให้ขยายเขต" (ต่อ)

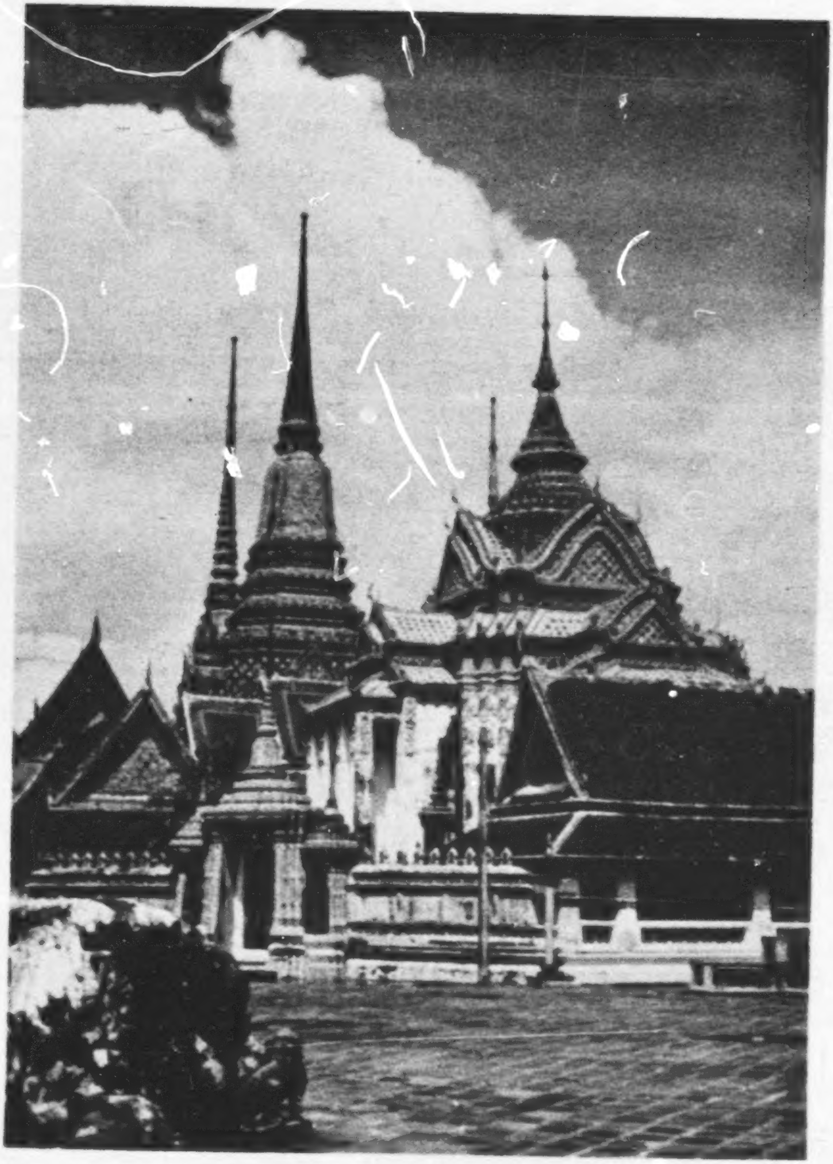
ทราบว่า	/sâab wâa/ (it) was learned that
อันมี...เป็น	which has ... as (head)
เอก	/ʔèeg/ one (< Sanskrit)
พลเอก	/phonʔèeg/ general (army); also /naaj -----/
มังกร พรหมโยธี	/maŋkɔɔn phromjoothii/ Gen. Mangkọn Phromyothi
นายกเทศมนตรี	/naajóg thêedsàmontrii/ president of the city council; mayor
สอดคล้อง	to be in line, in agreement (with ...)
ตำบล	/tambon/ tambon, a subdivision of an amphoe
บางกะปิ	Bangkapi, name of a tambon
พระโขนง	/phrákhànŏoŋ/ Phrakhanong, name of an amphoe
บางโพ	Bangpho, name of a tambon
อย่างไรก็ตาม	however; at any rate
ละเอียด	to be fine, delicate; to be in detail
รายละเอียด	the details, particulars
สภา	/sàphaa/ house, body (as of a legislature)
ผู้แทน (คน)	representative
สภาผู้แทน	House of Representatives
อันดับ	series, order

ศัพท์สำหรับการโฆษณาบริษัทสยามรัฐ

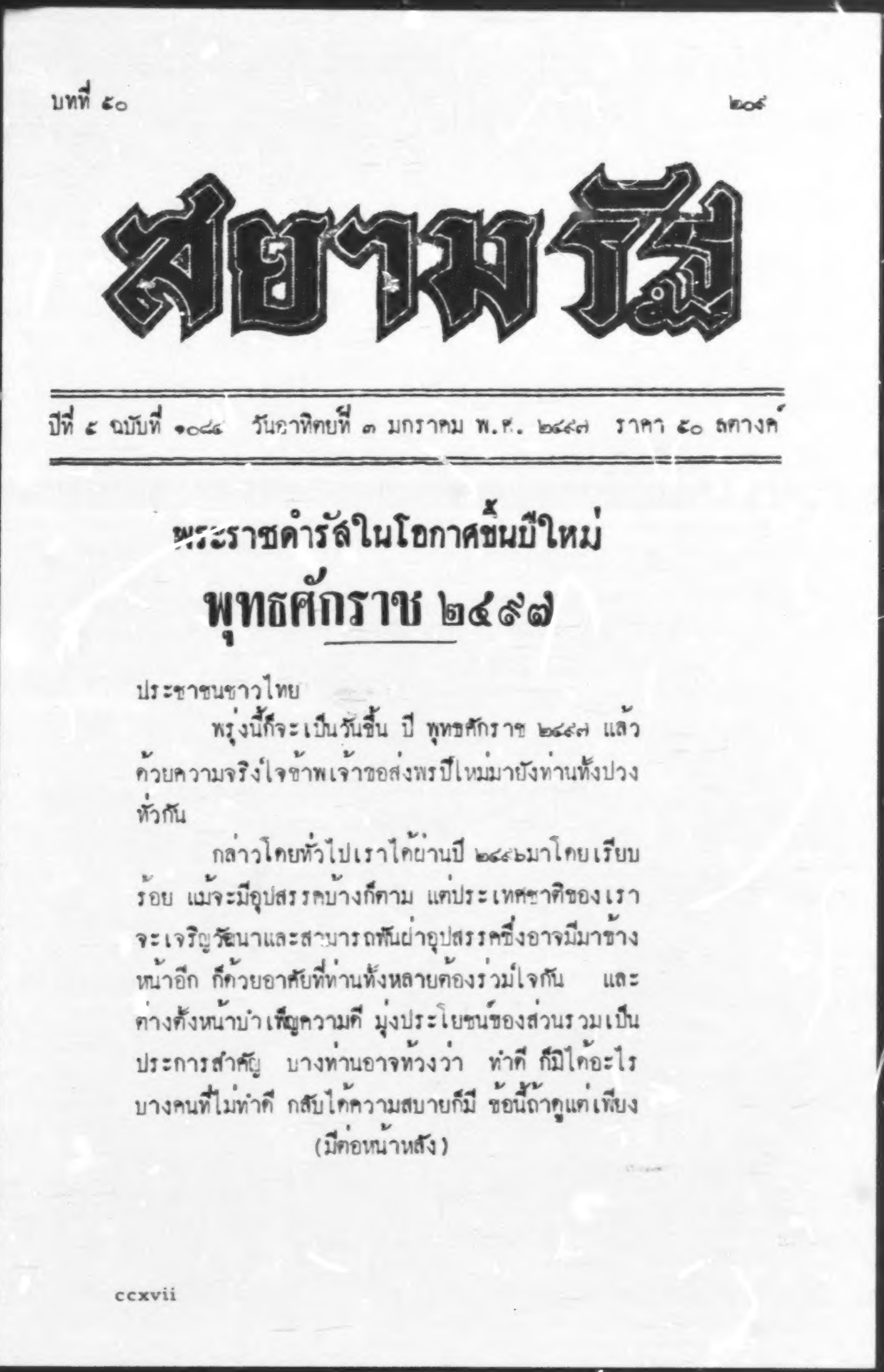
โฆษณา	/khôodsànaa/ to advertize, publicize
การโฆษณา (เรื่อง)	/kaankhôodsànaa/ advertisement, publicity
บริษัท (บริษัท, แห่ง)	/bɔ(ɔ)rísàd/ company, firm
จำกัด	to be defined; to be limited; Ltd.
ม.ร.ว.	/mɔɔ rɔɔ wɔɔ/ abbrev. for /mɔ̂mrâadcháwoŋ/
หม่อมราชวงศ์	/mɔ̂mrâadcháwoŋ/ title for a grandson of a king
คึกฤทธิ์	/khɨ́gríd/ Khưkrit (first name of a man)
ปราโมช	/praamôod/ Pramot (a surname, family name)
ผู้อำนวยการ (คน)	/phûuʔamnuajkaan/ director
สมบุญ	/sǒmbun/ Sombun (first name of a man)
แย้มกลีบบัว	/jɛ́ɛmklìibbua/ Yaemklipbua (a surname)
ผู้จัดการ (คน)	manager
พิมพ์	to print, imprint
ผู้พิมพ์ (คน)	publisher, printer
ผู้โฆษณา (คน)	/phûukhôodsànaa/ advertiser
สำนักงาน (แห่ง)	office
หนังสือพิมพ์ (ฉบับ)	newspaper
อาคาร ๖	building no. 6
ราชดำเนิน	/râaddamnəən, râadchá-/ Ratdamnoen (Ave.)
พระนคร	/phránákhɔɔn/ Phranakhǫn, name of the Čhangwat in which Bangkok is located
โรงพิมพ์ (โรง, แห่ง)	printery, printing establishment, publishing house
ชัยฤทธิ์	/chajríd/ Chairit, name of a publishing house
โทร.	abbrev. for /thoorásàb/ shown below
โทรศัพท์	/thoorásàb/ telephone

ศัพท์สำหรับการโฆษณา "ต้องการขายบ้าน"

ชั้น	Clf. class, layer, story
๒ ชั้น	two-story ... (e.g. house)
ล่าง	below
ชั้นล่าง	lower story
ตึก	brick building
ชั้นบน	upper story
ทาสี	to paint; to be painted
โรงรถ (โรง)	/rooŋród/ garage
คนใช้ (คน)	servant
ห้องคนใช้ (ห้อง)	servant's room(s)
ที่ดิน (แปลง)	land, lot (for a house)
วา	Clf. wa, a Thai measure equiv. to 2 meters
ตารางวา	square wa, a Thai measure equiv. to 4 sq. meters
ซอย (ซอย)	lane
อรรถวิมล	/ʔàthawímon/ Atthawimon (a surname)
ซอยอรรถวิมล	Atthawimon Lane
ติดต่อได้	can get in touch with (me)
ป.	abbrev. for /prajsànii/ shown below
ไปรษณีย์	/prajsànii/ mail, post



วัดพระเชตุพน (วัดโพธิ์)



บทที่ ๔๐ ๒๐๙

สยามรัฐ

ปีที่ ๕ ฉบับที่ ๑๐๘๔ วันอาทิตย์ที่ ๓ มกราคม พ.ศ. ๒๔๙๗ ราคา ๕๐ สตางค์

พระราชดำรัสในโอกาสขึ้นปีใหม่

พุทธศักราช ๒๔๙๗

ประชาชนชาวไทย

พรุ่งนี้ก็จะเป็นวันขึ้น ปี พุทธศักราช ๒๔๙๗ แล้ว ด้วยความจริงใจข้าพเจ้าขอส่งพรปีใหม่มายังท่านทั้งปวงทั่วกัน

กล่าวโดยทั่วไปเราได้ผ่านปี ๒๔๙๖มาโดยเรียบร้อย แม้จะมีอุปสรรคบ้างก็ตาม แต่ประเทศชาติของเราจะเจริญวัฒนาและสามารถฟันฝ่าอุปสรรคซึ่งอาจมีมาข้างหน้าอีก ก็ด้วยอาศัยที่ท่านทั้งหลายต้องร่วมใจกัน และต่างตั้งหน้าบำเพ็ญความดี มุ่งประโยชน์ของส่วนรวมเป็นประการสำคัญ บางท่านอาจท้วงว่า ทำดี ก็มิได้อะไร บางคนที่ไม่ทำดี กลับได้ความสบายก็มี ข้อนี้ถ้าดูแต่เพียง

(มีต่อหน้าหลัง)

วันอาทิตย์ ๓ มกราคม ๒๔๙๗ สยามรัฐ แรม ๑๓ ค่ำ เดือน ๑ ปีมะเมีย

พระราชดำรัส

(ต่อจากหน้า๑)

ผิวเผินการอาจเป็นดั่งว่า แต่พึงเชื่อได้ละหรือว่าผู้ที่ทำความไม่ดีนั้น มีความสุขสบายจริง อย่างน้อย ในเบื้องลึกแห่งหัวใจของเขา อาจไม่มีสุขสบาย หากมีทุกข์อยู่ก็ได้และสุขที่เราเห็นว่าเขามีอยู่นั้นก็เพียงชั่วแล่นเท่านั้น ตามหลักพระพุทธศาสนา บุคคลใดประกอบความดี คุณความดีนั้น ย่อมสนองตอบ และคุณความดีนี้แหละ ในที่สุดก็ย่อมจะชนะ ข้าพเจ้าจึงขอชักชวนแต่ละท่านให้พยายามบำเพ็ญความดี ด้วยน้ำใจอันบริสุทธิ์ แม้บางโอกาสอาจจะต้องเสียสละบ้าง ก็จงมานะอย่าท้อถอย จงสมัครสมานสามัคคี ร่วมใจกัน ให้มั่นคง ทั้งนี้ เพื่อความสุขสวัสดีของท่าน และ เพื่อความวัฒนาถาวรของประเทศชาติ อันเป็นที่รักของเราทั้งหลาย

ในโอกาสนี้ ขอคุณพระศรีรัตนตรัยจงคุ้มครองทุกท่าน ให้ปราศจากโรค และภัยทั้งปวง มีความสุขกายสบายใจ พร้อมด้วยพรอันเป็นมงคร[illegible]รับ ปีใหม่ทุกประการ

ศัพท์สำหรับเรื่อง "พระราชดำรัสในโอกาศขึ้นปีใหม่"

ดำรัส	/damràd/ to speak, talk (royal word)
พระราชดำรัส	/phráráadchádamràd/ to speak; royal speech
โอกาศ*	โอกาส opportunity; (special) occasion
ในโอกาศ*	ในโอกาส on the occasion of ...
พรุ่งนี้	tomorrow
ความจริงใจ	/khwaamciŋcaj/ sincerity, sincerity of heart
ส่ง...มายัง	to send ... to
พร	/phɔɔn/ blessing, blessings
พรปีใหม่	/phɔɔn piimàj/ New Year blessings
ปวง	/puaŋ/ all, entire
ท่าน	/thân/ Clf. for people (elegant term)
ท่านทั้งปวง	all people
โดยทั่วไป	in general, generally
กล่าวโดยทั่วไป	generally speaking
เรียบร้อย	to be in good order, in fine shape
โดยเรียบร้อย	in good condition, in fine shape
แม้	**even though, even if**
แม้(...)จะ...ก็ตาม	even if ..., notwithstanding ...
อุปสรรค	/ʔùbpàsàg/ obstacle(s), difficulties
ประเทศชาติ	/pràthêedchâad/ native country
วัฒนา	/wádthánaa/ to progress

***This word is spelled in the left-hand column in the way it appears in the newspaper article. Another spelling that has been commonly used, at least until very recently, is the one provided in the right-hand column.**

ศัพท์สำหรับเรื่อง "พระราชดำรัส" (ต่อ)

เจริญวัฒนา	/càrəənwádthánaa/ to progress and advance
ฝ่า	to go through, brave (dangers)
ฟันฝ่า	to go through, overcome (dangers, difficulties)
ซึ่งอาจมีมาข้างหน้า	which might lie ahead
อาศัย	to depend on, be dependent upon, be aided by ...
ด้วยอาศัยที่	by depending upon (the fact) that
ท่านทั้งหลาย	all of you
ร่วม	to share, join in, participate
ร่วมใจกัน	to be united in mind and spirit
ต่าง	each (one)
ต่างตั้งหน้า	each to unite in (doing ...)
บำเพ็ญ	to do, perform (elegant word)
มุ่ง	to aim for ...
ส่วนรวม	the group as a whole
ประโยชน์ของส่วนรวม	the collective advantage
เป็นประการสำคัญ	as the (most) important thing
บางท่าน	some people
ท้วง	to protest
มิ–	/mí-/ not
มิได้	does not get, obtain
มิได้อะไร	is of no use, is useless ("doesn't get anything")
บางคนที่...ก็มี	there are people who ...

ศัพท์สำหรับเรื่อง "พระราชดำรัส" (ต่อ)

ไม่ทำดี	to do bad
กลับ	still (contrariwise), contrary to expectation
ความสบาย	well-being, comfort, ease
ข้อ	Clf. point (as of an argument)
ถ้าดู	if (one) looks
มะเมีย	(Year of the) Horse
ปีมะเมีย	Year of the Horse (name of the 7th yr. in the Thai 12-yr. cycle)
ผิวเผิน	superficial(ly)
ดั่ง	/dàŋ/ like, as ... (same as /daŋ/)
อาจเป็นดั่งว่า	(it) might be as (they) say
พึง	Adv.-aux. should, ought
ละ	Part. used to make a question
แต่พึงเชื่อได้ละหรือว่า	but should it be believable that
ผู้ที่ทำ...นั้น	those who do ...
ความไม่ดี	bad (as a noun), badness
ความสุขสบาย	happiness, well-being
อย่างน้อย	at least
เบื้อง	Clf. side, part
ลึก	to be deep
ในเบื้องลึกแห่งหัวใจของเขา	deep down in their hearts
หากมี...อยู่ก็ได้	(they) can even have

ศัพท์สำหรับเรื่อง "พระราชดำรัส" (ต่อ)

ชั่วแล่น	to be temporary
หลัก (หลัก)	principle
บุคคล (คน)	/bùgkhon/ person, individual
บุคคลใด	whoever
คุณความดี	virtue, goodness, good
ประกอบคุณความดี	to do good
สนอง	/sànɔ̌ɔŋ/ to repay
สนองตอบ	to be repaid, to be paid back
แหละ	Part. used to intensify; can often be translated "indeed"
ชนะ*	ชะนะ /chánáʔ/ to win, win out
ชักชวน	to persuade, urge (to do ...)
แต่ละท่าน	each of you
น้ำใจ	good will, heart (for doing something)
บางโอกาศ	บางโอกาส on some occasions
สละ	/sàlàʔ/ sacrifice
เสียสละ	to make a sacrifice
นะ	Part. used to suggest or urge; may often be translated "isn't it?" "won't you?"
ก็จงมานะ	then come on, won't you?
ท้อถอย	to lose courage
สมัคร	/sàmàg/ to volunteer
สมาน	/sàmǎan/ to join together, unite

---

*This word is spelled in the left-hand column in the way it appears in the newspaper article. Another spelling that is sometimes used is the one provided in the right-hand column.

ศัพท์สำหรับเรื่อง "พระราชดำรัส" (ต่อ)

สามัคคี	/sǎamágkhii/ harmony, unison
มั่นคง	to be steadfast, firm (as in purpose)
ทั้งนี้	all of this, all this
ความสุขสวัสดี	well-being
ถาวร	/thǎawɔɔn/ to be permanent
ความวัฒนาถาวร	/khwaamwádthánaa thǎawɔɔn/ enduring progress
คุณพระศรีรัตนตรัย	/khunphrásǐirádtànátraj/ the Three gems (of Buddhism--Buddha, his disciples, his teaching)
คุ้มครอง	to give protection to, watch over ...
ปราศจาก	/pràadsàcàag/ to be without ...
โรค	/rôog/ disease, sickness, illness
ทั้งปวง	(of) every kind, every description
สุขกาย	/sùgkaaj/ to be healthy, in good health
ความสุขกาย	health, i.e. bodily health
สบายใจ	to be content, contented (in mind)
ความสุขกายสบายใจ	health of body and contentment of mind
พร้อมด้วย	together with, at one and the same time with
มงคล	/moŋkhon/ auspicious sign
พร...ทุกประการ	/phɔɔn ... thúgpràkaan/ every kind of blessing